

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 agosto 2005



Aoste, le 2 août 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4078 a pag. 4083
INDICE SISTEMATICO da pag. 4083 a pag. 4088

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale 4089

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4095
Atti assessorili 4102
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 4104
Atti vari (Deliberazioni...) 4108
Avvisi e comunicati 4133
Atti emanati da altre amministrazioni 4134

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4137
Annunzi legali 4146

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4078 à la page 4083
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4083 à la page 4088

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle 4089

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4095
Actes des Assesseurs régionaux 4102
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires 4104
Actes divers (Délibérations...) 4108
Avis et communiqués 4133
Actes émanant des autres administrations 4134

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4137
Annonces légales 4146

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

CORTE COSTITUZIONALE

Corte costituzionale.

Sentenza 7 luglio 2005, n. 286.

pag. 4089

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 12 luglio 2005, n. 394.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e per l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del tratto terminale del torrente Arpisson in comune di POLLEIN.

pag. 4095

Decreto 14 luglio 2005, n. 395.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ARVIER di terreni necessari per la costruzione di un piazzale in Frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER.

pag. 4097

Decreto 15 luglio 2005, n. 399.

Sostituzione del Presidente della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003/2007 di cui al decreto 9 gennaio 2003, n. 8 e successive modificazioni.

pag. 4098

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

COUR CONSTITUTIONNELLE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 394 du 12 juillet 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement hydraulique et forestier du tronçon final de l'Arpisson, dans la commune de POLLEIN, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.

page 4095

Arrêté n° 395 du 14 juillet 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ARVIER des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une place dans la partie haute du hameau de La Ravoire, dans la commune d'ARVIER.

page 4097

Arrêté n° 399 du 15 juillet 2005,

portant remplacement, au titre de la période 2003/2007, du président de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs visée à l'arrêté du président de la Région n° 8 du 9 janvier 2003 modifié.

page 4098

Decreto 15 luglio 2005, n. 401.

Integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 387 in data 8 luglio 2005 – prot. n. 22712/UP – concernente l'individuazione del Dirigente incaricato della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento Sovraintendenza agli studi, nelle funzioni assegnate alla figura di Sovraintendente agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni. pag. 4099

Atto di delega prot. n. 2344/SGT del 27 luglio 2005.

Delega ai dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

pag. 4100

Atto di delega prot. n. 2345/SGT del 27 luglio 2005.

Delega ai dirigenti di primo livello Sig. Emanuele DUPONT alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4101

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI**

Decreto 12 luglio 2005, n. 18.

Autorizzazione allo svolgimento di attività di pesca nel lago Gran San Bernardo (tratto lacuale ricadente in territorio italiano) nei giorni di sabato 16 luglio e sabato 23 luglio 2005. pag. 4102

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 30 giugno 2005, n. 37.

Riconoscimento del Consorzio Turistico La Porte de La Vallée, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001. pag. 4103

Decreto 18 luglio 2005, n. 40.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009. pag. 4104

Arrêté n° 401 du 15 juillet 2005,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 387 du 8 juillet 2005, réf. n° 22712/UP, portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence de moins de 60 jours, pour ce qui est des fonctions liées au mandat de surintendant des écoles. page 4099

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2344 /SGT,

portant délégation aux dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail des personnels régionaux.

page 4100

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2345/SGT,

portant délégation à M. Emanuele DUPONT, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4101

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 18 du 12 juillet 2005,

autorisant la pêche dans la partie italienne du lac du Grand-Saint-Bernard les samedis 16 et 23 juillet 2005.

page 4102

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 37 du 30 juin 2005,

portant reconnaissance du « Consorzio Turistico La Porte de la Vallée », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 4103

Arrêté n° 40 du 18 juillet 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

page 4104

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 15 luglio 2005, n. 39.

Criteri per la concessione di contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche in materia di artigianato valdostano di tradizione ai sensi della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

pag. 4104

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2035.

Approvazione della composizione, delle modalità di elezione e di funzionamento del Consiglio dei sanitari previsto dall'art. 24 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art. 22 della Legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.

pag. 4108

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2038.

Approvazione del «Piano di sorveglianza e di riposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo» elaborato da un gruppo di lavoro sulla base delle linee guida predisposte dal Ministero della salute nell'anno 2004.

pag. 4115

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2084.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4127

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4130

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2087.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia-

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 39 du 15 juillet 2005,

relative aux critères d'octroi des aides pour l'organisation des foires de l'artisanat valdôtain de tradition, au sens de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition).

page 4104

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2035 du 27 juin 2005,

portant approbation de la composition ainsi que des modalités d'élection et de fonctionnement du conseil des personnels sanitaires visé à l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005.

page 4108

Délibération n° 2038 du 27 juin 2005,

portant approbation du Plan de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents élaboré par un groupe de travail sur la base des lignes directrices fixées par le Ministère de la santé en 2004.

page 4115

Délibération n° 2084 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4127

Délibération n° 2085 du 8 juillet 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 4130

Délibération n° 2087 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et pour

Francia «Alpi» 2000/2006 e per la gestione del trasferimento ai partner di progetto dei fondi di competenza.

pag. 4131

la gestion du virement de fonds aux partenaires de projet.

page 4131

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4133

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4133

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione del 24 maggio 2005, n. 10.

Modifiche statutarie.

pag. 4134

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 10 du 24 mai 2005,

modifiant les statuts communaux.

page 4134

Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 25 maggio 2005, n. 18.

Statuto comunale. Modifiche.

pag. 4134

Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 18 du 25 mai 2005,

modifiant les statuts communaux.

page 4134

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio sviluppo applicativi dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

pag. 4137

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter au Service des logiciels de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

page 4137

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Sovrintendenza agli studi dell'Assessorato Istruzione e cultura.

pag. 4137

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

page 4137

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Comune di BARD.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di collaboratore vigile messo notificatore – categoria C posizione C1 a tempo pieno.

pag. 4138

Comune di HÔNE.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 a tempo pieno.

pag. 4139

Comune di ISSIME.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore dell'area tecnica, Categoria C Posizione C2 a 36 ore settimanali.

pag. 4141

Comunità montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale.

pag. 4143

Comparto del parastato – Ente Parco Nazionale Gran Paradiso.

Bando di mobilità esterna per la copertura a tempo indeterminato di n. 2 posti di Operatore di Vigilanza del Corpo dei Guardaparco – Area B – posizione B1 del Comparto degli Enti Pubblici non Economici (Ex V Q.F.).

pag. 4144

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la stipulazione di contratti di lavoro a tempo determinato per diversi profili.

pag. 4145

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e cultura – Dipartimento sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara a pubblico incanto al di sotto della soglia di rilievo comunitario per il conferimento del servizio di mensa scolastica a favore degli studenti delle scuole secondarie di secondo grado regionali con sedi in VERRÈS per gli anni scolastici 2005/2006, 2006/2007 e 2007/2008.

pag. 4146

Commune de BARD.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un collaborateur agent de police Communale –huissier, Catégorie C – Position C1.

page 4138

Commune de HÔNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un d'Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2.

page 4139

Commune d'ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur à affecter à l'aire technique – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires.

page 4141

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys – ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves en vue du recrutement d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

page 4143

Secteur parapublic – Ente Parco Nazionale Gran Paradiso.

Avis de vacance d'emplois aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux opérateurs de surveillance du Corps des gardes du Parc – aire B – position B1 du secteur des établissements publics non économiques (ancien 5^e grade).

page 4144

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue du recrutement de professionnels, sous contrat de travail à durée déterminée.

page 4145

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres ouvert (en-dessous du seuil communautaire) en vue de l'attribution du service de restauration à l'intention des élèves des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS, au titre des années scolaires 2005/2006, 2006/2007 et 2007/2008.

page 4146

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.
pag. 4150

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.
pag. 4171

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Finbard S.p.A. – loc.
Grand Chemin 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE
(AO).**

Bando di gara a procedura aperta.
pag. 4189

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Corte costituzionale.

Sentenza 7 luglio 2005, n. 286.

AMBIENTE

Decreto 12 luglio 2005, n. 18.

**Autorizzazione allo svolgimento di attività di pesca nel
lago Gran San Bernardo (tratto lacuale ricadente in ter-
ritorio italiano) nei giorni di sabato 16 luglio e sabato 23
luglio 2005.**
pag. 4102

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**
pag. 4133

ARTIGIANATO

Circolare 15 luglio 2005, n. 39.

**Criteri per la concessione di contributi per l'organizza-
zione di manifestazioni fieristiche in materia di artigia-
nato valdostano di tradizione ai sensi della legge regio-
nale 21 gennaio 2003, n. 2 «Tutela e valorizzazione
dell'artigianato valdostano di tradizione».**
pag. 4104

BILANCIO

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2084.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et
du logement.**

Avis d'appel d'offres.
page 4150

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et
du logement.**

Avis d'appel d'offres.
page 4171

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Finbard s.p.a. – 34,
lieu-dit Grand Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE
(AO).**

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 4189

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

pag. 4089

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 18 du 12 juillet 2005,

**autorisant la pêche dans la partie italienne du lac du
Grand-Saint-Bernard les samedis 16 et 23 juillet 2005.**

page 4102

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**
page 4133

ARTISANAT

Circulaire n° 39 du 15 juillet 2005,

**relative aux critères d'octroi des aides pour l'organisa-
tion des foires de l'artisanat valdôtain de tradition, au
sens de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003
(Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de
tradition).**

page 4104

BUDGET

Délibération n° 2084 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget plu-

l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 4127

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4130

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2087.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e per la gestione del trasferimento ai partner di progetto dei fondi di competenza.

pag. 4131

CONSORZI

Decreto 30 giugno 2005, n. 37.

Riconoscimento del Consorzio Turistico La Porte de La Vallée, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 4103

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 15 luglio 2005, n. 399.

Sostituzione del Presidente della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003/2007 di cui al decreto 9 gennaio 2003, n. 8 e successive modificazioni.

pag. 4098

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2035.

Approvazione della composizione, delle modalità di elezione e di funzionamento del Consiglio dei sanitari previsto dall'art. 24 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art. 22 della Legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.

pag. 4108

ENTI LOCALI

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.
Deliberazione del 24 maggio 2005, n. 10.**

Modifiche statutarie.

pag. 4134

riannuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4127

Délibération n° 2085 du 8 juillet 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 4130

Délibération n° 2087 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et pour la gestion du virement de fonds aux partenaires de projet.

page 4131

CONSORTIUMS

Arrêté n° 37 du 30 juin 2005,

portant reconnaissance du « Consorzio Turistico La Porte de la Vallée », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 4103

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 399 du 15 juillet 2005,

portant remplacement, au titre de la période 2003/2007, du président de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs visée à l'arrêté du président de la Région n° 8 du 9 janvier 2003 modifié.

page 4098

Délibération n° 2035 du 27 juin 2005,

portant approbation de la composition ainsi que des modalités d'élection et de fonctionnement du conseil des personnels sanitaires visé à l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005.

page 4108

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.
Délibération n° 10 du 24 mai 2005,**

modifiant les statuts communaux.

page 4134

Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 25 maggio 2005, n. 18.

Statuto comunale. Modifiche.

pag. 4134

ESPROPRIAZIONI

Decreto 12 luglio 2005, n. 394.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e per l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del tratto terminale del torrente Arpisson in comune di POLLEIN.

pag. 4095

Decreto 14 luglio 2005, n. 395.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ARVIER di terreni necessari per la costruzione di un piazzale in Frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER.

pag. 4097

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Circolare 15 luglio 2005, n. 39.

Criteri per la concessione di contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche in materia di artigianato valdostano di tradizione ai sensi della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

pag. 4104

FINANZE

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2084.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4127

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese imprevedute per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4130

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2087.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e per la gestione del trasferimento ai partner di progetto dei fondi di competenza.

pag. 4131

Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 18 du 25 mai 2005,

modifiant les statuts communaux.

page 4134

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 394 du 12 juillet 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement hydraulique et forestier du tronçon final de l'Arpisson, dans la commune de POLLEIN, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.

page 4095

Arrêté n° 395 du 14 juillet 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ARVIER des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une place dans la partie haute du hameau de La Ravoire, dans la commune d'ARVIER.

page 4097

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Circulaire n° 39 du 15 juillet 2005,

relative aux critères d'octroi des aides pour l'organisation des foires de l'artisanat valdôtain de tradition, au sens de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition).

page 4104

FINANCES

Délibération n° 2084 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4127

Délibération n° 2085 du 8 juillet 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 4130

Délibération n° 2087 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et pour la gestion du virement de fonds aux partenaires de projet.

page 4131

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 12 luglio 2005, n. 394.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e per l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del tratto terminale del torrente Arpisson in comune di POLLEIN.

pag. 4095

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2038.

Approvazione del «Piano di sorveglianza e di riposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo» elaborato da un gruppo di lavoro sulla base delle linee guida predisposte dal Ministero della salute nell'anno 2004.

pag. 4115

OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 luglio 2005, n. 395.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ARVIER di terreni necessari per la costruzione di un piazzale in Frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER.

pag. 4097

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 15 luglio 2005, n. 401.

Integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 387 in data 8 luglio 2005 – prot. n. 22712/UP – concernente l'individuazione del Dirigente incaricato della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento Sovrintendenza agli studi, nelle funzioni assegnate alla figura di Sovrintendente agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni.

pag. 4099

Atto di delega prot. n. 2344/SGT del 27 luglio 2005.

Delega ai dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

pag. 4100

Atto di delega prot. n. 2345/SGT del 27 luglio 2005.

Delega al dirigenti di primo livello Sig. Emanuele DUPONT alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4101

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 394 du 12 juillet 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement hydraulique et forestier du tronçon final de l'Arpisson, dans la commune de POLLEIN, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.

page 4095

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 2038 du 27 juin 2005,

portant approbation du Plan de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents élaboré par un groupe de travail sur la base des lignes directrices fixées par le Ministère de la santé en 2004.

page 4115

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 395 du 14 juillet 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ARVIER des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une place dans la partie haute du hameau de La Ravoire, dans la commune d'ARVIER.

page 4097

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 401 du 15 juillet 2005,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 387 du 8 juillet 2005, réf. n° 22712/UP, portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence de moins de 60 jours, pour ce qui est des fonctions liées au mandat de surintendant des écoles.

page 4099

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2344 /SGT,

portant délégation aux dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail des personnels régionaux.

page 4100

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2345/SGT,

portant délégation à M. Emanuele DUPONT, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4101

PERSONALE REGIONALE

Decreto 15 luglio 2005, n. 401.

Integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 387 in data 8 luglio 2005 – prot. n. 22712/UP – concernente l'individuazione del Dirigente incaricato della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento Sovrintendenza agli studi, nelle funzioni assegnate alla figura di Sovrintendente agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni.

pag. 4099

Atto di delega prot. n. 2344/SGT del 27 luglio 2005.

Delega ai dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

pag. 4100

Atto di delega prot. n. 2345/SGT del 27 luglio 2005.

Delega al dirigenti di primo livello Sig. Emanuele DUPONT alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4101

PESCA

Decreto 12 luglio 2005, n. 18.

Autorizzazione allo svolgimento di attività di pesca nel lago Gran San Bernardo (tratto lacuale ricadente in territorio italiano) nei giorni di sabato 16 luglio e sabato 23 luglio 2005.

pag. 4102

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 15 luglio 2005, n. 399.

Sostituzione del Presidente della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003/2007 di cui al decreto 9 gennaio 2003, n. 8 e successive modificazioni.

pag. 4098

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4133

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4133

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 401 du 15 juillet 2005,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 387 du 8 juillet 2005, réf. n° 22712/UP, portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence de moins de 60 jours, pour ce qui est des fonctions liées au mandat de surintendant des écoles.

page 4099

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2344 /SGT,

portant délégation aux dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail des personnels régionaux.

page 4100

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2345/SGT,

portant délégation à M. Emanuele DUPONT, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4101

PÊCHE

Arrêté n° 18 du 12 juillet 2005,

autorisant la pêche dans la partie italienne du lac du Grand-Saint-Bernard les samedis 16 et 23 juillet 2005.

page 4102

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 399 du 15 juillet 2005,

portant remplacement, au titre de la période 2003/2007, du président de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs visée à l'arrêté du président de la Région n° 8 du 9 janvier 2003 modifié.

page 4098

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4133

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4133

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 30 giugno 2005, n. 37.

Riconoscimento del Consorzio Turistico La Porte de La Vallée, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 4103

Decreto 18 luglio 2005, n. 40.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

pag. 4104

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2035.

Approvazione della composizione, delle modalità di elezione e di funzionamento del Consiglio dei sanitari previsto dall'art. 24 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art. 22 della Legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.

pag. 4108

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2038.

Approvazione del «Piano di sorveglianza e di riposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo» elaborato da un gruppo di lavoro sulla base delle linee guida predisposte dal Ministero della salute nell'anno 2004.

pag. 4115

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 37 du 30 juin 2005,

portant reconnaissance du « Consorzio Turistico La Porte de la Vallée », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 4103

Arrêté n° 40 du 18 juillet 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

page 4104

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2035 du 27 juin 2005,

portant approbation de la composition ainsi que des modalités d'élection et de fonctionnement du conseil des personnels sanitaires visé à l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005.

page 4108

Délibération n° 2038 du 27 juin 2005,

portant approbation du Plan de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents élaboré par un groupe de travail sur la base des lignes directrices fixées par le Ministère de la santé en 2004.

page 4115

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

CORTE COSTITUZIONALE

PREMIÈRE PARTIE

COUR CONSTITUTIONNELLE

Corte costituzionale.

Sentenza 7 luglio 2005, n. 286.

REPUBBLICA ITALIANA

In Nome del Popolo Italiano

LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori,

– Piero Alberto	CAPOTOSTI	Presidente
– Fernanda	CONTRI	Giudice
– Guido	NEPPI MODONA	Giudice
– Annibale	MARINI	Giudice
– Franco	BILE	Giudice
– Giovanni Maria	FLICK	Giudice
– Francesco	AMIRANTE	Giudice
– Ugo	DE SIERVO	Giudice
– Romano	VACCARELLA	Giudice
– Paolo	MADDALENA	Giudice
– Alfio	FINOCCHIARO	Giudice
– Alfonso	QUARANTA	Giudice
– Franco	GALLO	Giudice

ha pronunciato la seguente

SENTENZA

nel giudizio di legittimità costituzionale dell'art. 17, commi 1 e 2, e dell'art. 20 della legge della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste 12 dicembre 2002, n. 27 (Disciplina delle quote latte), promosso dal Presidente del Consiglio dei ministri con ricorso notificato il 21 marzo 2003, depositato in Cancelleria il successivo 31 ed iscritto al n. 36 del registro ricorsi 2003.

Visto l'atto di costituzione della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste;

udito nell'udienza pubblica del 3 maggio 2005 il Giudice relatore Alfonso QUARANTA;

uditi l'avvocato dello Stato Oscar FIUMARA per il Presidente del Consiglio dei ministri e l'avv. Giuseppe F. FERRARI per la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Ritenuto in fatto

1. – Il Presidente del Consiglio dei ministri ha proposto questione di legittimità costituzionale – per contrasto con l'art. 2 dalla legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e con l'art. 1 del decreto legislativo 22 maggio 2001, n. 238 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta in materia di regime comunitario della produzione lattiera) – dell'art. 17, commi 1 e 2, e dell'art. 20 della legge della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste 12 dicembre 2002, n. 27 (Disciplina delle quote latte).

1.1. – Il ricorrente premette che la legge regionale impugnata risulta, in via generale, conforme allo statuto valdostano, nonché alle norme di attuazione «specificamente dettate in materia di regime comunitario della produzione lattiera dal decreto legislativo 22 maggio 2001, n. 238», giacché quest'ultimo, nell'attribuire la materia *de qua* alla competenza regionale, «fa espresso riferimento all'assegnazione ed al trasferimento di quote», fermo restando, peraltro, «il rispetto dei regolamenti comunitari in materia».

Le predette disposizioni impugnate stabiliscono, però, «una “compensazione regionale” e una “riserva regionale” non compatibili con la normativa comunitaria» che la Regione è tenuta a rispettare, le cui fonti il ricorrente identifica, *ratione temporis*, nel regolamento CEE n. 3950/92 del Consiglio, del 28 dicembre 1992, sul prelievo supplementare nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari e nel regolamento CE n. 1392/2001 della Commissione, del 9 luglio 2001, sull'applicazione del regolamento CEE n. 3950/92.

1.1.1. – Si evidenzia, invero, che – ai sensi dell'art. 2, paragrafo 1, del primo dei due regolamenti comunitari testé richiamati – il sistema della compensazione può operare «solo “a livello nazionale”».

L'art. 17 della legge regionale impugnata, prosegue il ricorrente, «disponendo che il prelievo supplementare è dovuto “sull'eventuale eccedenza (...) rispetto alla somma dei quantitativi individuali di riferimento” prodotti nell'ambito regionale, presuppone una “compensazione a livello regionale” non prevista dalla normativa comunitaria, che la Regione è tenuta a rispettare ai sensi della normativa statutaria richiamata».

1.1.2. – Analogamente, sul presupposto che l'art. 5 del già citato regolamento comunitario n. 3950/92 «prevede solo una “riserva nazionale”, alimentabile o con una riduzione lineare dell'insieme dei quantitativi di riferimento individuali o con i quantitativi di riferimento non utilizzati», il Presidente del Consiglio dei ministri sottolinea come tale norma risulti violata dall'art. 20 della predetta legge reg. n. 27 del 2002.

Quest'ultimo – nello stabilire che «entro il 30 settembre di ogni anno, la struttura competente ripartisce, fra i produttori che ne hanno fatto richiesta entro il 30 giugno, i quantitativi individuali di riferimento non utilizzati» – contempla, in sostanza, «la costituzione di una “riserva regionale”, anch'essa, come la compensazione regionale, non prevista dalla normativa comunitaria, che la Regione è tenuta a rispettare ai sensi della normativa statutaria richiamata».

2. – Si è costituita in giudizio la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, con atto depositato presso la cancelleria della Corte il 17 aprile 2003, chiedendo – previa riserva di ulteriori deduzioni – di «rigettare *in toto* il ricorso del Governo della Repubblica, in quanto inammissibile, improcedibile e, comunque, infondato nel merito».

2.1. – Con successiva memoria, depositata presso la cancelleria della Corte il 30 marzo 2004, la Regione resistente ha affermato, da un lato, la propria competenza esclusiva «in ordine alla predisposizione della disciplina concernente le quote latte» atteso che, ai sensi del combinato disposto dell'art. 116 della Costituzione e dell'art. 2 dello statuto regionale, l'agricoltura è da annoverare «tra le materie rientranti nella potestà legislativa primaria della Regione»; dall'altro ha sottolineato che la «censura di illegittimità costituzionale promossa dal Governo della Repubblica trova fondamento esclusivamente in una erronea interpretazione della disciplina comunitaria all'uopo disposta dal regolamento CEE n. 3950/92», giacché, diversamente da quanto sostenuto dal ricorrente, la legge regionale impugnata sarebbe pienamente conforme a tale disciplina.

3. – In prossimità dell'udienza pubblica il presidente del Consiglio dei ministri e la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste hanno depositato memorie.

3.1. – L'Avvocatura generale dello Stato, in via preliminare, ha sottolineato come il *thema decidendum* non sia affatto mutato, quantunque, «per via dei più recenti interventi normativi in sede nazionale», la materia *de qua* abbia conosciuto una rinnovata sistemazione legislativa.

Sebbene, infatti, il decreto-legge 29 marzo 2003, n. 49 (Riforma della normativa in tema di applicazione del prelievo supplementare nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari), convertito, con modificazioni, nella legge 30 maggio 2003, n. 119, abbia «ridisciplinato l'intera materia», lo stesso – «in applicazione della normativa comunitaria già richiamata» – avrebbe lasciato invariata «la “compensazione a livello nazionale” e la “riserva nazionale”», donde, secondo la difesa erariale, «il persistente interesse alla decisione del ricorso».

Su tali basi, quindi, l'Avvocatura generale dello Stato ribadisce «le conclusioni già assunte nel ricorso», chiedendo «che la Corte dichiari la illegittimità costituzionale» delle norme impugnate.

3.2. — La Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste ha insistito nelle difese già formulate.

La resistente ha dedotto, altresì, di essere «soggetto di autonomia speciale, secondo quanto previsto dall'art. 116 della Costituzione», nonché «in base alle previsioni del proprio statuto», il cui articolo 2, primo comma, lettera *d*), le attribuisce «potestà legislativa esclusiva in materia di agricoltura».

Ciò premesso, la Regione ha evidenziato come siffatta potestà legislativa debba intendersi ormai riconosciuta – giusto il disposto dell'art. 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione) – «nei termini di cui all'art. 117, quarto comma, della Costituzione», evenienza quest'ultima che, a suo dire, precluderebbe «l'applicazione di limiti statutori (principi dell'ordinamento, interessi nazionali, norme fondamentali delle riforme economico-sociali) che non trovano riscontro nell'attuale Titolo V della Costituzione».

È, dunque, in un simile contesto — del quale è parte integrante anche «la specifica disciplina di attuazione statutaria», contenuta nel d.lgs. n. 238 del 2001 – che deve essere inquadrata la legge regionale, oggetto d'impugnativa da parte del Presidente del Consiglio dei ministri.

Così ricostruito, quindi, il quadro normativo di riferimento, la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste assume di aver disciplinato – «nei limiti del quantitativo di latte assegnato», e dunque con l'osservanza di quanto specificamente stabilito dalla normativa comunitaria – «l'assegnazione ed il trasferimento delle quote latte», nonché «le modalità di prelievo supplementare a carico dei produttori di latte vaccino», il tutto evidentemente «sulla base di una specifica norma di attuazione statutaria».

Osserva, altresì, la resistente che la difesa dello Stato non avrebbe «minimamente tenuto in considerazione, da un lato, il contenuto e la portata della disposizione regolamentare comunitaria di cui si lamenta l'inosservanza e, dall'altro, la potestà legislativa esclusiva attribuita alla Regione resistente nella materia *de qua*».

Quanto al primo profilo, difatti, si rileva che l'art. 2 del citato regolamento comunitario n. 3950/92 «non impone affatto che l'eventuale riassegnazione dei quantitativi di riferimento inutilizzati venga effettuata, ai fini della determinazione del prelievo dovuto, esclusivamente su scala nazionale», e ciò neppure quando «si opti per il modello in base al quale il contributo dei produttori al pagamento del prelievo viene stabilito a livello nazionale». Sussisterebbe – secondo la Regione – una differenza sostanziale tra «la determinazione sul piano nazionale del superamento della quantità di produzioni assegnate» e «la decisione sulla riassegnazione delle quote», non essendo, «né logicamente, né giuridicamente», doverosa la sovrapposizione tra tali piani.

In assenza, dunque, di una disposizione comunitaria «che faccia carico allo Stato membro di attribuire tutti i quantitativi inutilizzati necessariamente ed esclusivamente alla riserva nazionale», ben poteva la Regione esercitare liberamente la propria potestà legislativa nella materia in esame.

Se vero, infatti, che nell'attuazione delle norme comunitarie non si può «prescindere dalla struttura (accentrata, decentrata, federale)», propria di ciascuno Stato dell'Unione, deve allora riconoscersi che alla Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, essendo la materia dell'agricoltura oggetto di «competenza esclusiva o residuale delle Regioni ai sensi dell'art. 117, quarto comma, della Costituzione», spettasse, nel caso di specie, «una competenza “in prima istanza” con il solo limite del rispetto della Costituzione e dei vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario».

Né d'altra parte, conclude sul punto la resistente, una differente conclusione potrebbe essere giustificata in ragione della «esigenza di salvaguardare “interessi nazionali”», giacché proprio la ricordata «revisione costituzionale del 2001» – all'esito della quale la Carta fondamentale «non menziona più il limite dell'interesse nazionale» — impedisce di «sacrificare l'autonomia regionale nella *subiecta* materia», rendendo non più utilizzabile «lo schema seguito nella sentenza (...) n. 424 del 1999».

Considerazioni analoghe la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste svolge con riferimento alla censura che investe l'art. 20 (in tema di “riserva regionale”) della medesima legge reg. n. 27 del 2002, giacché anche in tale caso «la difesa erariale ha omesso di considerare la natura primaria della potestà legislativa della Regione resistente nella materia *de qua* ed il contenuto della norma comunitaria che si assume violata».

L'Avvocatura generale dello Stato, difatti, avrebbe non solo omesso di dimostrare «la contrarietà della disciplina regionale impugnata al sistema delineato dall'art. 2, comma, 1, del regolamento CEE n. 3950/92», ma neppure avrebbe giustificato «la riproposizione, nel mutato quadro costituzionale, del vecchio assunto circa il potere statale di fissare principi vincolanti le Regioni in sede di attuazione di atti normativi dell'Unione europea nelle materie di competenza legislativa regionale esclusiva o residuale, sulla scorta di un presunto “interesse nazionale”».

Considerato in diritto

1. – Il Presidente del Consiglio dei ministri ha proposto questione di legittimità costituzionale dell'art. 17, commi 1 e 2, e dell'art. 20 della legge della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste 12 dicembre 2002, n. 27 (Disciplina delle quote latte), per contrasto con l'art. 2 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e con l'art. 1 del decreto legislativo 22 maggio 2001, n. 238 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta in materia di regime comunitario della produzione lattiera).

1.1. – L'art. 17 della legge regionale impugnata prevede che, entro il 30 giugno di ogni anno, la struttura competente effettui la verifica tra la somma dei quantitativi individuali di riferimento, dei quali sono titolari i conduttori di aziende o i proprietari di aziende destinate ad alpeggio o a *mayen* ubicate nel territorio regionale, e la somma dei quantitativi di latte e di equivalente di latte prodotti (comma 1). Esso stabilisce, inoltre, che sull'eventuale eccedenza di quantitativo di latte o di equivalente di latte prodotto rispetto alla somma dei quantitativi individuali di riferimento, la struttura competente applichi il prelievo supplementare ai sensi della normativa comunitaria vigente, imputandolo a ciascun produttore in proporzione alle quantità prodotte in eccedenza rispetto ai quantitativi di riferimento individuali (comma 2).

L'art. 20, invece, prevede che, entro il 30 settembre di ogni anno, la struttura competente ripartisca, fra i produttori che ne hanno fatto richiesta entro il 30 giugno, i quantitativi individuali di riferimento non utilizzati e oggetto di riduzione o di revoca della quota.

Secondo il ricorrente le disposizioni riportate, disciplinando rispettivamente un sistema di “compensazione regionale” ed una “riserva regionale”, si porrebbero in contrasto con quanto sancito, a livello comunitario, dal regolamento CEE n. 3950/92 del Consiglio, del 28 dicembre 1992, sul prelievo supplementare nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari (artt. 2 e 5), nonché dal regolamento n. 1392/2001 della Commissione, del 9 luglio 2001, recante modalità d'applicazione del regolamento CEE n. 3950/92, che consentirebbero esclusivamente un sistema di “compensazione nazionale”, nonché una “riserva nazionale”.

2. – La questione è fondata.

L'art. 2 dello statuto Valle d'Aosta attribuisce alla competenza esclusiva della Regione la materia dell'agricoltura (primo comma, lettera *d*), nel cui ambito deve essere ricompresa la disciplina delle c.d. quote latte. In proposito, questa Corte ha, infatti, più volte affermato che il comparto della produzione lattiera e delle strutture produttive, intese in senso lato, assumendo un rilievo distinto ed autonomo rispetto alla regolazione dei prezzi e dei mercati, afferisce propriamente all'ambito materiale dell'agricoltura (sentenze n. 272 del 2005; n. 398 del 1998 e n. 304 del 1987).

Deve, però, rilevarsi che lo stesso art. 2, primo comma, dello statuto sancisce che la suddetta potestà legislativa della Regione deve esercitarsi nel «rispetto degli obblighi internazionali»: il limite, pur posto in una legge costituzionale del 1948, va interpretato nel senso che esso (cfr. sentenze n. 207 del 2001; n. 126 del 1996) ricomprende anche gli obblighi comunitari derivanti dal Trattato istitutivo della Comunità europea 25 marzo 1957, e dalle successive integrazioni e modificazioni dello stesso, nonché dagli atti delle istituzioni comunitarie e, in particolare, per quanto interessa in questa sede, dalle disposizioni dei regolamenti comunitari emanati a norma dell'art. 189 del Trattato di Roma.

In ordine alla produzione lattiera, l'art. 1 delle norme di attuazione statutarie, approvate con il citato d.lgs. n. 238 del 2001, puntualizza che la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste disciplina l'assegnazione e il trasferimento delle quote latte comunque disponibili «in conformità ai regolamenti dell'Unione europea e nel rispetto dei quantitativi di latte assegnati ai singoli produttori nell'ambito del territorio regionale».

In definitiva, dunque, le norme dello statuto e quelle di attuazione dello stesso demandano alla Regione la regolamentazione del settore in esame, con il vincolo dell'osservanza degli obblighi comunitari.

2.1. — Chiarito ciò, si deve valutare se le disposizioni censurate si pongano o meno in contrasto con i contenuti precettivi posti nel reg. CEE n. 3950/92 nonché nel reg. CE n. 1392/2001. È bene precisare che tali regolamenti — pur essendo stati abrogati rispettivamente dal regolamento CE n. 1788/2003 del Consiglio, del 29 settembre 2003, e dal regolamento CE n. 595/2004 della Commissione, del 30 marzo 2004, i quali, salvo talune eccezioni, trovano applicazione a decorrere dal 1° aprile 2004 — rilevano nondimeno *ratione temporis* nel presente giudizio di legittimità costituzionale.

2.1.1. — Per quanto attiene al sistema di compensazione, il secondo comma del paragrafo 1 dell'art. 2 del reg. CEE n. 3950/92, statuisce che, ai fini della determinazione del prelievo da corrispondere, la eventuale «riassegnazione (...) dei quantitativi di riferimento inutilizzati» può essere effettuata «a livello dell'acquirente» oppure «a livello nazionale in base al superamento del quantitativo di riferimento a disposizione di ciascun produttore».

È evidente, dunque, che la normativa comunitaria testé riportata circoscrive «la discrezionalità lasciata agli Stati membri», in ordine alle modalità operative della compensazione, alla scelta tra due soli livelli: «quello degli acquirenti ovvero quello nazionale» (sentenza n. 424 del 1999). L'art. 17, commi 1 e 2, optando, di converso, per un diverso sistema a base regionale, non contemplato dalla normativa comunitaria, è costituzionalmente illegittimo per violazione degli evocati parametri costituzionali.

2.1.2. — In relazione al meccanismo della “riserva” lo stesso reg. CEE n. 3950/92 — ritenendo che «l'applicazione» del regime delle c.d. quote latte «presuppone l'esistenza di una riserva nazionale nella quale confluiscono tutti i quantitativi che, indipendentemente dai motivi, non hanno o non hanno più una destinazione individuale» (tredicesimo “considerando”) — autorizza gli Stati membri ad «alimentare la riserva nazionale, in seguito ad una riduzione lineare dell'insieme dei quantitativi di riferimento individuali, per accordare quantitativi supplementari o specifici a produttori determinati secondo criteri oggettivi fissati con la Commissione» (art. 5, nel testo risultante dalle modifiche apportate, da ultimo, dall'art. 1 del reg. CE n. 1256/1999 del Consiglio, del 17 maggio 1999).

L'art. 10 del reg. CE n. 1392/2001 prevede anch'esso che «i quantitativi di riferimento che non formano o non formano più oggetto di assegnazione individuale vengono versati nella riserva nazionale di cui all'articolo 5 del regolamento CEE n. 3950/92».

Le riportate prescrizioni comunitarie delineano, pertanto, un sistema che autorizza esclusivamente la istituzione di una riserva di livello nazionale. Va, altresì, osservato che tale sistema è stato successivamente confermato anche dall'art. 14 del reg. CE n. 1788/2003, in base al quale, all'interno dei quantitativi di riferimento nazionali «ciascuno Stato membro istituisce una riserva nazionale, in particolare ai fini delle assegnazioni» ai singoli produttori dei quantitativi confluiti nella stessa riserva in base a criteri oggettivi comunicati alla Commissione (art. 7).

L'art. 20 della legge impugnata, stabilendo — nell'ambito del territorio regionale — che la struttura competente ripartisca tra i produttori i quantitativi individuali di riferimento non utilizzati e oggetto di riduzione o revoca, presuppone, invece, l'esistenza di una “riserva regionale”, non consentita dalla riportata normativa comunitaria, con conseguente illegittimità costituzionale della disposizione censurata.

PER QUESTI MOTIVI

LA CORTE COSTITUZIONALE

dichiara l'illegittimità costituzionale dell'art. 17, commi 1 e 2, e dell'art. 20 della legge della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste 12 dicembre 2002, n. 27 (Disciplina delle quote latte).

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, il 7 luglio 2005.

Il Presidente
CAPOTOSTI

Il Redattore
QUARANTA

Il Cancelliere
DI PAOLA

Depositata in Cancelleria il 19 luglio 2005.

Il Cancelliere
DI PAOLA

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 12 luglio 2005, n. 394.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e per l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del tratto terminale del torrente Arpisson in comune di POLLEIN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A. ai fini dell'espropriazione e dell'asservimento degli immobili siti nel Comune di POLLEIN e ricompresi nelle zone D2 ed E3 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione idraulico forestale del tratto terminale del torrente Arpisson in comune di POLLEIN, l'indennità provvisoria e l'indennità di asservimento, ove spettanti, ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, sono determinati, rispettivamente, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN

- 1) MARLIER Renato Alessandro
nato ad AOSTA il 03.07.1943 – cod. Cred. 83050
residente a POLLEIN loc. Saint-Benin, 188
cod. fisc.: MRL RTL 3L03 A326Y
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 234 ex 119/b – di mq. 265 – Zona D2 – Catasto terreni
F. 6 – n. 235 ex 118/b – di mq. 577 – Zona D2 – Catasto terreni
Superficie da asservire:
F. 6 – n. 119 – di mq. 90 – Zona D2 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 13.136,21
Indennità di asservimento: Euro 468,02
- 2) CHENAL Cesarina
nata ad AOSTA il 06.09.1940 – cod. Cred. Da attribuire
residente a POLLEIN loc. Località Saint-Benin, 37
cod. fisc.: CHN CRN 40P46 A326G
MARLIER Renato Alessandro
nato ad AOSTA il 03.07.1943 – cod. Cred. 83050
residente a POLLEIN loc. Saint-Benin, 37
cod. fisc.: MRL RTL 3L03 A326Y
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 236 ex 120/b – di mq. 595 – Zona D2 – Catasto terreni

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 394 du 12 juillet 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement hydraulique et forestier du tronçon final de l'Arpisson, dans la commune de POLLEIN, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A. Aux fins de l'expropriation et de l'établissement d'une servitude sur les biens immeubles compris dans les zones D2 et E3 du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du tronçon final de l'Arpisson, dans la commune de POLLEIN, l'indemnité provisoire et l'éventuelle indemnité de servitude sont fixées, respectivement, comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, modifiée, et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

COMMUNE DE POLLEIN

- F. 6 – n. 238 ex 121/b – di mq. 1.755 – Zona D2 – Catasto terreni
Superficie da asservire:
F. 6 – n. 120 – di mq. 79 – Zona D2 – Catasto terreni
F. 6 – n. 121 – di mq. 142 – Zona D2 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 36.660,04
Di cui:
Quota indennità di esproprio CHENAL Cesarina (1/2): Euro 18.330,02
Quota indennità di esproprio MARLIER Renato Alessandro (1/2): Euro 18.330,02
Indennità di asservimento: Euro 1.149,20
Di cui:
Quota indennità di asservimento CHENAL Cesarina (1/2): Euro 574,60
Quota indennità di asservimento MARLIER Renato Alessandro (1/2): Euro 574,60
- 3) TROPIANO Angelo
cod. Cred. Da attribuire
nato a SAN GIORGIO MORGETO il 08.02.1968
residente ad AOSTA in C.so Lancieri, 24
Cod. Fisc.: TRP NGL 68B08 H8890
TROPIANO Giuseppe – cod. Cred. B1494
nato a SAN GIORGIO MORGETO il 21.09.1954

- residente ad AOSTA in C.so Lancieri, 24
Cod. Fisc. TRP GPP 54P21 H889F
TROPIANO Salvatore – cod. Cred. B1493
nato a SAN GIORGIO MORGETO il 20.08.1956
residente ad AOSTA in C.so Lancieri, 24
Cod. Fisc.: TRP SVT 56M20 H889U
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 240 ex 217/b – di mq. 380 – Zona D2 – Catasto terreni
Superficie da asservire:
F. 6 – n. 217 – di mq. 280 – Zona D2 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 5.928,00
Di cui:
Quota indennità di esproprio TROPIANO Angelo (1/3): Euro 1.976,00
Quota indennità di esproprio TROPIANO Giuseppe (1/3): Euro 1.976,00
Quota indennità di esproprio TROPIANO Salvatore (1/3): Euro 1.976,00
Indennità di asservimento: Euro 1.456,02
Di cui:
Quota indennità di asservimento TROPIANO Angelo (1/3): Euro 485,34
Quota indennità di asservimento TROPIANO Giuseppe (1/3): Euro 485,34
Quota indennità di asservimento TROPIANO Salvatore (1/3): Euro 485,34
- 4) CHUC Irma – cod. Cred. 59488
nata a CHARVENSOD il 30.07.1921
residente a POLLEIN fraz. Cheneaux, 265
Cod. fisc.: CHC RMI 21L70 C598R
IMPERIAL Enrica – cod. Cred. Da attribuire
nata ad AOSTA il 06.09.1940
residente a GRESSAN loc. Molline, 32
Cod. fisc.: CHC RMI 21L70 C598R
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 241 ex 165/b – di mq. 23 – Bc – Zona E3 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 6,34
Di cui:
Quota indennità di esproprio CHUC Irma (1/2): Euro 3,17
Quota indennità di esproprio IMPERIAL Enrica (1/2): Euro 3,17
- 5) DUCUGNON Ida Maria – cod. Cred. 46046
Nata a POLLEIN il 08.06.1923
residente a POLLEIN loc. Capoluogo, 8/a
cod. Fisc.: DCG DMR 23H48 G794E
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 242 ex 166/b – di mq. 62 – Bc – Zona E3 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 17,08
- 6) BIANQUIN Nestore – cod. Cred. 28133
nato ad AOSTA il 06.02.1940
residente a POLLEIN in Loc. Chateau 14
cod. Fisc.: BNQ NTR 40B06 A326H
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 243 ex 169/b – di mq. 145 – Bc – Zona E3 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 39,94
- 7) CELESIA Alberto – cod. Cred. 34149
nato ad AOSTA il 27.09.1951
residente a FÉNIS loc. Chez Sapin, 121
cod. fisc.: CLS LRT 51P27 A326W
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 244 ex /b – di mq. 110 – Pr – Zona E3 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 87,96
- 8) COMUNE DI POLLEIN – cod. Cred. 00748
loc. Capoluogo POLLEIN
cod. fisc.: 00101870079
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 245 ex 172/b – di mq. 3 – Pr – Zona E3 – Catasto terreni
Superficie da asservire:
F. 6 – n. 172 – di mq. 22 – Pr – Zona E3 – Catasto terreni
F. 5 – n. 35 – di mq. 3 – Pr – Zona E3 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 2,40
Indennità di asservimento: Euro 6,66
- 9) BRUN Vincenzina Maria – cod. Cred. B2157
nata ad AOSTA il 08.04.1933
residente a POLLEIN loc. Tharencan, 1
cod. fisc.: BRN VCN 33D48 A326K
CELESIA Germano Lidio – cod. Cred. 33090
nato a POLLEIN il 10.12.1926
residente a POLLEIN loc. Tharencan, 1
cod. fisc.: CLS GMN 26T10 G794D
Superficie da espropriare:
F. 6 – n. 246 ex 129/b – di mq. 109 – Zona D2 – Catasto terreni
Superficie da asservire:
F. 6 – n. 129 – di mq. 185 – Zona D2 – Catasto terreni
Indennità di esproprio: Euro 1.700,40
Di cui:
Quota indennità di esproprio BRUN Vincenzina Maria (1/2): Euro 850,20
Quota indennità di esproprio CELESIA Germano Lidio(1/2): Euro 850,20
Indennità di asservimento: Euro 962,00
Di cui:
Quota indennità di asservimento BRUN Vincenzina Maria (1/2): Euro 481,00
Quota indennità di asservimento CELESIA Germano Lidio(1/2): Euro 481,00
- 10) MARTIN Ada – cod. Cred. Da attribuire
Nata a POLLEIN il 07.04.1923
Residente a POLLEIN in Località Capoluogo, 9/A
Cod. Fisc.: MRT DAA 23D47 G794A
DUPONT Pietro Battista – cod. Cred. 47347
Nato ad AOSTA il 10/06/1944
Residente a POLLEIN in loc. Cheneaux, 35
Cod. Fisc.: DPN PRB 44H10 A326S
Superficie da asservire:
F. 6 – n. 218 – di mq. 45 – Bm – Zona E3 – Catasto terreni

F. 6 – n. 220 – di mq. 4 – Bm – Zona E3 – Catasto terreni
Indennità di asservimento: Euro 3,18
Di cui:
Quota indennità di asservimento MARTIN Ada (1/2):
Euro 1,59
Quota indennità di asservimento DUPONT Pietro Battista (1/2): Euro 1,59

11) CRETAZ Ida Caterina - usufrutt. – cod. Cred. C8625
Nata a POLLEIN il 25.06.1915
Residente ad AOSTA via Edelweiss, 1
Cod. Fisc.: CRT DIA 15H65 G794K

2) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 12 luglio 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 14 luglio 2005, n. 395.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ARVIER di terreni necessari per la costruzione di un piazzale in Frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ARVIER degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione La Ravoire – parte alta, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI ARVIER

1) MILLIERY Livia Maria
n. ARVIER il 08.07.1945 – (quota 1/2)
c.f. MLLLMR45L48A452J
MILLIERY Natale
n. ARVIER il 21.07.1942,
c.f. MLLNLT42L21A452D – (quota 1/2)
Fg. 14 – map. 844 di mq. 170 – C.T.
Indennità: 1.586,14

DUPONT Enrico Pietro Propr. 1/1 – cod. Cred. D0998
Nato ad AOSTA il 19.10.1938
Residente ad AOSTA via Edelweiss, 1
Cod. Fisc.: DPN NRC 38R19 A326E
Superficie da asservire:
F. 6 – n. 221 – di mq. 45 – Bm – Zona E3 – Catasto terreni
Indennità di asservimento: Euro 2,92
Di cui:
Quota indennità di asservimento CRETAZ Caterina (come usufruttuaria) Euro 0,44
Quota indennità di asservimento DUPONT Enrico (come proprietario 1/1) Euro 2,48

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 12 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 395 du 14 juillet 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ARVIER des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une place dans la partie haute du hameau de La Ravoire, dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'une place dans la partie haute du hameau de La Ravoire et figurant ci-après, en regard de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune d'ARVIER :

COMMUNE D'ARVIER

2) MILLIERY Marino
n. ARVIER il 05.02.1938 – (quota 1/2)
c.f. MLLMRN38B05A452J
MILLIERY Rosanna
n. ARVIER il 14.04.1944 – (quota 1/2)
c.f. MLLRNN44D54A452G
Fg. 14 – map. 842 di mq. 94 – C.T.
Fg. 14 – map. 848 di mq. 46 – C.T.

Indennità: 3.162,14

- 3) ROULET Adelina Arda
n. ARVIER il 02.08.1922
c.f. RLTDNR22M42A452W
Fig. 14 – map. 847 di mq. 15 – Bc – C.T.
Indennità: 4,67

- 4) MARTINOD Marisa
n. AOSTA il 29.06.1953 – (quota 1/2)

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 14 luglio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 luglio 2005, n. 399.

Sostituzione del Presidente della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003/2007 di cui al decreto 9 gennaio 2003, n. 8 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE *

Omissis
decreta

1. A partire dalla data del presente decreto il Dr. Giampietro VILLA sostituisce quale Presidente della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi il Dr. Giuseppe ROMALDI, collocato a riposo;

2. Il Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 luglio 2005.

Il Presidente *
CAVERI

* nell'esercizio di attribuzioni prefettizie.

c.f. MRTMRS53H69A326P
MARTINOD Veronica
n. AOSTA il 16.05.1976 – (quota 3/8)
c.f. MRTVNC76E56A326M
MILLIERI Ivana
n. AVISE il 18.01.1948 – (quota 1/8)
c.f. MLLVNI48A58A521J
Fig. 14 – map. 846 di mq. 50 – C.T.
Indennità: 20,73

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 14 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 399 du 15 juillet 2005,

portant remplacement, au titre de la période 2003/2007, du président de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs visée à l'arrêté du président de la Région n° 8 du 9 janvier 2003 modifié.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION *

Omissis
arrête

1. À compter de la date du présent arrêté, M Giampietro VILLA remplace, en qualité de président de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, M. Giuseppe ROMALDI, parti à la retraite;

2. Le Service préfectoral du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2005.

Le président*,
Luciano CAVERI

* En sa qualité de préfet.

Decreto 15 luglio 2005, n. 401.

Integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 387 in data 8 luglio 2005 – prot. n. 22712/UP – concernente l'individuazione del Dirigente incaricato della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento Sovraintendenza agli studi, nelle funzioni assegnate alla figura di Sovraintendente agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 387 dell'8 luglio 2005, prot. n. 22712/UP, con il quale è stato conferito l'incarico di supplenza del Coordinatore del Dipartimento sovraintendenza agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, nelle funzioni assegnate alla figura di Sovraintendente agli studi, al Direttore della Direzione personale scolastico;

Preso atto che, con nota prot. n. 32222/SS in data 13 luglio 2005 inviata alla Direzione sviluppo organizzativo, l'Assessore all'Istruzione e Cultura, richiede di provvedere all'individuazione del Capo Servizio stato giuridico, reclutamento e dotazioni organiche quale sostituto del Direttore della Direzione personale scolastico, nel caso di assenza di quest'ultimo, nell'esercizio delle funzioni assegnate alla figura di Sovraintendente agli studi, ad integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 387 in data 8 luglio 2005;

Ravvisata l'opportunità, su richiesta dell'Assessore all'Istruzione e Cultura, che il Capo Servizio del Servizio stato giuridico, reclutamento e dotazioni organiche sostituisca il Coordinatore del Dipartimento sovraintendenza agli studi nelle funzioni assegnate alla figura di Sovraintendente agli studi, in caso di assenza contemporanea dello stesso e del Direttore della Direzione personale scolastico per periodi inferiori a 60 giorni;

decreta

1. di integrare il proprio decreto n. 387 in data 8 luglio 2005, prot. n. 22712/UP, inserendo al punto 1) del dispositivo il seguente secondo paragrafo:

«di conferire l'incarico di supplenza del Coordinatore del Dipartimento sovraintendenza agli studi nelle funzioni assegnate alla figura di Sovraintendente, in caso di assenza contemporanea dello stesso e del Direttore della Direzione personale scolastico per periodi inferiori a 60 giorni, al Capo Servizio del Servizio stato giuridico, reclutamento e dotazioni organiche»;

Arrêté n° 401 du 15 juillet 2005,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 387 du 8 juillet 2005, réf. n° 22712/UP, portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence de moins de 60 jours, pour ce qui est des fonctions liées au mandat de surintendant des écoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'arrêté du président de la Région n° 387 du 8 juillet 2005, réf. n° 22712/UP, désignant le directeur du personnel scolaire en qualité de remplaçant du coordinateur du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence de moins de 60 jours, pour ce qui est des fonctions liées au mandat de surintendant des écoles ;

Vu la lettre du 13 juillet 2005, réf. n° 32222/SS, par laquelle l'assesseur à l'éducation et à la culture demande à la Direction du développement organisationnel de désigner le chef du Service du statut, du recrutement et des organigrammes en qualité de remplaçant du directeur du personnel scolaire en cas d'absence de celui-ci, pour ce qui est des fonctions liées au mandat de surintendant des écoles, et ce, afin de compléter l'arrêté du président de la Région n° 387 du 8 juillet 2005 ;

Considérant que, suite à la demande de l'assesseur à l'éducation et à la culture, il est opportun de désigner le chef du Service du statut, du recrutement et des organigrammes en tant que remplaçant du coordinateur du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence conjointe de moins de 60 jours de celui-ci et du directeur du personnel scolaire, pour ce qui est des fonctions liées au mandat de surintendant des écoles ;

arrête

1. À la fin du point 1 du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 387 du 8 juillet 2005, réf. n° 22712/UP, le paragraphe suivant est ajouté :

« Le coordinateur du Département de la surintendance des écoles et le directeur du personnel scolaire sont remplacés, en cas d'absence conjointe de moins de 60 jours, par le chef du Service du statut, du recrutement et des organigrammes » ;

2. di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 15 luglio 2005.

Il Presidente
CAVERI

Atto di delega prot. n. 2344/SGT del 27 luglio 2005.

Delega ai dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n.ri 2235, 2236, 2238, 2239, 2240 in data 15 luglio 2005 concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di 1° livello e deliberazioni nn. 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2271, 2272 in data 22 luglio 2005 concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di 2° e 3° livello;

Ritenuto di delegare i dirigenti incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale soprarichiamate al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 37 della legge regionale 24 ottobre

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2344 /SGT,

portant délégation aux dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail des personnels régionaux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2235, 2236, 2338, 2239 et 2240 du 15 juillet 2005 relatives à l'attribution de mandats du premier niveau de direction et les délibérations du Gouvernement régional n° 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2271, 2272 du 22 juillet 2005 relatives à l'attribution de mandats du deuxième et du troisième niveau de direction ;

Considérant qu'il y a lieu de donner délégation aux dirigeants visés auxdites délibérations du Gouvernement régional à l'effet de signer les actes nécessaires pour que l'activité contractuelle et conventionnelle puisse se dérouler régulièrement ;

Vu l'art. 37 de loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002

2002, n. 20 che stabilisce che il personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco può essere chiamato in servizio temporaneo in caso di particolari necessità del Corpo e ritenuto di delegare il competente dirigente anche per la sottoscrizione dei contratti individuali di lavoro del personale volontario suddetto;

Visti il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 12 giugno 2000 e il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 24 dicembre 2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte economica per il biennio 2000/2001 – definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta ed, in particolare, l'art. 22 bis concernente i contratti individuali di lavoro e ritenuto di delegare il competente dirigente anche per la sottoscrizione dei contratti individuali di lavoro del personale regionale

delega

i dirigenti regionali incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale in premessa citate, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

Aosta, 27 luglio 2005.

Il Presidente
CAVERI

Atto di delega prot. n. 2345/SGT del 27 luglio 2005.

Delega al dirigenti di primo livello Sig. Emanuele DUPONT alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

qui prévoit que les personnels volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peuvent être appelés en service à titre temporaire, en raison d'exigences particulières du Corps, et considérant qu'il y a lieu de donner délégation au dirigeant compétent également à l'effet de signer les contrats de travail individuels desdits personnels volontaires ;

Rappelant la convention collective régionale signée le 12 juin 2000 et la convention collective régionale signée le 24 décembre 2002 (Volet normatif – période 1998/2001, volet économique – période 2000/2001 et définition du volet économique – 2002/2003) – pour le personnel appartenant aux différentes catégories des collectivités relevant du statut unique de la Vallée d'Aoste et, en particulier, l'art. 22 bis concernant les contrats individuels de travail pour les personnels régionaux,

décide

les dirigeants régionaux chargés des missions prévues par les délibérations du Gouvernement régional mentionnées au préambule sont habilités à signer, dans la limite de leurs attributions, les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail des personnels régionaux.

Fait à Aoste, le 27 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Acte du 27 juillet 2005, réf. n° 2345/SGT,

portant délégation à M. Emanuele DUPONT, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2237, data 15 luglio 2005, concernente: «Assunzione a tempo determinato del dott. Emanuele DUPONT con incarico di Coordinatore del Dipartimento Agricoltura – primo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Ritenuto, al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale, di delegare il dirigente incaricato con la deliberazione della Giunta n. 2237 in data 15 luglio 2005, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale

delega

il dirigente regionale di primo livello sig. Emanuele DUPONT, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale in premessa citata, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, per il periodo di un mese a decorrere dal 1° agosto 2005.

Aosta, 27 luglio 2005.

Il Presidente
CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 12 luglio 2005, n. 18.

Autorizzazione allo svolgimento di attività di pesca nel lago Gran San Bernardo (tratto lacuale ricadente in territorio italiano) nei giorni di sabato 16 luglio e sabato 23 luglio 2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2237 du 15 juillet 2005 portant recrutement sous contrat à durée déterminée de M. Emanuele DUPONT, en qualité de coordinateur du Département de l'Agriculture – premier niveau de direction – et du traitement y afférent ;

Considérant qu'il y a lieu de donner délégation au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 2237 du 15 juillet 2005 à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante,

décide

Pendant un mois à compter du 1^{er} août 2005, M. Emanuele DUPONT, chargé des fonctions de dirigeant régional du premier niveau par la délibération du Gouvernement régional n° 2237 du 15 juillet 2005, est habilité à signer, dans la limite de ses attributions, les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

Fait à Aoste, le 27 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 18 du 12 juillet 2005,

autorisant la pêche dans la partie italienne du lac du Grand-Saint-Bernard les samedis 16 et 23 juillet 2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1

È consentita l'attività di pesca nel lago Gran San Bernardo (tratto lacuale ricadente in territorio italiano) nei giorni di sabato 16 luglio e sabato 23 luglio 2005, ai fini dello svolgimento della manifestazione internazionale di pesca organizzata dal Consorzio regionale per la tutela l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta in collaborazione con le competenti strutture svizzere.

Art. 2

Il Corpo Forestale della Valle d'Aosta ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto è trasmessa alla struttura competente per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 12 luglio 2005.

L'Assessore
ISABELLON

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 30 giugno 2005, n. 37.

Riconoscimento del Consorzio Turistico La Porte de La Vallée, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

È riconosciuto, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, il Consorzio turistico La Porte de la Vallée, con sede legale in PONT-SAINT-MARTIN – via Circonvallazione, 30 (P.I. 01079500078), costituito con atto redatto dallo studio notarile G. FAVRE registrato a CHÂTILLON il 19.05.2005, iscritto nel Registro delle Imprese di AOSTA il 24.06.2005 con il numero di repertorio economico amministrativo 66118.

Art. 1^{er}

La pêche est autorisée dans la partie italienne du lac du Grand-Saint-Bernard les samedis 16 et 23 juillet 2005 aux fins du déroulement de la manifestation internationale de pêche organisée par le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste en collaboration avec les structures suisses compétentes.

Art. 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3

Copie du présent arrêté est transmise à la structure compétente en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 12 juillet 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 37 du 30 juin 2005,

portant reconnaissance du « Consorzio Turistico La Porte de la Vallée », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Aux fins visées à la loi régionale n° 6/2001, le « Consorzio Turistico La Porte de la Vallée » – dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN (30, rue de la Rocade) et dont le numéro d'immatriculation IVA est 01079500078 – est reconnu tel qu'il a été constitué par l'acte rédigé par les soins du cabinet notarial G. FAVRE et enregistré à CHÂTILLON le 19 mai 2005. Par ailleurs, ledit consortium a été immatriculé au Registre des entreprises

Aosta, 30 giugno 2005.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 18 luglio 2005, n. 40.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis
decreta

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Lo Peyo» di AYAS è classificata residenza turistico-alberghiera a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 luglio 2005.

L'Assessore
PASTORET

CIRCOLARI

ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 15 luglio 2005, n. 39.

Criteri per la concessione di contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche in materia di artigianato valdostano di tradizione ai sensi della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

Ai Comuni della Regione
Valle d'Aosta

Alle Comunità Montane
della Regione Valle
d'Aosta

Alle Pro-Loce della
Regione Valle d'Aosta

d'AOSTE le 24 juin 2005 avec le numéro de Répertoire économique et administratif 66118.

Fait à Aoste, le 30 juin 2005.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 40 du 18 juillet 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis
arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Lo Peyo » d'AYAS est classé résidence touristique et hôtelière 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

CIRCULAIRES

ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 39 du 15 juillet 2005,

relative aux critères d'octroi des aides pour l'organisation des foires de l'artisanat valdôtain de tradition, au sens de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition).

Le directeur des services de chambre de commerce à Mmes et MM. les responsables des Communes, des Communautés de montagne et des Pro-Loce de la Vallée d'Aoste, ainsi que du Comité Foire de Donnas (M. Graziano COMOLA – Rue de Rome – 11020

Al Comitato Fiera di
Donnas c/o COMOLA
Graziano Via Roma -
11020 DONNAS AO

In riferimento alle manifestazioni fieristiche di cui all'oggetto, che devono essere regolarmente autorizzate ai sensi della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 «Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche», si ritiene opportuno ricordare che la concessione dei contributi previsti in materia è disciplinata dai criteri approvati dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3246, in data 8 settembre 2003.

Si ritrasmette, in allegato, copia di tali criteri, e si sottolinea che le domande di contributo devono essere presentate entro il 30 settembre dell'anno precedente le iniziative.

Per ulteriori informazioni è possibile contattare la scrivente Direzione (Sig.ra BRUNODET tel. 0165/274769).

Il Direttore
IPPOLITO

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3246 IN DATA 8 SETTEMBRE 2003

CRITERI PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PER L'ORGANIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI FIERISTICHE di cui all'art. 9 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 in materia di «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione»

Art. 1

1. Per l'erogazione dei contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche per la promozione dell'artigianato di tradizione, sono considerate ammissibili esclusivamente le spese effettuate direttamente dal soggetto organizzatore e immediatamente riferibili alla manifestazione stessa.

2. Non sono considerate ammissibili le spese di investimento per l'acquisto di attrezzature il cui utilizzo non può essere riferito esclusivamente alla manifestazione oggetto di contributo.

Art.2

1. Sono considerate ammissibili le spese relative ai seguenti interventi:

- a) stampa materiale pubblicitario e pubblicità affissionale o su media per campagne proporzionate alla dimensione della manifestazione e comunque per un importo complessivo non superiore al 20% del costo totale della manifestazione;

DONNAS)

Les critères approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3246 du 8 septembre 2003 sont appliqués aux fins de l'octroi des aides pour l'organisation des foires de l'artisanat valdôtain de tradition, qui doivent être régulièrement autorisées au sens de la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000 portant nouvelle réglementation des foires et salons.

En vous rappelant que les demandes d'aide doivent être déposées au plus tard le 30 septembre de l'année précédant les initiatives, nous vous transmettons, ci-joint, copie desdits critères d'octroi.

Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser à la Direction des services de chambre de commerce (Mme BRUNODET - tél. 01 65 27 47 69).

Le directeur,
Paola IPPOLITO

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3246 DU 8 SEPTEMBRE 2003

CRITÈRES D'OCTROI DES AIDES POUR L'ORGANISATION DES FOIRES, visées à l'art. 9 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition)

Art. 1^{er}

1. Aux fins de l'octroi des aides pour l'organisation des foires visant à la promotion de l'artisanat de tradition, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses supportées directement par l'organisateur au titre de la manifestation concernée.

2. Ne sont pas éligibles les dépenses d'investissement pour l'achat d'équipements non utilisés exclusivement pour la manifestation bénéficiant de l'aide.

Art. 2

1. Sont considérées comme éligibles les dépenses suivantes :

- a) Impression de matériel publicitaire et publicité par voie d'affiches ou dans les médias pour des campagnes proportionnées à l'envergure de la manifestation et, en tout état de cause, pour un montant global ne dépassant pas 20 p. 100 du coût total de cette dernière ;

- b) acquisto di materiale di consumo;
- c) acquisto di attrezzature;
- d) allestimenti fieristici;
- e) materiale per premiazione;
- f) spese di rappresentanza (per un importo complessivo non superiore al 5% del costo totale della manifestazione);
- g) ospitalità per espositori ed invitati;
- h) simboli distintivi per gli espositori (ciondoli);
- i) rappresentazioni folkloristiche, culturali o comunque collaterali alla manifestazione;
- j) noleggio di strutture a servizio dei visitatori.

2. Le spese sono considerate IVA compresa.

3. Per le attrezzature, di cui alla lettera c) del precedente punto 1, non strettamente legate ad una edizione della manifestazione ma di cui i soggetti organizzatori prevedono l'utilizzo per più edizioni, occorre predisporre un piano di ammortamento: fino ad esaurimento dello stesso non saranno ammessi a contributo acquisti di attrezzature similari.

Art. 3

1. I contributi di cui all'articolo 9 della legge regionale 2/2003, comma 1, lettera a) non possono superare l'importo complessivo di Euro 70.000,00.

2. I contributi di cui all'articolo 9 della legge regionale 2/2003, comma 1, lettera b) non possono superare l'importo complessivo di Euro 20.000,00.

3. I contributi di cui all'articolo 9 della legge regionale 2/2003, comma 1, lettera c) non possono superare l'importo complessivo di Euro 8.000,00

Art. 4

1. Per l'approvvigionamento delle forniture necessarie alla realizzazione delle manifestazioni fieristiche oggetto di domanda di contributo, per una spesa superiore a 5.000,00 Euro al netto dell'IVA, il soggetto organizzatore deve richiedere almeno 3 preventivi ad imprese ritenute idonee, al fine di valutare l'offerta economicamente più vantaggiosa sulla base del rapporto qualità/prezzo.

2. Il soggetto organizzatore deve autocertificare il rispetto di quanto previsto al comma 1 al momento della resocontazione delle spese sostenute e, su richiesta dalla struttura regionale competente, deve fornire apposita documen-

- b) Achat de matériel de consommation ;
- c) Achat d'équipements ;
- d) Aménagement de stands ;
- e) Achat de matériel pour la remise des prix ;
- f) Frais de représentation (pour un montant total ne dépassant pas 5 p. 100 du coût total de la manifestation) ;
- g) Accueil des exposants et des invités ;
- h) Réalisation des symboles distinctifs pour les exposants (pendentifs) ;
- i) Organisation de représentations folkloriques, culturelles ou ayant un rapport avec la manifestation ;
- j) Location de structures destinées aux visiteurs.

2. Les dépenses prises en compte doivent s'entendre IVA comprise.

3. Les organisateurs doivent rédiger un plan d'amortissement des équipements visés à la lettre c) du point 1 du présent article qui ne sont pas étroitement liés à une édition particulière de la manifestation, mais destinés à être utilisés à plusieurs reprises ; tant que ledit plan n'aura pas expiré, l'achat d'équipements similaires n'ouvrira pas droit à d'autres aides.

Art. 3

1. Les aides visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 2/2003 ne sauraient dépasser le montant global de 70 000,00 euros.

2. Les aides visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 2/2003 ne sauraient dépasser le montant global de 20 000,00 euros.

3. Les aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 2/2003 ne sauraient dépasser le montant global de 8 000,00 euros.

Art. 4

1. Aux fins de l'approvisionnement des fournitures qui sont nécessaires à la réalisation de la foire faisant l'objet de la demande d'aides et qui ne doivent pas dépasser une valeur de 5 000,00 euros, déduction faite de l'IVA, tout organisateur doit demander un devis à 3 entreprises appropriées au moins, afin d'établir l'offre économiquement la plus avantageuse sur la base du rapport qualité/prix.

2. Lors de la présentation du compte rendu des dépenses supportées, l'organisateur doit effectuer une déclaration sur l'honneur attestant qu'il a respecté l'obligation visée au premier alinéa du présent article et, à la demande de la

tazione.

3. Le spese sostenute dal soggetto organizzatore al di fuori di quanto disposto al comma 1 non sono considerate ai fini della liquidazione del contributo.

Art. 5

1. La struttura regionale competente accerta l'ammissibilità delle domande di contributo presentate entro il 30 settembre dell'anno precedente le iniziative e, in caso di istruttoria positiva, entro il 31 dicembre dello stesso anno procede alla concessione dei contributi.

2. Nel caso in cui le richieste di contributo siano superiori alle disponibilità di bilancio, i contributi sono concessi con le seguenti priorità:

- a) Fiera di Sant'Orso di DONNAS
- b) Manifestazioni fieristiche a carattere regionale
- c) Manifestazioni fieristiche a carattere locale

e, all'interno della stessa categoria, la percentuale applicata è la stessa per tutte le iniziative ed è stabilita dalla struttura regionale competente in relazione alla disponibilità residua del bilancio.

Art. 6

1. La liquidazione dei contributi avviene, anche in più soluzioni, di importo comunque non inferiore a Euro 10.000,00, su presentazione di dettagliata rendicontazione e su presentazione dell'originale delle fatture quietanzate, fatture che la struttura regionale competente provvederà a restituire dopo avervi apposto annotazione circa il contributo concesso.

2. La liquidazione parziale può avvenire anche prima della realizzazione dell'iniziativa e per un ammontare non superiore al 30% del contributo totale concesso.

3. In caso di annullamento della manifestazione, gli acconti ricevuti devono essere totalmente restituiti.

4. La relazione conclusiva e la documentazione di spesa devono pervenire alla struttura regionale competente entro 4 mesi dalla conclusione della manifestazione: trascorso tale termine il diritto al contributo decade.

structure régionale compétente, il doit fournir la documentation y afférente.

3. Les frais que l'organisateur a supportés sans respecter les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas pris en compte aux fins de la liquidation des aides.

Art. 5

1. La structure régionale compétente vérifie la recevabilité des demandes d'aides présentées au plus tard le 30 septembre de l'année précédant celle au cours de laquelle la manifestation concernée est prévue et, si le résultat de l'inspection est favorable, octroie lesdites aides au plus tard le 31 décembre de la même année.

2. Au cas où les demandes seraient trop nombreuses par rapport aux crédits disponibles, les aides sont accordées selon les priorités indiquées ci-après :

- a) Foire de Saint-Ours de DONNAS ;
- b) Foires à caractère régional ;
- c) Foires à caractère local ;

Dans le cadre d'une même catégorie de manifestations, le pourcentage appliqué – fixé par la structure régionale compétente sur la base des crédits disponibles – est le même pour toutes les initiatives.

Art. 6

1. La liquidation des aides a lieu, éventuellement en plusieurs versements dont le montant ne saurait toutefois être inférieur à 10 000,00 euros, sur présentation d'un compte rendu détaillé et de l'original des factures quittancées, factures que la structure régionale compétente rendra aux intéressés après y avoir apposé une note relative à l'aide accordée.

2. Une liquidation partielle de l'aide peut avoir lieu même avant la réalisation de la manifestation concernée, pour un montant ne dépassant pas 30 p. 100 du total de l'aide accordée.

3. En cas d'annulation de la manifestation, les organisateurs sont tenus de restituer entièrement les acomptes qui leur ont été versés.

4. Le rapport final et la documentation relative aux dépenses doivent parvenir à la structure régionale compétente dans les 4 mois qui suivent la conclusion de la manifestation ; passé ce délai, les intéressés déchoient de leur droit à bénéficier des aides en cause.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2035.

Approvazione della composizione, delle modalità di elezione e di funzionamento del Consiglio dei sanitari previsto dall'art. 24 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art. 22 della Legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le modalità di composizione di elezione e di funzionamento del Consiglio dei sanitari, previsto dall'art. 24 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art. 22 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1, come da allegati A, B e C, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

2) di stabilire che il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, entro 30 giorni dal ricevimento della presente deliberazione, deve procedere ad indire le elezioni integrative del Consiglio dei Sanitari, ai sensi del comma 3 dell'articolo 22 della legge 20 gennaio 2005, n. 1 secondo le modalità riportate negli allegati alla presente deliberazione;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2035 DEL 27 GIUGNO 2005

A – COMPOSIZIONE DEL CONSIGLIO DEI SANITARI

Art. 1

1. Il Consiglio dei Sanitari, organismo elettivo con funzioni di consulenza tecnico-sanitaria è così composto:

- a) il Direttore Sanitario dell'Azienda U.S.L., con funzioni di Presidente;
- b) quattordici rappresentanti del personale medico, di cui otto dirigenti medici ospedalieri, tre medici dirigenti delle attività extra-ospedaliere, di cui uno del dipartimento di prevenzione e un medico veterinario, da tre

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2035 du 27 juin 2005,

portant approbation de la composition ainsi que des modalités d'élection et de fonctionnement du conseil des personnels sanitaires visé à l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées la composition et les modalités d'élection et de fonctionnement du conseil des personnels sanitaires visé à l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005, comme il appert des annexes A, B et C faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) Dans les trente jours qui suivent la réception de la présente délibération, le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doit d'organiser les élections complémentaires du conseil des personnels sanitaires, aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 et suivant les modalités indiquées aux annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2035 DU 27 JUIN 2005

A – COMPOSITION DU CONSEIL DES PERSONNELS SANITAIRES

Art. 1^{er}

1. Le conseil des personnels sanitaires, organisme électif ayant des fonctions de conseil technico-sanitaire, est composé par les personnes suivantes :

- a) le directeur sanitaire de l'Agence USL, qui exerce les fonctions de président ;
- b) quatorze représentants des personnels médicaux, dont huit médecins directeurs hospitaliers, trois médecins directeurs des activités extra-hospitalières (et notamment, un médecin du département de la prévention et un mé-

medici convenzionati, di cui un medico di medicina generale, un medico specialista pediatra di libera scelta ed un medico specialista ambulatoriale interno. La metà degli eletti della componente medica ospedaliera è riservata a personale responsabile di struttura complessa. Nella componente medica extra-ospedaliera due posti sono riservati a responsabili di struttura complessa;

- c) due eletti tra gli altri laureati del ruolo sanitario;
- d) un eletto tra il personale infermieristico;
- e) un eletto tra il personale tecnico-sanitario;
- f) un eletto tra il personale della riabilitazione;
- g) un eletto tra il personale di vigilanza ed ispezione;
- h) un eletto tra il personale ostetrico.

Art. 2

1. Il Consiglio dei sanitari, già nominato con deliberazione del Direttore Generale n. 1053 del 20 maggio 2002 è integrato come segue:

- a) quattro dirigenti medici ospedalieri, un medico dirigente delle attività extra-ospedaliere, tre medici convenzionati, di cui un medico di medicina generale, un medico specialista pediatra di libera scelta ed un medico specialista ambulatoriale interno;
- b) un eletto tra il personale della riabilitazione;
- c) un eletto tra il personale di vigilanza ed ispezione;
- d) un eletto tra il personale ostetrico.

Art. 3

I componenti di cui all'art. 2 che sono nominati a seguito delle elezioni integrative, indette dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, rimangono in carica sino alla scadenza dei membri che già compongono il Consiglio dei sanitari e, pertanto, sino alla data del 31 maggio 2007.

Art. 4

Il Consiglio dei sanitari dura in carica cinque anni.

decin vétérinaire) et trois médecins conventionnés (à savoir, un médecin de médecine générale, un pédiatre de famille et un médecin spécialiste des dispensaires de l'hôpital). La moitié des élus appartenant au secteur de la médecine hospitalière doit être représentée par des personnels responsables des structures complexes. Pour ce qui est des médecins extra-hospitaliers, deux postes sont réservés aux responsables des structures complexes ;

- c) deux membres élus parmi les personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise, autres que les médecins ;
- d) un membre élu parmi les personnels infirmiers ;
- e) un membre élu parmi les personnels technico-sanitaires ;
- f) un membre élu parmi les personnels de la réhabilitation ;
- g) un membre élu parmi les personnels de surveillance et d'inspection ;
- h) un membre élu parmi les obstétriciens.

Art. 2

1. Le conseil des personnels sanitaires, nommé par délibération du directeur général n° 1053 du 20 mai 2002, est donc complété par les membres ci-après :

- a) quatre médecins directeurs hospitaliers, un médecin directeur des activités extra-hospitalières et trois médecins conventionnés (à savoir, un médecin de médecine générale, un pédiatre de famille et un médecin spécialiste des dispensaires de l'hôpital) ;
- b) un membre élu parmi les personnels de la réhabilitation ;
- c) un membre élu parmi les personnels de surveillance et d'inspection ;
- d) un membre élu parmi les obstétriciens.

Art. 3

1. Les membres visés à l'art. 2 ci-dessus sont nommés, suite aux élections complémentaires organisées par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, pour la fin du mandat des membres qui composent déjà le conseil des personnels sanitaires et, donc, jusqu'au 31 mai 2007.

Art. 4

1. Le mandat du conseil des personnels sanitaires est de cinq ans.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2035 DEL 27 GIUGNO 2005

B – MODALITÀ DI ELEZIONI

Art. 1
(Categorie di eleggibili)

1. Sono elettori ed eleggibili i dipendenti di ruolo appartenenti alle componenti di personale di cui all'art. 24, comma 3 lettera b) della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, modificato dall'art. 22 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1, qui di seguito indicati:

- a) medici ospedalieri;
- b) medici non ospedalieri;
- c) medici veterinari;
- d) laureati sanitari non medici;
- e) personale infermieristico;
- f) personale tecnico sanitario;
- g) personale della riabilitazione;
- h) personale di vigilanza ed ispezione;
- i) personale ostetrico.

2. L'elettorato attivo per l'elezione della componente medica è riservato a tutto il personale dipendente medico a cui dovranno essere consegnate due schede rispettivamente per l'espressione della preferenza di cui alle lettere a) e b) dell'art. 1 comma 1.

3. Sono elettori ed eleggibili i medici ed i sanitari non medici titolari di rapporto convenzionale appartenenti alle rispettive componenti di personale di cui all'articolo 48 della legge 23 dicembre 1978, n. 833 (Istituzione del servizio sanitario nazionale) di seguito indicati:

- a) medici di medicina generale;
- b) medici specialisti ambulatoriali interni;
- c) medici specialisti pediatri di libera scelta.

4. L'elettorato attivo per l'elezione della componente veterinaria è riservato al personale veterinario;

5. I dipendenti non di ruolo, a qualsiasi componente appartengano, non hanno diritto ad esercitare l'elettorato attivo e passivo.

Art. 2
(Elezioni)

1. Le elezioni dei rappresentanti da eleggere nel

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2035 DU 27 JUIN 2005

B – MODALITÉS D'ÉLECTION

Art. 1^{er}
(Catégories concernées)

1. Peuvent élire et être élus les personnels titulaires appartenant aux secteurs visés à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005, et énumérés ci-après :

- a) médecins hospitaliers ;
- b) médecins non hospitaliers ;
- c) médecins vétérinaires ;
- d) personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise, autres que les médecins ;
- e) personnels infirmiers ;
- f) personnels technico-sanitaires ;
- g) personnels de la réhabilitation ;
- h) personnels de surveillance et d'inspection ;
- i) obstétriciens.

2. Les représentants des médecins salariés sont élus par tous les médecins salariés, qui reçoivent deux bulletins pour l'expression des voix nominatives relatives aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 1^{er}.

3. Peuvent élire et être élus les professionnels conventionnés – médecins et autres personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise – relevant des catégories de personnels visées à l'art. 48 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978 (Institution du service sanitaire national) et énumérés ci-après :

- a) médecins de médecine générale ;
- b) médecins spécialistes des dispensaires de l'hôpital ;
- c) pédiatres de famille.

4. Les représentants des vétérinaires sont élus par les personnels vétérinaires.

5. Les personnels non titulaires de toutes les catégories n'ont pas le droit de voter, ni d'être élus.

Art. 2
(Élections)

1. Les candidats au conseil des personnels sanitaires

Consiglio dei sanitari hanno luogo sulla base di un unico elenco comprendente tutti i dipendenti di ruolo nonché i medici ed i sanitari non medici titolari di rapporto convenzionale, suddivisi per la componente di riferimento di cui all'art. 24 comma 3. lettera b) della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, modificato dall'art. 22 comma 2. lettera c) della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.

2. La votazione avviene mediante l'espressione di una unica preferenza separatamente per ciascuna delle componenti:

- 1) medici ospedalieri;
- 2) medici non ospedalieri;
- 3) medici di medicina generale;
- 4) medici specialisti ambulatoriali interni;
- 5) medici specialisti pediatri di libera scelta;
- 6) medici veterinari;
- 7) laureati sanitari non medici;
- 8) personale infermieristico;
- 9) personale tecnico sanitario;
- 10) personale della riabilitazione;
- 11) personale di vigilanza ed ispezione;
- 12) personale ostetrico.

Qualora una scheda presenti più di una preferenza si ritiene validamente espressa la preferenza prioritariamente indicata.

3. Per ciascuna componente, i seggi sono assegnati, sulla base della ripartizione di cui all'art. 24, comma 1 della legge regionale 5/2000, modificato dall'art. 22 comma 1. della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1, a coloro che hanno ottenuto il maggior numero di preferenze. In caso di parità di voti risulta eletto il personale con maggior anzianità di servizio o titolarità di rapporto convenzionale nell'ambito del S.S.N.;

4. Per consentire il rispetto della riserva disposta dall'art. 24, comma 1. lettera b) della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, modificato dall'art. 22, comma 1. lettera b) legge regionale 20 gennaio 2005 n. 1, a favore del personale responsabile di struttura complessa, se fra gli otto candidati della componente medica ospedaliera che risulterebbero eletti non ve ne siano quattro apicali, bisogna provvedere alla sostituzione di quattro o di uno di loro con personale responsabile di struttura complessa. A tal fine il o i candidati responsabili di struttura complessa che hanno ottenuto il maggior numero di preferenze, subentrano al o ai

sont inscrits sur une liste unique portant tous les personnels titulaires et les professionnels conventionnés – médecins et autres personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise –, articulée selon les catégories visées à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, telle qu'elle a été modifiée par la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005.

2. Les votants expriment une seule voix nominative pour chacune des catégories suivantes, séparément :

- 1) médecins hospitaliers ;
- 2) médecins non hospitaliers ;
- 3) médecins de médecine générale ;
- 4) médecins spécialistes des dispensaires de l'hôpital ;
- 5) pédiatres de famille ;
- 6) médecins vétérinaires ;
- 7) personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise, autres que les médecins ;
- 8) personnels infirmiers ;
- 9) personnels technico-sanitaires ;
- 10) personnels de la réhabilitation ;
- 11) personnels de surveillance et d'inspection ;
- 12) obstétriciens.

Au cas où le même bulletin porterait plusieurs noms, la voix est attribuée au premier nom indiqué.

3. Les sièges sont attribués – compte tenu des catégories visées au premier alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 – aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix nominatives. À égalité de voix, est élu le candidat justifiant de l'ancienneté de service (en tant que titulaire ou conventionné avec le SSN) la plus élevée.

4. Au cas où – contrairement aux prévisions visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, telle qu'elle a été modifiée par la lettre b) du premier alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 – le quota de responsables des structures complexes ne serait pas atteint, il est procédé, en tant que de besoin, au remplacement des représentants des médecins hospitaliers élus avec le moins de voix par les responsables des structures complexes ayant obtenu le plus de voix. Pour ce qui est des médecins extra-hospitaliers, les deux postes réservés sont attribués aux responsables des

candidati dirigenti medici che sarebbero risultati eletti con il minor numero di preferenze. Per il personale appartenente alla componente medico extra-ospedaliera la riserva dei due posti opererà a favore dei direttori di struttura complessa extra-ospedaliera o veterinaria che abbiano ottenuto il maggior numero di preferenze. A parità di voti verrà eletto il responsabile di struttura complessa con maggiore anzianità di servizio nell'ambito del S.S.N.

Art. 3
(Svolgimento delle elezioni)

1. Le elezioni per la nomina del Consiglio dei sanitari sono indette dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. All'atto dell'indizione delle elezioni, il Direttore Generale fissa la data, le sedi e gli orari delle votazioni.

2. Per lo svolgimento delle elezioni, il Direttore Generale costituisce un ufficio elettorale composto dal Direttore Amministrativo e nel caso tale figura non sia istituita, da un altro suo delegato con funzioni di Presidente, e da due dipendenti dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta scelti fra il personale almeno di categoria C appartenente ai ruoli non interessati alle elezioni, di cui uno con funzioni di Segretario.

3. È compito dell'ufficio elettorale la formazione dell'elenco degli eleggibili comprendente tutti i dipendenti di ruolo, i medici ed i sanitari non medici titolari di rapporto convenzionale suddivisi per ciascuna componente di cui all'art. 24 comma 3 lettera b) della l.r. 5/2000, modificato dall'art. 22, comma 2, lettera c) della legge 1/2005.

L'elenco deve essere affisso all'albo dell'Azienda U.S.L. dal giorno della sua formazione, che deve avvenire almeno cinque giorni prima di quello fissato per le elezioni, e fino a quello delle elezioni compreso.

4. L'ufficio elettorale costituisce, nelle sedi ove avvengono le elezioni, seggi elettorali composti da tre scrutatori di cui uno anche con funzioni di Presidente ed uno di Segretario, scelti tra il personale almeno di categoria C appartenente ai ruoli non interessati alle elezioni.

5. I seggi elettorali effettuano pubblicamente lo spoglio delle schede e redigono il processo verbale delle elezioni.

6. Il Direttore Generale, in conformità ai risultati delle elezioni, proclamati dal Presidente dell'ufficio elettorale, provvede alla nomina del Consiglio dei sanitari.

Art. 4
(Surroga dei membri cessati)

1. In caso di cessazione dalla carica, per qualsiasi motivo, o di perdita dei requisiti di eleggibilità di uno dei componenti elettivi, subentra il candidato che, nell'ambito della

strutture complesse extra-hospitalière ou vétérinaire ayant obtenu le plus de voix. À égalité de voix, est élu le responsable de structure complexe justifiant de l'ancienneté de service dans le cadre du SSN la plus élevée.

Art. 3
(Déroulement des élections)

1. Aux fins de l'élection du conseil des personnels sanitaires, les électeurs sont convoqués par acte du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui fixe également la date, les lieux et les horaires des votes.

2. Aux fins des opérations électorales, le directeur général constitue un bureau électoral composé du directeur administratif – ou, à défaut, d'une personne qu'il délègue à l'effet d'exercer les fonctions de président – et de deux fonctionnaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste relevant de la catégorie C ou d'une catégorie supérieure et non concernés par les élections. Un desdits fonctionnaires assure le secrétariat.

3. Le bureau électoral pourvoit à l'établissement de la liste des éligibles, qui inclut tous les personnels titulaires, les médecins et les personnels sanitaires conventionnés autres que les médecins répartis selon la catégorie dont ils relèvent, au sens de la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 5/2000, telle qu'elle a été modifiée par la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 1/2005.

Ladite liste doit être publiée au tableau d'affichage de l'Agence USL dès son établissement, qui doit avoir lieu cinq jours au moins avant le jour fixé pour les élections, et jusqu'au jour des élections compris.

4. Le bureau électoral veille à la constitution, dans les lieux où les élections se tiennent, des bureaux de vote, composés chacun de trois scrutateurs – dont un exerçant les fonctions de président et un autre les fonctions de secrétaire – relevant de la catégorie C ou d'une catégorie supérieure et non concernés par les élections.

5. Le bureau de vote procède au dépouillement des bulletins en séance publique et dresse le procès-verbal des opérations électorales.

6. Le directeur général nomme les membres du conseil des personnels sanitaires au vu des résultats des élections proclamés par le président du bureau électoral.

Art. 4
(Remplacement des membres)

1. Au cas où un membre élu du conseil cesserait ses fonctions pour quelque raison que ce soit ou ne remplirait plus les conditions d'éligibilité, il est remplacé par le candi-

componente cui appartiene il membro da surrogare, risulti primo fra i non eletti, a meno che il membro da surrogare sia uno dei rappresentanti del personale medico responsabile di struttura complessa, nel qual caso subentrerà il primo dei non eletti di questa categoria.

2. In ogni caso i membri subentrati cessano anch'essi dalla carica allo scadere del periodo di durata dell'organo.

Art. 5
(Elezioni integrative)

1. Il Direttore Generale, entro 30 giorni dal ricevimento della deliberazione n. 2035 in data 27 giugno 2005 procede ad indire elezioni integrative, nell'ambito del Consiglio dei sanitari, con le stesse modalità previste dall'allegato B alla presente deliberazione, per l'elezione dei componenti di cui all'art. 2 dell'allegato A alla presente deliberazione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2035 DEL 27 GIUGNO 2005

C – MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO

Art. 1
(Presidente)

1. Il Consiglio dei Sanitari è presieduto dal Direttore Sanitario.

2. Nel caso in cui il Direttore Generale non abbia ancora provveduto a nominare il Direttore Sanitario, la Presidenza è affidata al Direttore che abbia ottenuto il maggior numero di preferenze individuali. Fino alla nomina del Direttore sanitario, il primo dei non eletti del personale responsabile di struttura complessa ai sensi dell'art. 4 delle modalità di elezione, surroga temporaneamente il Direttore chiamato a svolgere le funzioni di Presidente.

Art. 2
(Vice Presidente)

1. Il Consiglio dei sanitari nella prima seduta procede innanzitutto ad eleggere, a maggioranza assoluta dei componenti, un Vice Presidente. Ove nessun componente riporti tale maggioranza nelle prime due votazioni, a partire dalla terza è sufficiente la maggioranza semplice.

2. Il Vice Presidente ha il compito di sostituire il Presidente in caso di assenza o impedimento o temporanea vacanza dalla carica.

3. Il vice Presidente in carica alla data di entrata in vigore della presente deliberazione rimane in carica sino alla data del 20 maggio 2007.

dat venant immédiatement après le dernier élu de la catégorie dont il relève. Si le membre à remplacer est un responsable de structure complexe, il est remplacé par le candidat venant immédiatement après le dernier élu de ladite catégorie.

2. En tout état de cause, le mandat des remplaçants expire en même temps que celui des autres membres du conseil.

Art. 5
(Élections complémentaires)

1. Dans les 30 jours qui suivent la réception de la délibération du Gouvernement régional n° 2035 du 27 juin 2005, le directeur général convoque les électeurs pour les élections complémentaires du conseil des personnels sanitaires suivant les modalités visées à la présente annexe B de ladite délibération, en vue de l'élection des membres indiqués à l'art. 2 de l'annexe A.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2035 DU 27 JUIN 2005

C – MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DES PERSONNELS SANITAIRES

Art. 1^{er}
(Président)

1. Le président du conseil des personnels sanitaires est le directeur sanitaire.

2. Au cas où le directeur général n'aurait pas encore nommé de directeur sanitaire, les fonctions de président sont exercées par le directeur qui a obtenu le plus grand nombre de voix nominatives et qui, tant que le directeur sanitaire n'est pas nommé, est remplacé par le responsable de structure complexe dont le nom figure en tête des non-élus, au sens de l'art. 4 des modalités d'élection.

Art. 2
(Vice-président)

1. Au cours de sa première séance, le conseil des personnels sanitaires procède à l'élection d'un vice-président, à la majorité absolue de ses membres. Si ladite majorité n'est pas obtenue au cours des deux premiers scrutins, à compter du troisième scrutin la majorité simple suffit.

2. Le vice-président est chargé de remplacer le président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou en cas de vacance temporaire du poste.

3. Le mandat de vice-président en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente délibération expire le 20 mai 2007.

Art. 3
(Segretario)

1. Con le stesse modalità necessarie all'elezione del Vice Presidente è eletto un Segretario il cui compito è quello di redigere i verbali delle riunioni.

2. Il segretario in carica alla data di entrata in vigore della presente deliberazione rimane in carica sino alla data del 20 maggio 2007.

Art. 4
(Convocazione)

1. La convocazione è effettuata dal Presidente o da chi ne fa le veci.

2. Nella convocazione, da effettuarsi in forma scritta almeno cinque giorni prima della data fissata per la seduta, è indicato l'ordine del giorno.

Art. 5
(Compiti)

1. Il Consiglio dei Sanitari esprime i pareri previsti dall'art. 3, comma 12, del d.lgs. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni.

Art. 6
(Riunioni)

1. Il Consiglio dei sanitari si riunisce ogni volta che si renda necessario esprimere un parere obbligatorio per legge e, comunque, almeno una volta ogni bimestre ed è altresì convocato a richiesta di almeno undici dei suoi componenti o del Direttore Generale o dell'Assessore Regionale alla Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Art. 7
(Votazioni)

1. Per la validità delle sedute del Consiglio dei sanitari occorre la maggioranza dei componenti.

2. Il Collegio si esprime a maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente o, in sua assenza, del Vice Presidente.

Art. 8
(Partecipazione esterna)

1. Il Presidente o chi ne fa le veci può invitare a partecipare alle sedute, senza diritto di voto, in relazione alle specifiche questioni da trattare, altri operatori dell'Azienda U.S.L.

Art. 9
(Termini)

1. Il Consiglio dei sanitari si esprime entro il termine di venti giorni decorrenti dalla data di richiesta di formulazio-

Art. 3
(Secrétaire)

1. Le secrétaire, chargé de rédiger les procès-verbaux des séances, est élu suivant les mêmes modalités prévues pour l'élection du vice-président.

2. Le mandat de secrétaire en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente délibération expire le 20 mai 2007.

Art. 4
(Convocation)

1. Le conseil est convoqué à l'initiative du président ou de son remplaçant.

2. Le conseil doit être convoqué par écrit cinq jours au moins avant la date prévue pour la séance et la convocation y afférente doit indiquer l'ordre du jour.

Art. 5
(Fonctions)

1. Le conseil des personnels sanitaires exprime les avis prévus par le douzième alinéa de l'art. 3 du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété.

Art. 6
(Séances)

1. Le conseil des personnels sanitaires se réunit chaque fois qu'il doit exprimer un avis obligatoire au sens de la loi et, en tout état de cause, une fois tous les deux mois au minimum. Il peut être convoqué sur demande de onze membres au moins ou du directeur général ou encore de l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales.

Art. 7
(Votes)

1. Le conseil des personnels sanitaires siège valablement si la majorité de ses membres est présente.

2. Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents. À égalité de voix, le président, ou, en cas de son absence, le vice-président, a voix prépondérante.

Art. 8
(Participants externes)

1. Si des sujets spécifiques doivent être abordés, le président ou son remplaçant peut inviter à participer aux séances, sans droit de vote, des opérateurs de l'Agence USL.

Art. 9
(Délais)

1. Le conseil des personnels sanitaires exprime son avis dans les vingt jours qui suivent la date de la demande y af-

ne dei pareri previsti dall'articolo 3, comma 12, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni.

2. Qualora la richiesta di parere comporti l'acquisizione di ulteriori elementi istruttori, il Consiglio dei sanitari provvede a richiedere formalmente la documentazione necessaria per il completamento dell'istruttoria. L'istanza del Consiglio dei sanitari sospende la decorrenza dei termini previsti dal precedente comma, che riprendono dalla data di ricevimento della documentazione richiesta.

3. Qualora il Consiglio dei sanitari non si esprima entro i termini previsti dal presente articolo, il parere si intende favorevole.

Art. 10
(Regolamento interno)

1. È facoltà del Consiglio dei sanitari dotarsi di un proprio regolamento interno con il quale integrare le presenti modalità di funzionamento del Collegio.

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2038.

Approvazione del «Piano di sorveglianza e di riposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo» elaborato da un gruppo di lavoro sulla base delle linee guida predisposte dal Ministero della salute nell'anno 2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di approvare il «Piano di sorveglianza e di risposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo» elaborato da un apposito gruppo di lavoro, ai sensi delle linee guida predisposte dal Ministero della Salute nell'anno 2004, allegato alla presente deliberazione di cui diventa parte integrante e sostanziale;

2. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa agli Enti interessati per una successiva distribuzione della stessa agli attori coinvolti nell'applicazione del «Piano di sorveglianza e di risposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo» in rapporto agli stati di rischio;

3. di stabilire che il «Piano di sorveglianza e di risposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo» venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2038 DEL 27.06.2005

férente, au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié.

2. Au cas où l'acquisition d'éléments supplémentaires serait nécessaire pour exprimer un avis, le conseil des personnels sanitaires demande formellement la documentation nécessaire à l'achèvement de l'instruction. En l'occurrence, les délais fixés par le premier alinéa du présent article sont suspendus tant que la documentation requise n'a été fournie.

3. Si le conseil des personnels sanitaires n'exprime pas son avis dans les délais prévus par le présent article, l'avis est réputé donné.

Art. 10
(Règlement intérieur)

1. Le conseil des personnels sanitaires peut adopter son règlement intérieur, qui complète les modalités de fonctionnement établies par le présent acte.

Délibération n° 2038 du 27 juin 2005,

portant approbation du Plan de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents élaboré par un groupe de travail sur la base des lignes directrices fixées par le Ministère de la santé en 2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Le Plan de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents élaboré par un groupe de travail sur la base des lignes directrices fixées par le Ministère de la santé en 2004 est approuvé et annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

2. La présente délibération est transmise aux organismes intéressés, qui la feront parvenir, à leur tour, aux différents acteurs concernés par l'application du Plan de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents ;

3. Le Plan de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents est publié au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2038 DU 27 JUIN 2005

PIANO DI SORVEGLIANZA E DI RISPOSTA VERSO GLI EFFETTI SULLA SALUTE DI ONDATE DI CALORE ANOMALO – ANNO 2005

L'inquadramento delle problematiche

La modifica del clima a livello mondiale e locale ha aumentato il rischio di ondate di calore caratterizzate

- dalla persistenza di alte temperature
- dalla ridotta escursione termica tra periodi soleggiati e non
- da un elevato tasso di umidità.

Queste caratteristiche climatiche rendono critica la risposta termoregolatoria del corpo umano sino a poter provocare fenomeni patologici di diversa gravità.

Gli effetti del caldo estremo differiscono notevolmente a seconda non solo dei parametri di salute della persona esposta, ma anche di fattori ambientali. Lo stato di inquinamento di una città o la presenza di «isole di calore» nelle città così come diversi fattori socio economici, come le condizioni dell'ambiente lavorativo, la possibilità di vivere in ambienti climatizzati o di trasferirsi in zone più fresche, sono tutti elementi che contribuiscono a determinare l'effetto finale del calore sulla salute. Gli eventi dell'estate 2003 hanno dimostrato la diffusa carenza di piani di azione concordati. Le raccomandazioni, espresse dalle organizzazioni internazionali e dalle istituzioni nazionali, vanno quindi tutte nella direzione di individuare, in tempi di non emergenza, le procedure di lavoro, i ruoli gestionali e quelli operativi, le modalità di scambio di informazione a tutti i livelli, per riuscire a gestire l'emergenza in modo efficace.

Gli studi effettuati, su quanto accaduto nel recente passato, concordano nell'individuare la domiciliazione nelle grandi città urbane come maggior fonte di rischio, raccomandando però un'attenta sorveglianza delle fragilità in tutte le altre situazioni.

Nel tentativo di formulare, secondo le indicazioni dell'OMS – Organizzazione Mondiale della Sanità, gli scenari possibili degli effetti del caldo estremo sulla salute, è importante riuscire a identificare quale parte della popolazione è più vulnerabile e quindi soggetta a subire le conseguenze dell'onda di calore. Nei paesi occidentali, l'invecchiamento della popolazione è fonte di crescente preoccupazione, essendo proprio gli anziani, soprattutto le persone sopra i 75 anni, i soggetti più fragili nei confronti del caldo estremo.

Ma altrettanto vulnerabili sono i neonati e i bambini fino ai quattro anni di età, i malati affetti da patologie cardiovascolari e respiratorie, le persone obese e quelle soggette a

PLAN DE SURVEILLANCE DES EFFETS SUR LA SANTÉ DES VAGUES DE CHALEUR EXCEPTIONNELLES ET DE RÉPONSE AUX RISQUES Y AFFÉRENTS – ANNÉE 2005

La problématique

La modification du climat à l'échelon mondial et local a entraîné une augmentation du risque de vagues de chaleur caractérisées

- par la persistance de températures élevées ;
- par la diminution de l'amplitude thermique entre les périodes ensoleillées et les autres périodes ;
- par un taux d'humidité élevé.

Ces caractéristiques climatiques empêchent le bon fonctionnement du système de thermorégulation du corps humain et finissent par entraîner des phénomènes pathologiques plus ou moins graves.

Les effets de la chaleur extrême diffèrent sensiblement non seulement en fonction des paramètres de santé de la personne exposée, mais aussi des facteurs environnementaux. L'état de pollution d'une ville ou la présence d'îlots de chaleur urbains, tout comme divers facteurs socio-économiques, tels que les conditions du milieu de travail, la possibilité de vivre dans des lieux climatisés ou de se déplacer dans des zones plus fraîches, sont autant d'éléments qui contribuent à déterminer l'effet final de la chaleur sur la santé. Les événements de l'été 2003 ont mis en évidence l'absence de plans d'action communs. Aussi, les recommandations des organisations internationales et des institutions nationales vont-elles toutes dans la direction de la détermination, dans des temps de non-urgence, des procédures de travail, des rôles gestionnaires et des rôles opérationnels, ainsi que des modalités d'échange des informations à tous les niveaux, et ce, pour réussir à gérer de manière efficace les situations d'urgence.

Il ressort de toutes les études effectuées sur les événements du passé récent que le risque majeur se situe dans les grandes villes, mais qu'il y a lieu, toutefois, de surveiller les fragilités qui se situeraient ailleurs.

Dans la tentative d'envisager, selon les indications de l'OMS (Organisation mondiale de la santé), les scénarios possibles, il est important de réussir à identifier la partie de la population la plus vulnérable et donc la plus à risque pour ce qui est des effets de la vague de chaleur. Dans les pays occidentaux, le vieillissement de la population est une source de préoccupation croissante car les sujets les plus fragiles en cas de chaleur extrême sont justement les personnes âgées, surtout celles de plus de 75 ans.

Mais les nouveaux-nés et les enfants jusqu'à quatre ans sont également vulnérables, tout comme les personnes atteintes de pathologies cardiovasculaires et respiratoires, les

disturbi mentali, i soggetti con dipendenza da alcool e droghe. In tutti questi casi, un'aggravante viene da una condizione di disagio economico e sociale e di isolamento.

Da un punto di vista medico, gli effetti del caldo vengono suddivisi in tre categorie diverse per entità del danno: aggravamento di condizioni preesistenti, ipernatriemia ipovolemica, colpo di calore propriamente detto.

Il quadro normativo

L'Ordinanza ministeriale del 16 giugno 2004, rivolta alla tutela delle fragilità in particolare delle persone anziane, impone la definizione di piani particolareggiati di sorveglianza e risposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo prevedendo, al comma secondo dell'art. 1, che « omissis.....le Aziende Unità Sanitarie Locali, avvalendosi dei dati di cui al comma primo, e di altri dati ritenuti idonei ad individuare le persone interessate, intraprendono in collaborazione con la Protezione Civile, ogni e più opportuna iniziativa volta a prevenire e a monitorare danni gravi e irreversibili a causa delle anomale condizioni climatiche legate alla stagione estiva, specie a favore di soggetti bisognosi, non autosufficienti o incapaci».

La stessa ordinanza prevede altresì il diretto coinvolgimento delle Amministrazioni Comunali quando al comma terzo precisa che «le amministrazioni comunali provvedono analogamente, anche attraverso i servizi di assistenza economica o domiciliare, di telesoccorso, di accompagnamento, di trasporto.»

Il primo luglio '04 veniva presentata dal Ministero della Salute, in una apposita riunione tecnica, la seconda bozza di linee guida per preparare i piani di sorveglianza e risposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo.

Il gruppo di lavoro

In virtù di quanto previsto dall'ordinanza del Ministro della Salute e su richiesta dell' Azienda USL, l'Assessore alla Sanità della Regione autonoma Valle d'Aosta ha convocato un gruppo di lavoro composto da:

*Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali*

Rappresentata dal Dirigente del Servizio Sanità Territoriale della Direzione della Salute, Dott. Massimo BALESTRA e dal Direttore della Direzione delle Politiche Sociali, Dott. Giuseppe VILLANI

Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile

Direzione della Protezione Civile

Rappresentata dal Direttore, Ing. Silvano MEROI e dal responsabile dell'Ufficio Meteorologico, Dott. Giulio CONTRI

personnes obèses, les personnes souffrant de troubles mentaux et les personnes dépendant de l'alcool et des drogues. Dans tous ces cas, les difficultés économiques, le malaise social et la solitude constituent des circonstances aggravantes.

Du point de vue médical, les effets de la chaleur sont répartis en trois catégories en fonction des dommages : aggravation des conditions existantes, hypernatrémie hypovolémique, coup de chaleur proprement dit.

La législation

L'ordonnance ministérielle du 16 juin 2004, relative à la protection des fragilités, notamment des personnes âgées, impose la définition de plans détaillés de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents et établit, au deuxième alinéa de son art. 1^{er}, ce qui suit : «... .. Omissis le Aziende Unità Sanitarie Locali, avvalendosi dei dati di cui al comma primo, e di altri dati ritenuti idonei ad individuare le persone interessate, intraprendono in collaborazione con la Protezione Civile, ogni e più opportuna iniziativa volta a prevenire e a monitorare danni gravi e irreversibili a causa delle anomale condizioni climatiche legate alla stagione estiva, specie a favore di soggetti bisognosi, non autosufficienti o incapaci».

Le troisième alinéa de ladite ordonnance prévoit également l'implication directe des administrations communales : «le amministrazioni comunali provvedono analogamente, anche attraverso i servizi di assistenza economica o domiciliare, di telesoccorso, di accompagnamento, di trasporto.»

Lors d'une réunion technique spéciale qui s'est tenue le 1^{er} juillet 2004, la deuxième ébauche des lignes directrices pour l'élaboration des plans de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents était soumise au Ministère de la santé.

Le groupe de travail

En vertu des dispositions de l'ordonnance du ministre de la santé et sur demande de l'Agence USL, l'assesseur à la santé de la Région autonome Vallée d'Aoste a convoqué un groupe de travail ainsi composé :

*Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales*

Représenté par le chef du Service de la santé territoriale de la Direction du bien-être, M. Massimo BALESTRA, et par le directeur des politiques sociales, M. Giuseppe VILLANI ;

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile

Direction de la protection civile

Représenté par le directeur de la protection civile, M. Silvano MEROI, et par le responsable du Bureau météorologique, M. Giulio CONTRI ;

Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta
Rappresentata dal Dott. Carlo POTI e dal Dott.
Massimo LEPORATI

Consorzio Enti Locali della Valle d'Aosta

Rappresentato dal Sig. Elviro FAVRE

Centro di Servizio per il Volontariato
Rappresentato dal Sig. Luigino VALLET
Presidente

*Croce Rossa Italiana – Comitato Regionale Valle
d'Aosta*
Rappresentata dal Sig. Donatello TREVISAN
Commissario Straordinario

Osservazione preliminare

Nell'anno 2004 il Gruppo di Lavoro ha elaborato un programma sperimentale di sorveglianza e di risposta verso gli effetti sulla salute di ondate di calore anomalo; il piano operativo, da utilizzare in caso di emergenza, era da considerarsi la base per l'approntamento di un piano definitivo da elaborare nel 2005.

La situazione locale

Le caratteristiche orografiche del territorio valdostano da una parte limitano di per sé il rischio di accadimento delle ondate di calore per le loro caratteristiche montane, dall'altra rendono difficoltoso il monitoraggio dal centro delle eventuali situazioni a rischio a causa della dispersione del territorio.

La valutazione del tasso di urbanizzazione e delle condizioni climatiche capaci di ingenerare l'aumento del rischio nella popolazione anziana (tasso di umidità, capacità di recupero nelle ore notturne, ombreggiamento, diffusione del verde, ecc.) portano orientativamente a considerare a rischio gli abitanti dei Comuni o frazioni di Comuni della Valle situati ad altezza inferiore di 800 metri sul livello del mare.

Le valutazioni dell'offerta socio-sanitaria permette di sottolineare importanti punti di forza, capaci di condizionare in positivo la risposta all'emergenza in questo campo, quali:

- una forte conoscenza del territorio e della comunità offerta dai Comuni
- una importante diffusione delle politiche sociali
- una significativa presenza a livello territoriale del volontariato locale ed organizzato
- la presenza diffusa e decentralizzata delle Microcomunità
- un sistema di assistenza sanitaria diffuso sul territorio

Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste
Représentée par MM. Carlo POTI et Massimo
LEPORATI ;

*Consortium des collectivités locales de la Vallée
d'Aoste*
Représenté par M. Elviro FAVRE ;

Centre de service pour le bénévolat
Représenté par M. Luigino VALLET
Président ;

*Croce Rossa Italiana – Comité régional de la Vallée
d'Aoste*
Représenté par M. Donatello TREVISAN
Commissaire extraordinaire.

Le préambule

En 2004, le groupe de travail a élaboré un plan expérimental de surveillance des effets sur la santé des vagues de chaleur exceptionnelles et de réponse aux risques y afférents ; ce plan opérationnel, auquel faire appel en cas d'urgence, devait être considéré comme le point de départ pour l'élaboration d'un plan définitif en 2005.

La situation locale

Si, d'une part, les caractéristiques orographiques de la Vallée d'Aoste limitent la survenue de vagues de chaleur (zone de montagne), d'autre part, elles compliquent le suivi des éventuelles situations à risque (dispersion du territoire).

L'évaluation du taux d'urbanisation et des conditions climatiques susceptibles d'augmenter le risque chez la population âgée (taux d'humidité, capacité de récupération pendant la nuit, existence d'endroits ombragés et/ou d'espaces verts, etc.) nous amène à considérer comme étant à risque les habitants des communes ou des hameaux de la Vallée d'Aoste situés au-dessous de 800 mètres d'altitude.

L'évaluation de l'offre socio-sanitaire nous permet de mettre en évidence des points de force importants, susceptibles de conditionner positivement la réponse à l'urgence dans ce domaine, à savoir :

- une bonne connaissance du territoire et de la communauté de la part des Communes ;
- une importante diffusion des politiques sociales ;
- une présence significative sur le territoire d'associations locales de bénévoles ;
- une présence importante et décentralisée des micro-communautés ;
- un système d'assistance sanitaire étendu sur le territoire ;

- un sistema di risposta all'emergenza/urgenza sanitaria collaudato e completo
- un sistema di protezione civile efficiente
- un sistema di teleassistenza diffuso anche se non ancora capillare.

Alcune Amministrazioni Comunali hanno già intrapreso, direttamente o tramite l'iniziativa di Associazioni di Volontariato locale, azioni volte al monitoraggio delle situazioni a rischio e/o all'organizzazione di momenti ricreativi.

È necessaria tuttavia una omogeneità del sistema che diventa requisito indispensabile per l'equità della proposta a livello regionale.

L'Azienda USL ha monitorato tutte le situazioni sanitarie a rischio attraverso le reti dei Medici di Medicina Generale e dei Pediatri di Libera Scelta, dell'ADI (Assistenza Domiciliare Integrata) e dell'Assistenza infermieristica territoriale.

La rete regionale dell'assistenza sociale ha altresì messo in atto le opportune azioni di sorveglianza dei casi conosciuti anche in considerazione della diffusione dei servizi per anziani nonché delle Microcomunità.

La risposta

L'analisi delle criticità e delle opportunità locali e la valutazione delle indicazioni di merito presenti in letteratura, in particolare le linee guida emanate dal Ministero della Salute, conducono ad articolare il piano di attività secondo quattro direttrici principali:

1. Il reperimento delle persone a rischio (gli anziani fragili)

Non è efficace né possibile pianificare interventi di emergenza che coinvolgano tutta la popolazione anziana. I dati epidemiologici raccolti confermano comunque che solo una proporzione relativamente piccola di anziani è a rischio, ed è a questa parte della popolazione che vanno offerti interventi d'aiuto.

2. La responsabilità della sorveglianza e dell'allerta.

A livello locale è necessario identificare con certezza e precisione i riferimenti dedicati alla sorveglianza anche prevedendo, in funzione delle diverse caratteristiche, un sistema misto e differenziato tra piccoli Comuni e Comuni di tipo urbano.

È altresì necessario definire con precisione la catena dell'allerta certificando gli attori principali, le modalità di coordinamento, i flussi informativi.

3. La solidarietà

Sul campo ci sono tanti operatori disponibili per l'inter-

- un système de réponse à l'urgence sanitaire éprouvé et global ;
- un système de protection civile efficient ;
- un système de téléassistance très répandu bien que pas vraiment mis en place partout.

Certaines administrations communales ont déjà entrepris, directement ou par l'intermédiaire des associations locales de bénévoles, des actions visant au suivi des situations à risque et/ou à l'organisation de moments récréatifs.

L'uniformisation des actions en cause est toutefois indispensable pour que la réponse régionale soit équitable.

L'Agence USL a assuré le suivi de toutes les situations sanitaires à risque par l'intermédiaire des médecins généralistes et des pédiatres de famille, des aides à domicile (ADI) et des infirmiers territoriaux.

Le réseau régional de l'aide sociale a également mis en place les actions de suivi des cas connus, en tenant compte, entre autres, de la diffusion des services pour les personnes âgées et des micro-communautés.

La réponse

L'analyse des criticités et des possibilités locales, ainsi que l'évaluation des indications de fond présentes en littérature, notamment dans les lignes directrices fixées par le Ministère de la santé, nous font élaborer notre plan d'activité selon les quatre volets principaux indiqués ci-dessous :

1. Le repérage des personnes à risque (les personnes âgées fragiles)

Il n'est ni efficace ni possible de planifier des mesures d'urgence s'adressant à toute la population âgée. Par ailleurs, les données épidémiologiques récoltées confirment que seule une proportion relativement petite de personnes âgées est à risque et c'est à cette partie de la population qu'il faut destiner les actions d'aide.

2. La responsabilité de la veille saisonnière et de l'alerte

Il est nécessaire de définir à l'échelon local, avec certitude et précision, les indications relatives à la veille saisonnière et de prévoir, entre autres, en fonction des différentes caractéristiques, un système mixte et différencié entre petites communes et communes de type urbain.

Il est également indispensable d'indiquer avec rigueur la chaîne de l'alerte et d'établir les acteurs principaux, les modalités de coordination et les flux informatifs.

3. La solidarité

De nombreux opérateurs sont disponibles sur le terrain :

vento: personale sanitario, struttura ospedaliera, operatori sociali dei Comuni e delle Comunità Montane, Forze dell'Ordine ivi compreso il Corpo Forestale, Volontari.

Le caratteristiche della popolazione a rischio e la sua ubicazione abitativa, nonché le considerazioni di merito rispetto alla valorizzazione del Volontariato conducono a considerare strategico il coinvolgimento, soprattutto nelle fasi di sorveglianza, delle risorse locali e della stessa popolazione anziana che gode di buona salute.

4. La comunicazione

La disponibilità e possibilità di operare una corretta comunicazione in tempo utile è un principio cruciale. Altrettanto strategici risultano la preparazione e la mobilitazione degli operatori e delle strutture di comunicazione: una pronta e aperta comunicazione infatti risulta vantaggiosa per la gestione di qualsiasi situazione di emergenza.

Nella fase di prima applicazione, si rende indispensabile un'azione di informazione nei confronti dei Sindaci dei Comuni interessati dal presente Piano (ovvero loro delegati) con le finalità di illustrare l'origine e le finalità del Piano medesimo e con l'obiettivo di garantire una corretta e tempestiva attivazione da parte di quelli sia per quanto riguarda le attività preliminari, in accordo con l'Azienda USL, sia per quanto riguarda la preparazione delle fasi di operatività.

Adeguata attenzione dovrà essere posta all'informazione nei confronti della popolazione, per garantire una conoscenza degli strumenti a disposizione per fronteggiare eventuali situazioni di emergenza e per fornire le necessarie rassicurazioni. L'azione informativa si connoterà per un livello regionale, curato dalla Regione e dall'Azienda USL, e per un livello locale, curato dalle amministrazioni locali con le modalità ritenute più opportune anche in relazione al numero ed alla distribuzione sul territorio dei soggetti destinatari di possibili interventi.

La contestualizzazione della Valle d'Aosta

Il Gruppo di Lavoro riunitosi su convocazione dall'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali ha ritenuto di non modificare sostanzialmente le tappe dell'operatività redatte dal Ministero della Salute, ma di definire con certezza gli attori interessati alla messa in atto dei vari piani.

Fase preparatoria

Trasmissione dell'elenco delle fragilità, elaborato e aggiornato annualmente dall'Azienda USL della Valle d'Aosta, sia da parte del CELVA ai Comuni interessati, sia da parte dell'Azienda stessa ai Direttori di Distretto e alla Centrale Operativa 118, e dall'Assessorato competente (Direzione delle Politiche Sociali) alle Assistenti Sociali territoriali per le osservazioni puntuali dei casi conosciuti, i cui riscontri dovranno seguire i normali canali di attivazione dei servizi necessari già previsti nelle varie organizzazioni.

le personnel sanitaire, le personnel de la structure hospitalière, les opérateurs sociaux des Communes et des Communautés de montagne, le personnel des forces de l'ordre – corps forestier compris – et les bénévoles.

Les caractéristiques de la population à risque et son lieu d'habitation, ainsi que les considérations de fond au sujet de la valorisation des bénévoles nous amènent à considérer comme stratégique l'implication, surtout dans la phase de la veille saisonnière, des ressources locales et de la population âgée elle-même, lorsqu'elle est en bonne santé.

4. La communication

La possibilità di mettere in place una comunicazione corretta in tempo utile è un principio cruciale. La preparazione e la mobilitazione degli operatori e delle strutture di comunicazione sono egualmente strategiche: una comunicazione rapida e aperta si avvera in effetti preziosa per la gestione di tutte le situazioni d'emergenza.

Lors de la première application des dispositions du présent plan, il est indispensable d'informer les syndicats des Communes concernées (ou leurs délégués) quant à l'origine et aux buts de celui-ci, et ce, afin de leur permettre d'une part de réaliser sans délai et d'une manière correcte les activités préliminaires, de concert avec l'Agence USL, et d'autre part de préparer les différentes phases opérationnelles.

Une attention particulière doit être accordée à l'information de la population, dans le but de lui permettre de connaître les moyens disponibles pour faire face aux éventuelles situations d'urgence et, par conséquent, de la rassurer. L'action informative se compose d'un niveau régional, assuré par la Région et par l'Agence USL, et d'un niveau local, assuré par les administrations locales, selon les modalités les plus indiquées compte tenu, entre autres, du nombre de destinataires potentiels et de leur distribution sur le territoire.

La situation de la Vallée d'Aoste

Le groupe de travail qui s'est réuni sur convocation de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a décidé de ne pas modifier substantiellement les étapes opérationnelles rédigées par le Ministère de la santé mais de définir avec précision les acteurs concernés par leur réalisation.

Phase préparatoire

Trasmissione della lista delle fragilità, redatta e messa in luce ogni anno dall'Agence USL della Vallée d'Aoste, al fine di raccogliere osservazioni puntuali sui casi conosciuti: il CELVA alle Comuni interessate, l'Agence USL ai direttori di distretto e alla Centrale operativa 118, la Direzione delle politiche sociali dell'Assessorato competente alle assistenti sociali territoriali. Le risposte e afferrate devono seguire i canali abituali di messa in place dei servizi necessari già previsti per le diverse organizzazioni.

Installazione, da parte degli enti gestori, di almeno un condizionatore d'aria nel soggiorno di ogni struttura residenziale per anziani (microcomunità o casa di riposo) sita in uno dei Comuni interessati dal presente Piano.

Definizione, a cura della centrale operativa della Protezione Civile, di modalità di reperimento rapido e certo anche nelle giornate festive dei Sindaci dei Comuni interessati ovvero di loro delegati, individuati con precisione.

Calcolo dell'indice di fragilità

Spetta all'Azienda USL sulla base delle informazioni provenienti dalle fonti informative interne e della comunicazione da parte dei Comuni delle situazioni particolari legate alla senescenza (età) ed alle caratteristiche abitative (vivere da soli).

Criteri del calcolo dell'indice di fragilità:

- Età superiore ai 75 anni
- Residenza in Comune o frazione sita ad un'altitudine inferiore agli 800 m s.l.m.
- Vivere soli
- Pregresso ricovero ordinario ospedaliero nell'anno precedente
- Assunzione cronica di farmaci (inteso come indicatore di comorbidità) e/o sussistenza di patologie influenzabili negativamente dal caldo (ad esempio: Demenze, diabete Insipido, Diabete Mellito, Insufficienza cardiaca, Insufficienza Renale cronica, Insufficienza Respiratoria Cronica, Morbo di Parkinson, ecc.)

Rischio Basso: a+b+c
Rischio Medio: a+b+c+d
Rischio Alto: a+b+c+d+e

Comuni interessati

In considerazione della minor temperatura che, mediamente, si registra all'innalzarsi dell'altitudine, sono da considerare destinatari del presente piano tutti i Comuni e le frazioni di Comuni siti ad altitudine inferiore a 800 m slm.

Elenco delle località interessate dal Piano

COMUNE	Altitudine
AOSTA	583
ARNAD	340
ARVIER	769
AVISE	775
AYMAVILLES	640
BARD	400
BRISSOGNE	531

Installation, par les soins des établissements gestionnaires, d'un climatiseur au moins dans le séjour de chaque structure d'hébergement pour personnes âgées (micro-communauté ou maison de retraite) située dans l'une des communes concernées par le présent plan.

Définition, par les soins de la centrale opérationnelle de la protection civile, des modalités pour joindre rapidement et sûrement, les jours fériés également, les syndics des Communes concernées ou leurs délégués, dont le nom doit être indiqué avec précision.

Calcul de l'indice de fragilité

Le calcul de l'indice de fragilité est effectué par l'Agence USL sur la base des informations provenant de sources internes et de celles fournies par les Communes, relatives à des situations particulières liées à la sénescence (âge) et aux modes de vie (personnes vivant seules).

Critères de calcul de l'indice de fragilité :

- Personne de plus de 75 ans ;
- Personne résidant dans une commune ou un hameau situé au-dessous de 800 mètres d'altitude ;
- Personne vivant seule ;
- Personne ayant été hospitalisée au cours de l'année précédente ;
- Personne faisant un usage chronique de médicaments (entendu comme indicateur de comorbidité) et/ou atteinte d'une maladie pouvant aggraver les effets négatifs de la chaleur (démence, diabète insipide, diabète sucré, insuffisance cardiaque, insuffisance rénale chronique, insuffisance respiratoire chronique, maladie de Parkinson, etc.).

Risque faible : a+b+c
Risque moyen : a+b+c+d
Risque élevé : a+b+c+d+e

Communes concernées

Compte tenu du fait que la température diminue avec l'altitude, les destinataires du présent plan sont les communes et les hameaux situés au-dessous de 800 mètres d'altitude.

Liste des communes concernées

COMMUNE	Altitude
AOSTE	583
ARNAD	340
ARVIER	769
AVISE	775
AYMAVILLES	640
BARD	400
BRISSOGNE	531

CHALLAND-SAINT-ANSELME	734
CHALLAND-SAINT-VICTOR	557
CHAMBAVE	486
CHAMPDEPRAZ	523
CHARVENSOD	746
CHÂTILLON	549
DONNAS	322
FÉNIS	489
FONTAINEMORE	760
GIGNOD – fraz. Variney	
GRESSAN	626
HÔNE	364
INTROD	678
ISSOGNE	340
JOVENÇAN	632
LILLIANES	655
MONTJOVET	370
NUS	529
PERLOZ	661
POLLEIN	551
PONTBOSET	780
PONTEY	518
PONT-SAINT-MARTIN	345
QUART	531
ROISAN – Fraz Closellinaz	
SAINT-CHRISTOPHE	544
SAINT-MARCEL	508
SAINT-PIERRE	391
SAINT-VINCENT	575
SARRE	591
VERRAYES – Loc. Champagne	
VERRÈS	391
VILLENEUVE	670

Schema di programma di intervento

Sulla base delle linee guida emanate dal Ministero della Salute nel 2004 e del documento già elaborato dal Gruppo di Lavoro si definisce lo schema di un programma di intervento a doppia entrata, fondato sulla differenziazione sia del rischio della persona sia dell'evento climatico, limitato alle persone residenti in uno dei Comuni o frazioni di Comuni sopra elencati.

Schema di programma di intervento per ondate di calore e rischio alla salute degli anziani

CHALLAND-SAINT-ANSELME	734
CHALLAND-SAINT-VICTOR	557
CHAMBAVE	486
CHAMPDEPRAZ	523
CHARVENSOD	746
CHÂTILLON	549
DONNAS	322
FÉNIS	489
FONTAINEMORE	760
GIGNOD (hameau de Variney)	
GRESSAN	626
HÔNE	364
INTROD	678
ISSOGNE	340
JOVENÇAN	632
LILLIANES	655
MONTJOVET	370
NUS	529
PERLOZ	661
POLLEIN	551
PONTBOSET	780
PONTEY	518
PONT-SAINT-MARTIN	345
QUART	531
ROISAN (hameau de Closellinaz)	
SAINT-CHRISTOPHE	544
SAINT-MARCEL	508
SAINT-PIERRE	391
SAINT-VINCENT	575
SARRE	591
VERRAYES (hameau de Champagne)	
VERRÈS	391
VILLENEUVE	670

Schéma d'un plan d'action

Sur la base des lignes directrices fixées par le Ministère de la santé en 2004 et du document rédigé par le groupe de travail, voici le schéma d'un plan d'action à double entrée, axé sur la différenciation tant du risque pour la personne que de l'événement climatique et limité aux personnes résidant dans les communes ou les hameaux énumérés ci-dessus.

Schéma d'un plan d'action qui tient compte des vagues de chaleur et des risques pour la santé des personnes âgées

Onde di calore: anziani				
fragilità				
		BASSA	MEDIA	ALTA
onda di calore	STATO DI VIGILANZA STATO DI PRE - ALLARME STATO DI ALLARME	Piano a Piano d Piano g	Piano b Piano e Piano h	Piano c Piano f Piano i

Vagues de chaleur : personnes âgées				
Fragilité				
		FAIBLE	MOYENNE	ÉLEVÉE
Vague de chaleur	VEILLE SAISONNIÈRE PRÉ-ALERTE ALERTE	Plan a Plan d Plan g	Plan b Plan e Plan h	Plan c Plan f Plan i

Definizione fragilità dell'anziano:

Livello basso: Età > 75 anni, Solitudine
 Livello medio: Età > 75 anni, Solitudine, Progresso ricovero nell'ultimo anno
 Livello alto: Età > 75 anni, Solitudine, Progresso ricovero nell'ultimo anno, Comorbilità e/o patologia.

Definizione onda di calore:

Livello di vigilanza: Massa d'aria calda entro 72 ore
 Livello di pre-allarme: Massa d'aria calda entro 48 ore
 Livello di allarme: Massa d'aria calda persistente per più di 2 giorni

Definizione indice di calore:

Con indice di calore si intende un valore fittizio che tiene in considerazione non solamente la temperatura ma anche il fattore di disagio provocato dall'umidità, calcolato mediante la formula matematica dello «Heat Index» (R.G. Steadman, 1979).

Stato di Vigilanza

Piano a:
Possibile contatto telefonico o visita bisettimanale
Verifica condizioni di salute settimanale

Piano b:
Contatto telefonico o visita a giorni alterni
Verifica condizioni di salute settimanale

Piano c:
Contatto telefonico o visita quotidiana
Verifica condizioni di salute settimanale

Stato di Pre - allarme

Piano d:
Annuncio radio-televisivo, contatto quotidiano, evitare l'assunzione di alcool, offerta quotidiana di acqua da bere, ridurre l'uscita in orari caldi, recarsi in centri climatizzati.

Définition de la fragilité de la personne âgée :

Niveau faible : âge > 75 ans, solitude
 Niveau moyen : âge > 75 ans, solitude, hospitalisation au cours de la dernière année
 Niveau élevé : âge > 75 ans, solitude, hospitalisation au cours de la dernière année, comorbidité et/ou pathologies.

Définition de la vague de chaleur :

Niveau de veille saisonnière : masse d'air chaud prévue dans les 72 heures
 Niveau de pré-alerte : masse d'air chaud prévue dans les 48 heures
 Niveau d'alerte : masse d'air chaud persistant pendant plus de 2 jours.

Définition d'indice de chaleur :

On entend par indice de chaleur une valeur fictive qui prend en compte non seulement la température mais aussi la sensation de malaise due à l'humidité élevée, calculée sur la base de la formule mathématique connue sous le nom de « Heat Index » (R.G. Steadman, 1979).

Veille saisonnière

Plan a :
Contact téléphonique possible ou visite bihebdomadaire
Vérification des conditions de santé une fois par semaine

Plan b :
Contact téléphonique ou visite tous les deux jours
Vérification des conditions de santé une fois par semaine

Plan c :
Contact téléphonique ou visite journalière
Vérification des conditions de santé une fois par semaine

Pré-alerte

Plan d :
Écouter les messages à la radio et à la télévision, avoir un contact journalier avec quelqu'un, ne pas consommer d'alcool, boire de l'eau chaque jour, réduire les sorties pendant les heures chaudes, se rendre dans des centres climatisés.

Piano e:

Annuncio radio-televisivo, contatto quotidiano, evitare l'assunzione di alcool, offerta quotidiana di acqua da bere, ridurre l'uscita in orari caldi, recarsi in centri climatizzati, verificare l'assunzione dei medicinali.

Piano f:

Annuncio radio-televisivo, contatto quotidiano, evitare l'assunzione di alcool, offerta quotidiana di acqua da bere, ridurre l'uscita in orari caldi, installare/attivare condizionatori, verificare l'assunzione dei medicinali.

Stato di Allarme

Piano g:

Allarme radio-televisivo ogni tre ore, contatto quotidiano, evitare l'assunzione di alcool, offerta quotidiana di acqua da bere, evitare l'uscita in orari caldi, installare/attivare condizionatori, verificare l'assunzione dei medicinali, trasporto condizionato in luoghi condizionati, contatto col medico di base, allerta al pronto soccorso.

Piano h:

Allarme radio-televisivo ogni tre ore, contatto quotidiano, evitare l'assunzione di alcool, offerta quotidiana di acqua da bere, evitare l'uscita in orari caldi, installare/attivare condizionatori, attivare l'assistenza domiciliare, verificare l'assunzione dei medicinali, trasporto condizionato in luoghi condizionati, contatto col medico di base, allerta al pronto soccorso.

Piano i:

Allarme radio-televisivo ogni tre ore, contatto quotidiano, evitare l'assunzione di alcool, offerta quotidiana di acqua da bere, evitare l'uscita in orari caldi, installare/attivare condizionatori, attivare l'assistenza domiciliare, verificare l'assunzione dei medicinali, immediato trasporto condizionato in luoghi condizionati, contatto col medico di base, allerta al pronto soccorso.

Monitoraggio della Situazione Climatica

L'Ufficio meteorologico della Protezione Civile elabora l'analisi dei parametri climatici interpretati secondo le indicazioni presenti nelle linee guida ministeriali, ivi compreso l'indice di calore, e li comunica alla centrale operativa della Protezione Civile.

I dati relativi alla città di AOSTA vengono considerati rappresentativi della situazione regionale nel suo complesso.

Quando l'indice di calore previsto sia pari o superiore a 33 (trentatre) nell'ambito della previsione a 72 ore, la cen-

Plan e :

Écouter les messages à la radio et à la télévision, avoir un contact journalier avec quelqu'un, ne pas consommer d'alcool, boire de l'eau chaque jour, réduire les sorties pendant les heures chaudes, se rendre dans des centres climatisés, vérifier tout traitement médicamenteux.

Plan f :

Écouter les messages à la radio et à la télévision, avoir un contact journalier avec quelqu'un, ne pas consommer d'alcool, boire de l'eau chaque jour, réduire les sorties pendant les heures chaudes, installer/brancher des climatiseurs, vérifier tout traitement médicamenteux.

Alerte

Plan g :

Écouter les messages à la radio et à la télévision toutes les trois heures, avoir un contact journalier avec quelqu'un, ne pas consommer d'alcool, boire de l'eau chaque jour, éviter de sortir pendant les heures chaudes, installer/brancher des climatiseurs, vérifier tout traitement médicamenteux, se rendre, par véhicule climatisé, dans des endroits climatisés, contacter le médecin de base, alerter les secours d'urgence.

Plan h :

Écouter les messages à la radio et à la télévision toutes les trois heures, avoir un contact journalier avec quelqu'un, ne pas consommer d'alcool, boire de l'eau chaque jour, éviter de sortir pendant les heures chaudes, installer/brancher des climatiseurs, faire appel au service d'aide à domicile, vérifier tout traitement médicamenteux, se rendre, par véhicule climatisé, dans des endroits climatisés, contacter le médecin de base, alerter les secours d'urgence.

Plan i :

Écouter les messages à la radio et à la télévision toutes les trois heures, avoir un contact journalier avec quelqu'un, ne pas consommer d'alcool, boire de l'eau chaque jour, éviter de sortir pendant les heures chaudes, installer/brancher des climatiseurs, faire appel au service d'aide à domicile, vérifier tout traitement médicamenteux, se rendre immédiatement, par véhicule climatisé, dans des endroits climatisés, contacter le médecin de base, alerter les secours d'urgence.

Suivi des conditions climatiques

Le Bureau météorologique de la protection civile analyse les paramètres climatiques, interprétés selon les indications des lignes directrices ministérielles, y compris l'indice de chaleur, et les communique à la centrale opérationnelle de la protection civile.

Les données relatives à la ville d'AOSTE sont considérées comme représentatives de la situation régionale dans son ensemble.

Lorsque l'indice de chaleur est égal ou supérieur à 33° (trente-trois) dans le cadre d'une prévision sur 72 heures, la

trale operativa della Protezione Civile comunica le informazioni concernenti lo stato di rischio entro le ore 14.00 al Direttore Generale della Azienda USL (o suo delegato), grazie all'attivazione – tramite centralino USL – della reperibilità dell'area territoriale.

Attestazione dello stato di rischio per i successivi interventi

Il Direttore Generale della Azienda USL o suo delegato valuta la situazione, attiva le Direzioni di Area (o le loro reperibilità), definisce lo stato di rischio secondo i parametri indicati nel presente piano e, grazie al lavoro delle aree sanitarie, trasmette via fax alla Centrale Operativa della Protezione Civile la conferma della ricezione del bollettino e la definizione dello stato di rischio con le conseguenti procedure da adottare.

La Centrale Operativa della Protezione Civile avvisa i Sindaci dei Comuni individuati dal Piano (o loro delegati) e comunica lo stato di rischio affinché il Comune attivi le procedure previste dal presente piano.

Il Direttore Generale dell'Azienda USL in accordo con il Direttore della Protezione Civile può convocare, a supporto delle fasi di operatività, un gruppo di lavoro composto dalle professionalità e figure utili allo scopo ivi inclusi rappresentanti di Comuni coinvolti nell'applicazione del presente piano.

FASI DI ATTIVITÀ CONNESSE
AGLI STATI DI RISCHIO

Viene definito di omogeneizzare la denominazione degli stati di rischio alla terminologia già in uso presso la Protezione Civile.

Stato di vigilanza

Comuni: le attività sono delegate al Sindaco o suo delegato che, sulla base della comunicazione effettuata dall'Azienda USL, tramite la Centrale Operativa della Protezione Civile, avvia l'applicazione dei *piani a, b e c*, secondo procedure interne che possono coinvolgere il Volontariato Locale (es. Vigili del fuoco volontari, Volontari del Soccorso, Volontari CRI, ecc.) e/o il sistema di teleassistenza già utilizzato.

Stato di preallarme

Permangono, e sono rafforzate le attività di contatto telefonico per la verifica delle condizioni di salute, si aggiungono altre attività come meglio specificato ai paragrafi precedenti (*piani d, e ed f*); per la parte comunicativa l'Ente Regionale e l'Azienda Sanitaria gestiscono di concerto l'informazione attraverso i propri Uffici Stampa.

Eventuale distribuzione dell'acqua ad AOSTA anche tramite attuale sistema di distribuzione del farmaco a domicilio, esperienza del Pronto Farmaco C.R.I., mentre presso altri Comuni tramite Associazioni di Volontariato Locale.

centrale opérationnelle de la protection civile transmet, au plus tard à 14 h, au directeur général de l'Agence USL (ou à son délégué) les informations concernant la situation de risque ; le personnel d'astreinte présent sur le territoire est alors appelé, via le standard USL.

Attestation de la situation de risque en vue des interventions ultérieures

Le directeur général de l'Agence USL, ou son délégué, évalue la situation, mobilise les directions des aires concernées (ou leur personnel d'astreinte), définit la situation de risque selon les paramètres indiqués dans le présent plan et, grâce au travail des aires sanitaires, transmet par fax à la centrale opérationnelle de la protection civile la confirmation de la réception du bulletin, la définition de la situation de risque et les procédures à adopter.

La centrale opérationnelle de la protection civile informe de la situation de risque les syndicats des Communes concernées (ou leurs délégués) afin qu'ils puissent mettre en œuvre les actions prévues par le présent plan.

Le directeur général de l'Agence USL peut convoquer, de concert avec le directeur de la protection civile, un groupe de travail chargé de participer aux phases opérationnelles, composé de spécialistes en la matière et d'autres acteurs, dont les représentants des Communes concernées par l'application du présent plan.

PHASES D'ACTION EN CAS
DE SITUATION DE RISQUE

Il est décidé d'harmoniser la dénomination des situations de risque avec la terminologie en usage à la protection civile

Veille saisonnière

Communes : la mise en œuvre des actions est attribuée à la compétence du syndic ou de son délégué qui, sur la base de la communication de l'Agence USL, déclenche les *plans a, b et c*, par l'intermédiaire de la centrale opérationnelle de la protection civile et selon des procédures internes qui peuvent impliquer les bénévoles locaux (par exemple, les sapeurs-pompiers volontaires, les secouristes bénévoles, les bénévoles CRI, etc.) et/ou le système de téléassistance déjà utilisé.

Pré-alerte

Les contacts téléphoniques destinés à vérifier les conditions de santé sont renforcés et d'autres actions s'y ajoutent, ainsi qu'il est précisé aux paragraphes précédents (*plans d, e et f*) ; quant aux actions de communication, elles sont gérées de concert par les bureaux de presse de la Région et de l'Agence sanitaire.

Des bouteilles d'eau peuvent être distribuées à AOSTE, par l'intermédiaire, entre autres, du système de dispensation de médicaments à domicile en fonction («Pronto Farmaco CRI») et dans les autres communes par les associations locales de bénévoles.

Per quanto riguarda il trasporto in centri climatizzati dovranno essere privilegiati prioritariamente locali o aree fresche comunali o della Comunità montana; sono altresì indicate iniziative ricreative volte all'organizzazione di attività in locali di media montagna.

Per le attività di sorveglianza sanitaria anche su casi attualmente non seguiti direttamente vengono attivati i Distretti per la messa in atto delle opportune attività assistenziali attraverso i MMG e l'assistenza Domiciliare.

Stato di allarme

Mantenimento delle attività precedenti ma intensificazione delle sorveglianza sanitaria secondo quanto previsto dai piani g, h ed i; vengono attivati la Protezione Civile, il Sistema 118, le Associazioni di Volontariato Sanitario, la Croce Rossa Italiana; viene allertato il Dipartimento ospedaliero di Emergenza ed Accettazione.

Le Aree Climatizzate osservate sanitariamente sono identificate nelle Microcomunità o Case di Riposo sopraccitate, nell'area CRI appositamente allestita presso la ex centrale del Latte di AOSTA o presso le Biblioteche comunali e la Biblioteca regionale.

Gruppo di lavoro

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato alla Sanità, Salute ed alle Politiche Sociali

Dott. Massimo BALESTRA
Dirigente del Servizio Sanità Territoriale – Telefono:
0165.274229
e-mail: m.balestra@regione.vda.it

Dott. Giuseppe VILLANI
Direttore della Direzione Politiche Sociali – tel.
0165.527000
e-mail: g.villani@regione.vda.it

Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile

Dott. Ing. Silvano MEROI
Direttore della Direzione della Protezione Civile – Tel.
0165 238222 – Fax 0165 40935
e-mail: s.meroi@regione.vda.it

Dott. Giulio CONTRI
Responsabile Ufficio Meteorologico – Tel. 0165
238222 – Fax 0165 40935
e-mail: g.contri@regione.vda.it

Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta

Dottor Carlo POTI
Direttore dell'Area Territoriale – Tel. 0165/544457
e-mail: poti.carlo@uslaosta.com

Dott. Massimo LEPORATI
Direttore del Presidio ospedaliero – Tel. 0165/543252
e-mail: leporati.massimo@uslaosta.com

Quant aux centres climatisés, les locaux et pièces rafraîchis de la Commune ou de la Communauté de montagne doivent être privilégiés ; des moments récréatifs doivent également être organisés en moyenne montagne.

Les actions de surveillance sanitaire des personnes qui ne sont pas déjà suivies directement sont mises en œuvre par les districts, par l'intermédiaire des médecins généralistes et du service d'aide à domicile.

Alerte

Les actions indiquées ci-dessus sont maintenues et la surveillance sanitaire est intensifiée, selon les indications des plans g, h et i ; la protection civile, le système 118, les associations de bénévoles œuvrant dans le secteur de la santé, la croix rouge italienne sont mobilisés ; le Département des urgences et de l'accueil de l'hôpital est alerté.

Les aires climatisées contrôlées sanitariamente sont identifiées au sein des micro-communautés ou des maisons de retraite susdites, de l'espace CRI spécialement aménagé sur le site de l'ancienne centrale laitière d'AOSTE, des bibliothèques communales et de la bibliothèque régionale.

Groupe de travail

Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales

M. Massimo BALESTRA
Chef du Service de la santé territoriale – tél. :
01 65 27 42 29
Courriel : m.balestra@regione.vda.it

M. Giuseppe VILLANI
Directeur des politiques sociales – tél. : 01 65 52 70 00

Courriel : g.villani@regione.vda.it

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile

M. Silvano MEROI
Directeur de la protection civile – tél. : 01 65 23 82 22 –
fax : 01 65 40 935
Courriel : s.meroi@regione.vda.it

M. Giulio CONTRI
Responsable du Bureau météorologique – tél. :
01 65 23 82 22 – fax : 01 65 40 935
Courriel : g.contri@regione.vda.it

Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste

M. Carlo POTI
Directeur de l'aire territoriale – tél. : 01 65 54 44 57
Courriel : poti.carlo@uslaosta.com

M. Massimo LEPORATI
Directeur du centre hospitalier – tél. : 01 65 54 32 52
Courriel : leporati.massimo@uslaosta.com

Consorzio Enti Locali della Valle d'Aosta

Sig. Elviro FAVRE
Tel. 329 2105789 – CELVA Tel.0165 262368 / 361018
Fax 0165 236738
Comunità Gran Combin
tel 0165/256611 – fax 0165/256636
e-mail: comunitamontana@grandcombin.vda.it

Centro di Servizio di Volontariato

Sig. Luigino VALLET
Presidente – Tel. 328 2162264 – Tel. 0165 230685 –
Fax. 0165 544493
E mail: luvallet@tin.it

Croce Rossa Italiana – Comitato Regionale Valle d'Aosta

Sig. Donatello TREVISAN
Commissario Straordinario – Tel. 340 8600946 – Fax.
0165/ 551566
E mail donatellotrevisan@tiscali.it

Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste

M. Elviro FAVRE
Tél. : 329 21 05 789 – CELVA tél. : 01 65 26 23 68 /
36 10 18 – fax : 01 65 23 67 38
Communauté de montagne Grand-Combin
Tél. : 01 65 25 66 11 – fax : 01 65 25 66 36
Courriel : comunitamontana@grandcombin.vda.it

Centre de service pour le bénévolat

M. Luigino VALLET
Président – tél. : 328 21 62 264 – 01 65 23 06 85 – fax :
01 65 54 44 93
Courriel : luvallet@tin.it

Croce Rossa Italiana – Comité régional de la Vallée d'Aoste

M. Donatello TREVISAN
Commissaire extraordinaire – tél. 340 86 00 946 – fax :
01 65 55 15 66
Courriel : donatellotrevisan@tiscali.it

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2084.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione:

A) Obiettivo programmatico 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

In diminuzione

Cap. 62235 «Interventi per l'organizzazione di attività di indagine, studio e divulgazione in campo statistico»

Anno 2005	Competenza	10.000,00
	Cassa	600,00;

In aumento

Cap. 62230 «Spese di cura e redazione di pubblicazioni, realizzazioni video e materiale didattico»

Délibération n° 2084 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriennuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel de la Région indiquées ci-après sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

A) Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »

Diminution

Chap. 62235 « Mesures pour l'organisation d'enquêtes, d'études et d'activités de diffusion dans le domaine de la statistique »

Année 2005	Exercice budgétaire	10 000,00
	Fonds de caisse	600,00

Augmentation

Chap. 62230 « Dépenses pour la réalisation de publications, de documents audiovisuels et de matériel didactique »

Anno 2005 Competenza 10.000,00
Cassa 600,00;

B) Obiettivo programmatico 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

In diminuzione

Cap. 20481 «Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale»

Anno 2006 Competenza 397.818,00
Anno 2007 Competenza 345.629,00

In aumento

Cap. 20490 (di nuova istituzione)
Programma regionale:1.3.1.00.
Codificazione:1.1.1.4.4.1.01.001.
«Spese per la locazione finanziaria di attrezzature informatiche»

Anno 2006 Competenza 397.818,00
Anno 2007 Competenza 345.629,00

C) Obiettivo programmatico 2.1.6.01 «Spese per incarichi di consulenza»

In diminuzione

Cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»

Anno 2005 Competenza e Cassa 5.000,00;

In aumento

Cap. 38389 (di nuova istituzione)
Programma regionale:2.1.6.01.
Codificazione:1.1.1.4.2.2.06.006.
«Spese per collaborazioni tecniche in ambito culturale»

Anno 2005 Competenza e Cassa 5.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 del 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

A) Struttura dirigenziale «Dipartimento Sistema Informativo»

Obiettivo gestionale n.110003 «Interventi per l'organizzazione di attività di indagine, studio e divulgazione in campo statistico»

Année 2005 Exercice budgétaire 10 000,00
Fonds de caisse 600,00

B) Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »

Diminution

Chap. 20481 « Dépense pour l'entretien et la gestion du système régional d'information »

Année 2006 Exercice budgétaire 397 818,00
Année 2007 Exercice budgétaire 345 629,00

Augmentation

Chap. 20490 (nouveau chapitre)
Programme régional : 1.3.1.00.
Codification : 1.1.1.4.4.1.01.001.
« Dépenses pour la location financière d'équipements informatiques »

Année 2006 Exercice budgétaire 397 818,00
Année 2007 Exercice budgétaire 345 629,00

C) Objectif programmatique 2.1.6.01 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »

Diminution

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 5 000,00

Augmentation

Chap. 38389 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.6.01.
Codification : 1.1.1.4.2.2.06.006.
« Dépenses relatives à des collaborations techniques dans le secteur culturel »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 5 000,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

A) Structure de direction « Département du système d'information »

Objectif de gestion 110003 « Mesures pour l'organisation d'enquêtes, d'études et d'activités de diffusion dans le domaine de la statistique »

In diminuzione

Rich. n. 10142 (Cap. 62235)	«Spese per indagini intese ad integrare il patrimonio di informazioni correntemente prodotte dal sistema statistico nazionale»	Anno 2005	10.000,00.
--------------------------------	--	-----------	------------

In aumento

Rich. n. 9144 (Cap. 62230)	«Predisposizione di documentazione e realizzazione di pubblicazioni a carattere statistico»	Anno 2005	10.000,00;
-------------------------------	---	-----------	------------

B) Struttura dirigenziale «Servizio infrastrutture e territorio»

Obiettivo gestionale n. 111103 «Gestione office automation»

In diminuzione

Rich. n. 4226 (Cap. 20481)	«Manutenzione e gestione sistemi di office automation»	Anno 2006	397.818,00
		Anno 2007	345.629,00

In aumento

Rich. n. 13411 (Cap. 20490)	«Locazione finanziaria di attrezzature informatiche»	Anno 2006	397.818,00
		Anno 2007	345.629,00

C) Struttura dirigenziale «Dipartimento Cultura»

Obiettivo gestionale n. 130001 «Interventi ed iniziative relative al Dipartimento Cultura»

In diminuzione

Rich. n. 6124 (Cap. 21820)	«Consulenze di supporto al Dipartimento Cultura»	Anno 2005	5.000,00.
-------------------------------	--	-----------	-----------

In aumento

Rich. n. 13412

Diminution

Détail 10142 (Chap. 62235)	« Dépenses pour des enquêtes visant à compléter les informations couramment produites par le système statistique national »	Année 2005	10 000,00
-------------------------------	---	------------	-----------

Augmentation

Détail 9144 (Chap. 62230)	« Élaboration de documentation et réalisation de publications à caractère statistique »	Année 2005	10 000,00
------------------------------	---	------------	-----------

B) Structure de direction « Service des infrastructures et du territoire »

Objectif de gestion 111103 « Gestion de la bureautique »

Diminution

Détail 4226 (Chap. 20481)	« Entretien et gestion des systèmes bureautiques »	Année 2006	397 818,00
		Année 2007	345 629,00

Augmentation

Détail 13411 (Chap. 20490)	« Location financière d'équipements informatiques »	Année 2006	397 818,00
		Année 2007	345 629,00

C) Structure de direction « Département de la culture »

Objectif de gestion 130001 « Mesures et initiatives relatives au Département de la culture »

Diminution

Détail 6124 (Chap. 21820)	« Fonctions de conseil au profit du Département de la culture »	Année 2005	5 000,00
------------------------------	---	------------	----------

Augmentation

Détail 13412

(Cap. 38389) «Spese per collaborazioni tecniche di supporto alla Biblioteca regionale»

Anno 2005 5.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 3.628,22 (tremilaseicentototot/22) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2005, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa:

Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi» 3.628,22;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2005:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e

(Chap. 38389) « Dépenses pour des collaborations techniques au profit de la bibliothèque régionale »

Année 2005 5 000,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2085 du 8 juillet 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 3 628,22 euros (trois mille six cent vingt-huit euros et vingt-deux centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 20440 « Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels » 3 628,22 ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne

	delle partite di giro di competenza»
Rich. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste» 3.628,22;
<i>in aumento</i>	
Cap. 20440	
Struttura dirigenziale	«Presidenza della Regione – Direzione del Contenzioso civile»
Obiettivo gestionale 041001	«Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile»
Rich. 12127	«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico della Direzione» 3.628,22;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2087.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e per la gestione del trasferimento ai partner di progetto dei fondi di competenza.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 in termini di competenza e, per l'anno 2005, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 9948 «Contributi provenienti dal Fondo Europeo

	pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Détail 2391	« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 3 628,22
<i>Augmentation</i>	
Chap. 20440	
Structure de direction	« Présidence de la Région – Direction du contentieux civil »
Objectif de gestion 041001	« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit civil »
Détail 12127	« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge de la Direction compétente » 3 628,22

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2087 du 8 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et pour la gestion du virement de fonds aux partenaires de projet.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2005, également au titre des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 9948 «Subventions du Fonds européen de déve-

di Sviluppo Regionale FESR per l'attuazione del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

anno 2005	Euro 156.359,80
anno 2006	Euro 582.709,20

Cap. 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

anno 2005	Euro 20.900,00
anno 2006	Euro 83.600,00

Parte spesa

Cap. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, P.O. italo - francese 2000/2006»

anno 2005	Euro 156.359,80
anno 2006	Euro 582.709,20

Cap. 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

anno 2005	Euro 20.900,00
anno 2006	Euro 83.600,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 e quello pluriennale per il triennio 2005/2007 pareggiano, per l'anno 2005, sugli importi di euro 2.170.910.822,85 per la competenza e di euro 2.099.614.822,85 per la cassa, e, per l'anno 2006 sull'importo di competenza di euro 2.170.989.604,80;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 25030

Struttura dirigenziale «Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali»

Obiettivo gestionale 192001 «Programmazione, coordinamento e fi-

loppement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 »

Année 2005	156 359,80 euros
Année 2006	582 709,20 euros

Chap. 12560 «Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 »

Année 2005	20 900,00 euros
Année 2006	83 600,00 euros

Dépenses

Chap. 25030 « Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000-2006 »

Année 2005	156 359,80 euros
Année 2006	582 709,20 euros

Chap. 72360 «Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 »

Année 2005	20 900,00 euros
Année 2006	83 600,00 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 s'équilibrent, pour 2005, à 2 170 910 822,85 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 099 614 822,85 euros, au titre des fonds de caisse et, pour 2006, à 2 170 989 604,80 euros, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Chap. 25030

Structure de direction : « Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales »

Objectif de gestion 192001 « Planification, coordination et finance-

nanziamento di programmi di cooperazione transfrontaliera e transnazionale in favore delle aree montane»

Rich. 8343 «Interreg III A Italo-Francese 2000/06»
anno 2005 Euro 156.359,80
anno 2006 Euro 582.709,20

Cap. 72360

Struttura dirigenziale «Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali»

Obiettivo gestionale 192001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi di cooperazione transfrontaliera e transnazionale in favore delle aree montane»

Rich. 11850 «Interreg III Italo-Francese 2000/06»
anno 2005 Euro 20.900,00
anno 2006 Euro 83.600,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che il Comune di VERRAYES, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale concernente la costruzione dei raccordi stradali della S.R. n. 42 del Colle di Saint-Pantaleon con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta in loc. Champagne e rettifica e riqualificazione della S.R. n. 42 in Loc. Champagne con realizzazione di marciapiede, nel Comune di VERRAYES.

ment des programmes de coopération transfrontalière et transnationale au profit des régions de montagne »

Détail 8343 « Interreg III A P.O. italo-français 2000-2006 »
Année 2005 156 359,80 euros
Année 2006 582 709,20 euros

Chap. 72360

Structure de direction : « Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales »

Objectif de gestion 192001 « Planification, coordination et financement des programmes de coopération transfrontalière et transnationale au profit des régions de montagne »

Détail 11850 « Interreg III A P.O. italo-français 2000-2006 »
Année 2005 20 900,00 euros
Année 2006 83 600,00 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, informe que la commune de VERRAYES, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'aménagement de l'embranchement de la R.R. n° 42 du Col Saint-Pantaléon et de la R.N. n° 26 de la Vallée d'Aoste à Champagne ainsi que la rectification et la remise en état de la R.R. n° 42 à Champagne (réalisation d'un trottoir), dans la commune de VERRAYES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.
Deliberazione del 24 maggio 2005, n. 10.**

Modifiche statutarie.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare la seguente modifica statutaria: sostituire il comma 1 dell'art. 22 (composizione) con il seguente «1. La giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 4 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.»;

2) Di riapprovare quindi tutto il testo dello Statuto con la summenzionata modifica;

3) Di dare atto che il nuovo testo sarà pubblicato per 30 (trenta) giorni consecutivi all'Albo Pretorio del Comune ed entrerà in vigore decorsi 30 (trenta) giorni dalla data della sua affissione;

4) Di dare atto che lo Statuto va inoltre pubblicato sul B.U.R. con oneri a carico dell'Amministrazione Regionale;

5) Di trasmettere copia dello Statuto alla Presidenza della Regione perché venga inserito nella raccolta degli statuti degli enti locali.

Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 25 maggio 2005, n. 18.

Statuto comunale. Modifiche.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.
Délibération n° 10 du 24 mai 2005,**

modifiant les statuts communaux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Le premier alinéa de l'art. 22 (Composition de la Junte) des statuts communaux est remplacé par l'alinéa suivant : « 1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de quatre assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. » ;

2) Les statuts ainsi modifiés sont approuvés ;

3) Les nouveaux statuts sont publiés pendant 30 (trente) jours consécutifs au tableau d'affichage de la Commune et entrent en vigueur 30 (trente) jours après la date de leur publication ;

4) Les nouveaux statuts sont également publiés au Bulletin officiel de la Région aux frais de l'Administration régionale ;

5) Les nouveaux statuts sont transmis en copie à la Présidence de la Région aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts des collectivités locales.

Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 18 du 25 mai 2005,

modifiant les statuts communaux.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di apportare le seguenti modifiche al vigente Statuto Comunale:

- L'art. 22, 1° comma viene ad essere così sostituito:

«La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice Sindaco che assume di diritto la carica di Assessore, e da un numero massimo di 4 Assessori. In caso di assenza od impedimento del Sindaco, presiede il Vice Sindaco.»

- All'art. 14, 4° comma, dopo il primo periodo, viene aggiunto il seguente periodo:

«Nel caso in cui la proposta della maggioranza o delle minoranze, dopo due votazioni consecutive, non raggiunga la rispettiva maggioranza assoluta, la votazione è rinviata ad una successiva adunanza del Consiglio Comunale da tenersi comunque nei 30 giorni successivi.

In tale seconda adunanza Consiliare, nel caso in cui la proposta della maggioranza o delle minoranze, dopo due votazioni consecutive, non raggiunga la rispettiva maggioranza assoluta, con successiva e terza votazione, la maggioranza assoluta verrà determinata dal voto congiunto delle minoranze e della maggioranza, e sul o sui nominativi proposti rispettivamente dalle minoranze o dalla maggioranza.»

2. Di dare atto che le modifiche citate entreranno in vigore decorsi trenta giorni dalla data di affissione del presente provvedimento all'Albo Pretorio.

3. Di inoltrare le modifiche apportate alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, per la pubblicazione sul B.U.R..

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les statuts communaux sont ainsi modifiés :

- Le premier alinéa de l'art. 22 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 4 assesseurs maximum. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. » ;

- À la fin du quatrième alinéa de l'art. 14, les dispositions suivantes sont ajoutées :

« Au cas où la proposition de la majorité ou celles des oppositions n'obtiendraient pas, après deux scrutins consécutifs, la majorité absolue des suffrages, le vote est renvoyé à une prochaine séance du Conseil communal, qui doit avoir lieu, en tout état de cause, dans les 30 jours qui suivent.

Au cas où, lors de cette deuxième séance, la proposition de la majorité ou celles des oppositions n'obtiendraient toujours pas, après deux scrutins consécutifs, la majorité absolue des suffrages, un troisième scrutin est organisé où la majorité absolue est déterminée par le vote conjoint des membres des oppositions et de la majorité, qui votent le ou les candidats proposés respectivement par les unes ou par l'autre. ».

2. Les statuts ainsi modifiés entrent en vigueur trente jours après la date de la publication de la présente délibération au tableau d'affichage de la Commune.

3. Les modifications en cause sont transmises à la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de leur publication au Bulletin officiel de la Région.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio sviluppo applicativi dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	ORLINI Angelo	20,00
2°	PERNIGOTTO Giuseppe	17,70
3°	PAPA Samantha	15,83

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 242

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Sovrintendenza agli studi dell'Assessorato Istruzione e cultura.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	CLOS Stefania	22,80
2°	DEGANI Ornella Iris	19,80

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter au Service des logiciels de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 242

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

3°	CALDERONE Massimo	17,30
4ª	DALLAVALLE Monica	15,50

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 243

Comune di BARD.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di collaboratore vigile messo notificatore – categoria C posizione C1 a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di BARD indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di collaboratore vigile messo notificatore categoria C posizione C1 – a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per anni due.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

A) *Prova scritta:*

- Nuovo codice della strada
- Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada
- Norme in materia di Polizia Locale
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

B) *Teorico pratica:*

- Stesura di un documento, inerente le materie scritte ed orali, mediante l'utilizzo delle procedure Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows).

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 243

Commune de BARD.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un collaborateur agent de police Communale –huissier, Catégorie C – Position C1.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de BARD a lancé un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un collaborateur agent de Police Communale huissier, Catégorie C – Position C1.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'étude secondaires de deuxième degré.

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance de la langue française/italienne, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen:

A) *épreuve écrite :*

- Nouveau code de la route;
- Règlement d'application du nouveau code de la route.
- Disposition en matière de police locale;
- Droit de procédure civile : notification, exécution.

B) *épreuve théorique-pratique:*

- Rédaction d'un acte ayant trait aux matières des épreuves écrites et orales, au moyen des logiciels Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows)

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:
Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- norme in materia di commercio.
- nozioni di base sui tributi comunali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e pertanto entro il 31 agosto 2005.

Sede e data delle prove: Sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di BARD e comunicata ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio della prima prova stessa.

Il bando di concorso integrale e il fac simile della domanda potranno essere ritirati direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/803134 – fax 0125/803603).

Bard, 25 luglio 2005.

Il Segretario comunale
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 244

Comune di HÔNE.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di HÔNE indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 – a tempo pieno.

C) *épreuve orale :*

- Matières d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste:
Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;
- Dispositions en matière de commerce.
- Notions en matière d'impôts communaux.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste c'est à dire avant le 31.08.2005.

Siège et calendrier des épreuves : Ils seront publiés au tableau d'affichage de la mairie de BARD et communiqués aux candidats au moins 15 jours avant les épreuves.

L'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de BARD (Téléphone 0125803134 – fax 0125/803603).

Fait à Bard, le 25 juillet 2005.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 244

Commune de HÔNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un d'Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de HÔNE a lancé un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2.

La graduatoria sarà valida per anni due.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado di geometra;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

A) *Prova scritta:*

• APPALTI DI OPERE PUBBLICHE:

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni;

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, così come modificata ed integrata dalla Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29;

Cenni su D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 (regolamento di attuazione della L. 109/94);

Cenni su Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni;

contabilità dei lavori e direzione lavori, lavori in economia;

• EDILIZIA E URBANISTICA:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni ed integrazioni, deliberazioni attuative;

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 (deleghe ai Comuni in materia di tutela del paesaggio);

• ESPROPRIAZIONI:

Legge regionale del 2 luglio 2004, n. 11

B) *Teorico pratica:*

- Redazione di un atto di competenza del settore tecnico, mediante la gestione di testi e fogli elettronici con programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows).

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'étude secondaires de deuxième degré de géomètre.

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance de la langue française/italienne, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen:

A) *épreuve écrite :*

• MARCHÉS DES TRAVAUX PUBLICS:

Loi n° 109 du 11.02.1994 et successives modifications et intégrations;

Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et successives modifications et intégrations – Loi Régionale n° 29 du 09.09.1999.

D.P.R. n° 554 du 21.12.1999 (Règlement d'application de la Loi 109/94).

D. Lgs: 14.08.1996, n° 494 et successives modifications;

aperçus sur la comptabilité des travaux et direction des travaux, travaux en régie

• CONSTRUCTION ET URBANISME:

Loi Régionale n° 11 du 06.04.1998 et successives modifications et intégrations, délibérations de réalisation;

Loi Régionale n° 18 du 27.05.1994 (délégation aux Communes en matière de sauvegarde du paysage).

• EXPROPRIATION:

Loi Régionale 02.07.2004, n° 11

B) *épreuve théorico-pratique :*

- Rédaction d'un acte de compétence d'un bureau technique avec l'emploi d'ordinateur avec softwares Word et Excel (Windows)

C) *épreuve orale :*

- Matières d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste: Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;

• diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e pertanto entro il 31 agosto 2005.

Sede e data delle prove: Sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di HÔNE e comunicata ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio della prima prova stessa.

Il bando di concorso integrale e il fac simile della domanda potranno essere ritirati direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/803132 – fax 0125/803038).

Hône, 25 luglio 2005.

Il Segretario comunale
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 245

Comune di ISSIME.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore dell'area tecnica, Categoria C Posizione C2 a 36 ore settimanali.

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore, area tecnica categoria C posizione C2 a 36 ore settimanali. Il soggetto vincitore del concorso assumerà la qualifica di responsabile dei procedimenti di competenza dell'ufficio tecnico comunale, quali a titolo esemplificativo istruttoria delle pratiche edilizie, delle DIA, contenziario edilizio, predisposizione bandi di gara, appalti, gestione servizi in economia e servizi comunali, pratiche espropriative, certificazioni previste dalle normative vigenti, pratiche ISTAT, Osservatorio lavori pubblici, Codice unico progetti, ecc.

Titolo di studio richiesto: Diploma di geometra o diploma di maturità scientifica.

PROVE DI ESAME:

a. *prova preliminare:* accertamento della conoscenza della

• Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste c'est à dire avant le 31.08.2005.

Siège et calendrier des épreuves : Ils seront publiés au tableau d'affichage de la mairie de HÔNE et communiqués aux candidats au moins 15 jours avant les épreuves.

L'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de HÔNE (Téléphone 0125803132 – fax 0125/803038).

Fait à Hône, le 25 juillet 2005.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 245

Commune d'ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur à affecter à l'aire technique – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires.

La Commune d'ISSIME lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur à affecter à l'aire technique – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires. Le lauréat sera appelé à exercer les fonctions de responsable des procédures relevant de la compétence du bureau technique communal, telles que, à titre d'exemple, l'instruction des dossiers d'urbanisme et des déclarations de travaux, les contentieux de l'urbanisme, la rédaction des avis de marché et le suivi des procédures y afférentes, la gestion des services par économie et des services communaux, les procédures d'instruction des dossiers d'expropriation, les certificats prévus par les dispositions en vigueur, les dossiers ISTAT, l'Observatoire des travaux publics, le code unique identifiant les projets, etc.

Titre d'études requis : Diplôme de géomètre ou de maturité scientifique.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

a. *épreuve préliminaire :* épreuve de vérification de la

lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b. *prima prova scritta e seconda prova a contenuto teorico-pratico*, vertenti sulle sotto indicate materie:

- normativa urbanistica, ambientale, edilizia e espropriativa
- gestione lavori pubblici, sicurezza cantieri, pubbliche forniture e pubblici servizi
- ordinamento tributi locali
- ordinamento enti locali

La prova a contenuto teorico-pratico può consistere nella redazione di un atto amministrativo comunale, di contabilità lavori, di appalto, di concessioni, di progettazione. Le prove, a discrezione della commissione giudicatrice, possono essere elaborate su personal computer con il linguaggio Word ed Excel per Windows. In tal caso, l'uso del computer e linguaggio è valutato per la determinazione del punteggio da attribuire.

c. *prova orale* vertente sulle sotto indicate materie:

- materie delle prove scritte
- nozioni di diritto amministrativo
- nozioni di estimo
- normativa in materia di abusivismo edilizio
- diritti e doveri del pubblico impiego.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Tutte le materie devono essere approfondite con riferimento sia alla normativa nazionale sia alla normativa regionale emanata in materia dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Diario prove: Le prove d'esame si svolgeranno presso la sede del Comune di ISSIME ovvero in altra sede eventualmente individuata, con il seguente calendario:

prova preliminare per l'accertamento della lingua: 19 settembre 2005, h. 14,30

prova scritta: 21 settembre 2005, h. 14,30

prova teorico-pratica: 22 settembre 2005, h. 14,30

connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Ladite épreuve est considérée comme réussie si le candidat obtient, à l'écrit et à l'oral, une note d'au moins 6/10 ;

b. *première épreuve écrite et deuxième épreuve théorico-pratique* portant sur les matières indiquées ci-après :

- législation en matière d'urbanisme, d'environnement, de construction et d'expropriation ;
- gestion des travaux publics, sécurité sur les chantiers, fournitures et services publics ;
- organisation des impôts locaux ;
- ordre juridique des collectivités locales.

L'épreuve théorico-pratique peut consister en la rédaction d'un acte administratif communal, d'un avis de marché et d'un acte de concession, en la tenue de la comptabilité des travaux ou en l'élaboration d'un projet. Aux fins de cette épreuve, le jury peut demander aux candidats d'utiliser un ordinateur personnel (logiciels Word ou Excel pour Windows) et leur performance sera prise en compte aux fins de la détermination du total des points ;

c. *épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- notions de droit administratif ;
- notions en matière d'estimations ;
- dispositions en matière de constructions abusives ;
- droit et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Toutes les matières doivent être approfondies compte tenu tant de la législation nationale que de la législation de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière.

Calendrier des épreuves: Les épreuves du concours se dérouleront à la maison communale d'ISSIME ou à un autre endroit aux dates indiquées ci-après :

épreuve préliminaire de français ou d'italien : le 19 septembre 2005, à 14 h 30

épreuve écrite : le 21 septembre 2005, à 14 h 30

épreuve théorico-pratique : le 22 septembre 2005, à 14 h 30

prova orale: 22 settembre 2005, dopo la prova teorico-pratica

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale 6/1996.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e dell'estratto sul BUR della Valle d'Aosta.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di ISSIME tel. 0125-344033.

Il Segretario comunale
CONSOL

N. 246

Comunità montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale.

IL SEGRETARIO

rende noto

Che la Comunità montana Walser Alta Valle del Lys indice un bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un posto di dirigente – qualifica unica dirigenziale – area tecnica.

Titolo di Studio richiesto: Diploma di laurea in architettura.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

PROGRAMMA D'ESAME

Materie della prova scritta:

Prima prova:

- legislazione regionale e nazionale in materia di lavori pubblici ed urbanistica;
- aspetti tecnico giuridici in materia di espropriazione per pubblica utilità;
- sicurezza sul luogo di lavoro;
- metodi e criteri di formazione degli strumenti di pianificazione, forniture e servizi pubblici.

épreuve orale : le 22 septembre 2005, après l'épreuve théorico-pratique.

L'alinéa ci-dessus vaut communication aux candidats des dates de déroulement des épreuves du concours, au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Délai de dépôt des actes de candidatures : Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région et de l'avis intégral au tableau d'affichage de la Commune d'ISSIME.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral et du modèle d'acte de candidature au secrétariat de la Commune d'ISSIME (Tél. 01 25 34 40 33).

Le secrétaire communal,
Elvina CONSOL

N° 246

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys – ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves en vue du recrutement d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

Titre d'études requis: Diplôme d'architecte.

Épreuve préliminaire: épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996, modifié et complété.

PROGRAMME D'EXAMEN

Matières des épreuves écrites:

Première épreuve:

- législation régionale et nationale en matière de travaux publics et urbanisme;
- aspects techniques et normatifs en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;
- sécurité sur le lieu de travail;
- méthode et critères de formation des instruments de planification, biens et services publics;

Seconda prova, a contenuto teorico-pratico:

- trattazione di problematiche relative alla progettazione e gestione del contratto di opere pubbliche, affidamento di lavori, forniture e servizi pubblici, gestione del patrimonio.

Materie della prova orale:

- trattazione di tematiche connesse agli argomenti delle prove scritte e del relativo quadro normativo di riferimento.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

Scadenza presentazione delle domande: La domanda di ammissione al concorso, dovrà pervenire agli uffici della Comunità montana Walser entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 2 settembre 2005.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria della Comunità montana Walser durante l'orario di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 tel. 0125/344075).

Issime, 22 luglio 2005.

Il Segretario
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 247

Comparto del parastato – Ente Parco Nazionale Gran Paradiso.

Bando di mobilità esterna per la copertura a tempo indeterminato di n. 2 posti di Operatore di Vigilanza del Corpo dei Guardaparco – Area B – posizione B1 del Comparto degli Enti Pubblici non Economici (Ex V Q.F.).

È indetta una procedura di mobilità esterna per la copertura a tempo indeterminato di n. 2 posti di Operatore di Vigilanza del Corpo dei Guardaparco – Area B – posizione B1.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 13 del 18.08.2005;

Il testo integrale del bando può essere visionato, sul sito internet: www.pngp.it oppure è disponibile presso le sedi

Deuxième épreuve (théorico-pratique):

- Problèmes liés à la conception et gestion des contrats d'ouvrages publics, remise de travaux, biens et services publics, gestion du patrimoine.

Matières de l'épreuve orale:

- Matières des épreuves écrites et législation de référence.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de dépôt des actes de candidature : Les actes de candidature, doivent parvenir au Bureau de la Communauté de Montagne Walser dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir au plus tard le 2 septembre 2005, 12h.

Pour des renseignements complémentaires et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées doivent s'adresser au secrétariat de la Communauté de Montagne Walser lors de l'ouverture au public (du lundi au vendredi de 9h à 12h tél. 01 25 34 40 75).

Fait à Issime, le 22 juillet 2005.

Le secrétaire,
Lina STEVENIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 247

Secteur parapublic – Ente Parco Nazionale Gran Paradiso.

Avis de vacance d'emplois aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux opérateurs de surveillance du Corps des gardes du Parc – aire B – position B1 du secteur des établissements publics non économiques (ancien 5^e grade).

Avis est donné du fait que deux postes d'opérateurs de surveillance du Corps des gardes du Parc – aire B – position B1 doivent être pourvus par voie de mutation externe.

Délai de dépôt des demandes de mutation externe : Le 18 août 2005, 13 h.

Les intéressés peuvent visionner la version intégrale du présent avis sur internet à l'adresse www.pngp.it ou en de-

dell'Ente Parco di TORINO, via della Rocca n. 47, e di AOSTA, via Losanna n. 5 (dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 12).

Il Direttore
OTTINO

N. 248 A pagamento.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la stipulazione di contratti di lavoro a tempo determinato per diversi profili.

In esecuzione della delibera della Giunta Esecutiva n. 666 del 04.07.2005 sono indette selezioni pubbliche, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie ai fini della stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato, per i seguenti profili:

- a) Collaboratore Tecnico Professionale – cat. D – Laureata in Biologia da assegnare al CEA e/o ai laboratori BSE;
- b) Collaboratore Tecnico Professionale – cat. D – Laureato in Biologia per lo studio e la ricerca della Blue - Tongue;
- c) Collaboratore tecnico professionale – cat. D – Laureato in Scienze Naturali – cat. D – per lo studio e la ricerca della Blue Tongue;
- d) Assistente Amministrativo – cat. C per la Sede e le Sezioni.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- idoneità fisica all'impiego;
- godimento dei diritti civili e politici;
- non essere stati destituiti da precedenti impieghi presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;

I requisiti specifici per l'ammissione alla selezione sono:

- per i profilo a) e b): diploma di laurea in Biologia;
- per il profilo c): diploma di laurea in Scienze Naturali e possesso della patente di guida di tipo B;

mander une copie aux sièges de l'établissement gestionnaire du Parc, à TURIN – *via della Rocca, 47* – ou à AOSTE – 5, rue de Lausanne, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Le directeur,
Michele OTTINO

N° 248 Payant.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue du recrutement de professionnels, sous contrat de travail à durée déterminée.

En application de la délibération de l'organe exécutif n° 666 du 4 juillet 2005, des sélections externes, sur titres et épreuve orale, sont organisées aux fins de l'établissement de listes d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat de travail individuel à durée déterminée, des professionnels indiqués ci-après :

- a) Collaborateur technique professionnel – catégorie D – titulaire d'une maîtrise en biologie, à affecter au CEA et/ou aux laboratoires BSE ;
- b) Collaborateur technique professionnel – catégorie D – titulaire d'une maîtrise en biologie, à affecter à l'étude et à la recherche en matière de Blue Tongue ;
- c) Collaborateur technique professionnel – catégorie D – titulaire d'une maîtrise en sciences naturelles, à affecter à l'étude et à la recherche en matière de Blue Tongue ;
- d) Assistant administratif – catégorie C – à affecter au siège et aux sections.

Pour être admis auxdites sélections, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou citoyen assimilé ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- jouir de ses droits civiques et politiques ;
- ne jamais avoir été destitué de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective.

Tout candidat doit également réunir les conditions spécifiques énumérées ci-après :

- Pour ce qui est des postes visés aux lettres a) et b) : être titulaire d'une maîtrise en biologie ;
- Pour ce qui est du poste visé à la lettre c) : être titulaire d'une maîtrise en sciences naturelles et du permis de conduire du type B ;

- per il profilo d): diploma di istruzione secondaria di secondo grado quinquennale.

Per tutti i profili sono inoltre richieste:

- buona conoscenza della lingua inglese;
- buona conoscenza delle principali applicazioni informatiche.

Copia integrale degli avvisi di selezione, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali, ed è inoltre disponibile sul sito Internet <http://www.izsto.it>

Le domande, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO, e possono presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata, entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte. Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 249 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e cultura - Dipartimento sovrintendenza agli studi - Direzione politiche educative.

Bando di gara a pubblico incanto al di sotto della soglia di rilievo comunitario per il conferimento del servizio di mensa scolastica a favore degli studenti delle scuole secondarie di secondo grado regionali con sedi in VERRÈS per gli anni scolastici 2005/2006, 2006/2007 e 2007/2008.

- 1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento sovrintendenza agli studi - Direzione politiche educative - P.zza Deffeyes, 1 - C.A.P. 11100 - AOSTA - ITALIA - Telefono: 0039 0165 275846 (Direzione Politiche Educative) e 273111 (centralino Amministrazione) - Telefax 0039 0165 275840 (Direzione Politiche Educative) e 273245 (telefax Amministrazione) - Posta elettronica (e-mail): p.negretto@regione.vda.it - Indirizzo Internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

- Pour ce qui est du poste visé à la lettre d) : être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré obtenu après cinq ans de cours.

Tout candidat doit également :

- posséder une bonne maîtrise de l'anglais ;
- maîtriser les principales applications informatiques.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - *via Bologna, 148* - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», peuvent soit être remis en mains propres au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, soit être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé. Le délai de dépôt des actes de candidature expire le quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont. Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 249 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture - Département de la surintendance des écoles - Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres ouvert (en-dessous du seuil communautaire) en vue de l'attribution du service de restauration à l'intention des élèves des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS, au titre des années scolaires 2005/2006, 2006/2007 et 2007/2008.

- 1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste - Département de la surintendance des écoles - Direction des politiques de l'éducation - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Italie. Tél. 00 39 01 65 27 58 46 (Direction des politiques de l'éducation) - 00 39 01 65 27 31 11 (standard Administration). Fax 00 39 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) - 00 39 01 65 27 32 45 (Administration). Courriel p.negretto@regione.vda.it - Site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics) ;

- | | |
|---|---|
| <p>2) <i>Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione di gara:</i> Come al punto 1</p> <p>3) <i>Indirizzo al quale inviare le offerte:</i> Come al punto 1</p> <p>4) <i>Tipo di Amministrazione aggiudicatrice:</i> Livello regionale</p> <p>5) <i>Descrizione/oggetto dell'appalto:</i> servizio di mensa scolastica per gli anni scolastici 2005/2006, 2006/2007 e 2007/2008, per gli studenti delle seguenti scuole:</p> <ul style="list-style-type: none">• Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Industriale e Professionale di VERRÈS – Via Artari, 19 – VERRÈS• Sezione staccata di Verrès dell'Istituzione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di PONT-SAINT-MARTIN – Via Francheté, 111 – VERRÈS <p>6) <i>Luogo di prestazione dei servizi:</i> Locali di proprietà della ditta aggiudicataria come definiti al successivo punto 14.1)</p> <p>7) <i>Divisione in lotti:</i> NO</p> <p>8) <i>Ammissibilità di varianti:</i> NO</p> <p>9) <i>Quantitativo o entità totale:</i></p> <p>Numero medio stimato di pasti mensili relativi al servizio: circa 520 (esclusa la maggiorazione del 20%).</p> <p>Importo massimo stimato per il periodo di riferimento (3 anni scolastici – 27 mesi): Euro 111.000,00 (IVA 4% inclusa ed escludendo la maggiorazione del 20%)</p> <p>10) <i>Durata dell'appalto o termine di esecuzione:</i> Periodo in mesi: 27. Il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni di lezione effettivamente risultanti dal calendario ufficiale degli anni scolastici 2005/2006, 2006/2007 e 2007/2008 e terminerà, fatta salva la periodica sospensione del servizio in occasione delle vacanze estive, l'ultimo giorno di lezione dell'anno scolastico 2007/2008.</p> <p>11) <i>Cauzioni e garanzie richieste:</i> Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da costituire in sede di sottoscrizione del contratto secondo le modalità previste nel Capitolato speciale d'oneri.</p> <p>12) <i>Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:</i> Parte direttamente dagli utenti. Parte dall'Amministrazione regionale mediante ordinari mezzi di bilancio: pagamento mensile, entro 30 gg da data di arrivo della fat-</p> | <p>2) <i>Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :</i> La même qu'au point 1 ;</p> <p>3) <i>Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :</i> La même qu'au point 1 ;</p> <p>4) <i>Type de pouvoir adjudicateur :</i> Niveau régional ;</p> <p>5) <i>Description/objet du marché :</i> Service de restauration – au titre des années scolaires 2005/2006, 2006/2007 et 2007/2008 – à l'intention des élèves des établissements ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none">• Lycée technique industriel et professionnel de VERRÈS, 19, rue Artari ;• Lycée scientifique et pédagogique de PONT-SAINT-MARTIN, section de VERRÈS, 111, rue Francheté ; <p>6) <i>Lieu de prestation des services :</i> Locaux appartenant à l'adjudicataire, aux termes du point 14.1) ci-dessous ;</p> <p>7) <i>Division en lots :</i> Non ;</p> <p>8) <i>Des variantes seront-elles prises en considération?</i> Non ;</p> <p>9) <i>Quantité ou étendue du marché :</i></p> <p>Nombre moyen de repas par mois : 520 environ (plus une éventuelle majoration de 20 p. 100) ;</p> <p>Montant maximum prévu au titre de la période de référence (3 années scolaires, soit 27 mois) : 111 000,00 (IVA 4% comprise), plus l' éventuelle majoration de 20 p. 100 ;</p> <p>10) <i>Durée du marché :</i> 27 mois. Le service en question doit être fourni limitativement aux jours d'école figurant effectivement sur les calendriers officiels des années scolaires 2005/2006, 2006/2007 et 2007/2008. Le contrat expire, sans préjudice de la suspension périodique du service pendant les vacances d'été, le dernier jour d'école fixé par le calendrier de l'année scolaire 2007/2008 ;</p> <p>11) <i>Cautionnement et garanties exigés :</i> Cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net à constituer lors de la passation du contrat au sens du cahier des charges spéciales ;</p> <p>12) <i>Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :</i> La fourniture est payée à l'adjudicataire, en partie, directement par les élèves et, en partie, par le pouvoir adjudicateur (crédits inscrits au budget de la Région), par</p> |
|---|---|

- tura.
- 13) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto*: Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e s.m.i.
- 14) *Condizioni di partecipazione*:
- 14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere. La Ditta offerente dovrà essere tecnicamente qualificata ad erogare i servizi di mensa ed essere iscritta al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività oggetto dell'appalto.
- Il locale della Ditta dovrà essere raggiungibile a piedi da parte degli studenti in tempo utile per il rientro pomeridiano.
- All'atto della presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello «allegato B» al presente bando di gara, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.
- 14.2) Situazione giuridica – prove richieste
- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente
- c) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs 157/95 e s.m.i.
- d) iscrizione alla C.C.I.A.A.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68, o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999
- f) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.
- 14.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste
- versements mensuels effectués dans les 30 jours qui suivent la date de chaque facture ;
- 13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- 14) *Conditions de participation* :
- 14.1) Renseignements concernant la situation propre du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique et technique minimale requise : L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaires en vue de la fourniture du service faisant l'objet du présent avis et doit être immatriculée au registre des entreprises et au registre du commerce, au titre de l'activité concernée.
- Le restaurant doit être situé à une distance compatible avec le déplacement à pied des élèves en temps utile pour la reprise des cours, l'après-midi.
- Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration effectuée suivant le modèle visé à l'annexe B du présent avis, signée aux termes du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, sa situation juridique et sa capacité technique ;
- 14.2) Situation juridique – références requises sous peine d'exclusion :
- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
- d) Immatriculation à la CCIAA ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée ou bien expiration du délai d'émersion ;
- 14.3) Capacité économique et financière – références requises :

- | | |
|---|--|
| <p>a) almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità dell'impresa (lett. a – art. 13 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)</p> <p>14.4) Capacità tecnica – tipo di prove richieste:</p> <p>a) Che la Ditta offerente abbia erogato per almeno 3 anni nell'ultimo quinquennio servizi di mensa studentesca e/o aziendale: elenco servizi prestati con l'indicazione specifica dei committenti e degli importi fatturati (lett. a – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)</p> <p>15) <i>Condizioni relative all'appalto di servizi:</i></p> <p>15.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO</p> <p>15.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? SÌ</p> <p>16) <i>Procedura:</i></p> <p>16.1) tipo di procedura: Aperta ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924 e del D.P.R. 573/1994</p> <p>16.2) criteri di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri enunciati nel capitolato d'oneri</p> <p>17) <i>Informazioni di carattere amministrativo:</i></p> <p>17.1) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli: Disponibili fino al 24.08.2005. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara</p> <p>17.2) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte: 21.08.2005. Entro le ore 17.00 (ora italiana)</p> <p>17.3) Lingue utilizzabili nelle offerte: Italiano e Francese</p> <p>17.4) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 180 giorni a decorrere dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.</p> <p>17.5) Modalità di apertura delle offerte: L'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) (ai sensi dell'art. 8 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e verifica del possesso dei requisiti per l'ammissione alla gara. II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) (ai sensi dell'art. 8 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e valutazione delle offerte economiche con attribuzione dei relativi</p> | <p>a) Déclaration d'une banque au moins attestant la solvabilité du soumissionnaire (lettre a de l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété) ;</p> <p>14.4) Capacité technique – références requises :</p> <p>a) Fourniture, pendant au moins trois des cinq dernières années, de services de restauration scolaire et/ou d'entreprise (liste des services fournis, précisant les commettants et les montants facturés, au sens de la lettre a de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété) ;</p> <p>15) <i>Conditions propres aux marchés de services :</i></p> <p>15.1) Les prestations sont-elles réservées a une profession particulière? Non ;</p> <p>15.2) Les soumissionnaires seront-ils tenus d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché? Oui ;</p> <p>16) <i>Procédures :</i></p> <p>16.1) Type de procédure : Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440/1923, du décret du Roi n° 827/1924 et du DPR n° 573/1994 ;</p> <p>16.2) Critères d'attribution : Offre économiquement la plus avantageuse suivant les critères indiqués au cahier des charges ;</p> <p>17) <i>Renseignements d'ordre administratif :</i></p> <p>17.1) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention : Date limite d'obtention : le 24 août 2005. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis ;</p> <p>17.2) Date limite de réception des offres : Le 21 août 2005, 17 h (heure italienne) ;</p> <p>17.3) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre : Italien ou français ;</p> <p>17.4) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 180 jours à compter du délai de dépôt des offres.</p> <p>17.5) Modalités d'ouverture des offres : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens de l'art. 8 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis et vérification des conditions requises – II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens de l'art. 8 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, évaluation des offres et attribution des points. Les soumissionnaires peuvent remédier aux éventuelles irrégularités</p> |
|---|--|

punteggi. Possibilità di sanare le irregolarità formali entro 5 giorni.

17.6) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: Seduta pubblica

17.7) Data, ora e luogo: data 07.09.2005 – ore 10.00 (ora italiana). Direzione politiche educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 – 11100 AOSTA AO

18) *Informazioni complementari:*

- I dati personali saranno trattati, ai sensi del D.Lgs 196/2003, nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara;
- Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della Ditta aggiudicataria;
- È fatto espresso divieto di subappalto del servizio oggetto del presente bando a pena di risoluzione del contratto;
- Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui sia presentata un'unica offerta purché valida (art. 69 del R.D. 827/24);
- Per tutto quanto non previsto dal presente bando si farà riferimento al capitolato speciale d'appalto;
- Il responsabile del procedimento è la D.ssa MARCHETTI Luisa;

N. 250

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di AOSTA;

rités de leur dossier dans un délai de cinq jours ;

17.6) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : Séance publique ;

17.7) Date, heure et lieu : Le 7 septembre 2005 – 10 h (heure italienne). Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE.

18) *Renseignements complémentaires :*

- Les données personnelles sont traitées uniquement aux fins du marché faisant l'objet du présent avis au sens du décret législatif n° 196/2003, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;
- Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;
- Il est expressément interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis, sous peine de résiliation du contrat y afférent ;
- Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable (art. 69 du décret du Roi n° 827/1924) ;
- Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au cahier des charges spéciales ;
- Le responsable de la procédure est Mme Luisa MARCHETTI.

N° 250

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics et du logement.**

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 Lieu d'exécution : Commune d'AOSTE ;

3.2. Descrizione: Completamento funzionale della ristrutturazione di porzione dei magazzini del Dipartimento cultura da destinare a laboratori del Servizio beni archeologici siti in Regione Tzamberlet. I lavori consistono in: esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per l'adeguamento alle norme di prevenzione incendi e abbattimento delle barriere architettoniche.

3.2 Description : Achèvement des travaux de réhabilitation d'une portion des entrepôts du Département de la culture situés à Tzamberlet et destinés à accueillir les laboratoires du Service des biens archéologiques. Les travaux consistent dans l'exécution de tous les ouvrages et les approvisionnements nécessaires à la mise aux normes de lutte contre les incendies et d'élimination des barrières architecturales.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	564.750,00	
opere a corpo	Euro	510.808,28	
opere in economia	Euro	39.191,72	Requisiti di partecipazione:
IMPORTO LAVORI	Euro	550.000,00	vedere punto 11 del bando
oneri per la sicurezza	Euro	14.750,00	
BASE D'ASTA	Euro	564.750,00	

MISE À PRIX	564 750,00 euros	
ouvrages à forfait:	510 808,28 euros	
ouvrages par économie	39 191,72 euros	Conditions de participation :
MONTANT DES TRAVAUX	550 000,00 euros	voir le point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité	14 750,00 euros	
MISE À PRIX	564 750,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 14.750,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 14 750,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	363.094,36

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	363 094,36

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS30	vedere punto 11 del bando	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelevisivi	65.387,89

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS30	voir le point 11 du présent avis	Installations internes : électricité, téléphone, radiotélévision ...	65 387,89

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS3	vedere punto 11 del bando	Impianti idrico-sanitario, cucine, lavanderie	136.267,75

<i>Travaux séparables spéciaux</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS3	voir le point 11 du présent avis	Installations sanitaires, cuisines et buanderies	136 267,75

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili - rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 - prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Le lavorazioni di cui alle categorie OS3, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables - comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 - avant l'adjudication définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 et compris au nombre de ceux visés à l'art. 72 du DPR n° 554/1999, pour un montant supérieur à 15 p. 100, peuvent être réalisés directement par l'adjudicataire,

possesto delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesto delle qualificazioni richieste.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesto delle necessarie qualificazioni.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesto dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3.6. La categoria OS3 non è subappaltabile.

4. *Termine di esecuzione:* 150 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIÙ (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 235758).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26.08.2005.
 - 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta econo-

si celui-ci dispose des qualifications nécessaires, ou bien par des entreprises mandantes groupées sous forme de partenariat vertical et munies desdites qualifications.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

Au cas où le soumissionnaire ne remplirait pas les conditions requises pour l'exécution des travaux au sens de la loi n° 46/1990 et qu'il n'aurait pas indiqué, dans la soumission, qu'il entend faire exécuter les travaux en cause par des sous-traitants justifiant desdites conditions, il est tenu d'obtenir l'habilitation aux termes de la loi n° 46/1990 susmentionnée avant l'adjudication définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées.

3.6 Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

4. *Délai d'exécution :* 150 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie HELIOPIÙ – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
 - 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 26 août 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
 - 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et

mica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale si dovranno indicare

NOMINATIVO
INDIRIZZO,
CODICE FISCALE
E PARTITA IVA
DELL'IMPRESA PARTECIPANTE *

* in caso di Raggruppamento ogni Impresa componente lo stesso dovrà indicare i dati sopraindicati

e sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta per la gara d'appalto del giorno 31.08.2005. Lavori di completamento funzionale della ristrutturazione di porzione dei magazzini del Dipartimento cultura da destinare a laboratori del Servizio beni archeologici siti in regione Tzamberlet in comune di AOSTA. NON APRIRE»

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, an-

la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant les mentions suivantes :

RAISON SOCIALE
ADRESSE
CODE FISCAL
NUMÉRO D'IMMATRICULATION IVA
DE L'ENTREPRISE SOUMISSIONNAIRE*

* et, en cas de groupement, de toutes les entreprises appartenant à ce dernier

Ladite enveloppe doit par ailleurs porter la mention :

« Soumission pour le marché public du 31 août 2005. Achèvement des travaux de réhabilitation d'une portion des entrepôts du Département de la culture destinés à accueillir les laboratoires du Service des biens archéologiques, situés à Tzamberlet, dans la commune d'AOSTE. NE PAS OUVRIR ».

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, mèn-

che costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

me en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994) :

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscrip-

<p>scadenza dell'attestazione.</p> <p>(per i concorrenti non residenti in Italia)</p> <p>documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.</p> <p>5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)</p> <p>a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.</p> <p>Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.</p> <p>b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.</p> <p>Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).</p> <p>In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.</p> <p>Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.</p>	<p>tion ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;</p> <p>Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :</p> <p>documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;</p> <p>5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)</p> <p>a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.</p> <p>Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;</p> <p>b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.</p> <p>L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.</p> <p>En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.</p> <p>Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;</p>
<p>6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)</p> <ul style="list-style-type: none">• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento ap-	<p>6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)</p> <ul style="list-style-type: none">• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité mora-

provato con il R.D. 12.02.1911 n. 278	le, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911
oppure	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
o	ou
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):	7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:	9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :
<ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;	<ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;	<ul style="list-style-type: none">• Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,
ovvero	ou

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitu-

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il

tiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 31.08.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. Nel caso in cui, in esito agli accertamenti di cui sopra, emergano situazioni irregolari dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità in capo al soggetto secondo migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 31 août 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Il est procédé à la vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.295,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 26.08.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 21.02.2006);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10. du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (11 295,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 26 août 2005, 0 heure – 21 février 2006, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les condi-

allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione o la garanzia fidejussoria richiesta è ridotta del 50% (Euro 5.647,50).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità e in conseguenza la riduzione non è ammissibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile delle opere assunte dalle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione

particolari y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 647,50 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicatario provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicatario provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicatario.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cau-

prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. **Cauzione definitiva** (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. **Polizza assicurativa** (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. **Finanziamento**: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. **Soggetti ammessi alla gara**: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod., oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

tionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

- 8.4 **Cautionnement définitif** (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 **Police d'assurance** (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. **Financement** : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. **Sujets pouvant participer au marché** : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

Non è ammessa la partecipazione alla gara di concorrenti, imprese di costruzioni, per i quali sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), e h) del D.P.R. n. 554/1999 e s.m.;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) sentenze, ancorché non definitive, relative a reati che precludono la partecipazione alle gare di appalto;
- d) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al d.lgs. n. 231/2001;
- e) i divieti previsti dall'essere in corso i piani individuali di emersione di cui all'art. 9, comma 2, lett. a) e c), del d.lgs. 231/2001;
- f) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- g) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1 bis, comma 14 della legge n. 383/2001 e s.m.;
- h) l'inosservanza all'interno della propria azienda, degli

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

- a) Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié ;
- b) Ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- c) Ont fait l'objet de jugements, définitifs ou non, pour des délits comportant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
- d) Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- e) Tombent sous le coup des interdictions liées aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés aux lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231/2001 ;
- f) Ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
- g) Ont eu recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;
- h) Ne respectent pas, dans leur entreprise, les obliga-

obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;

- i) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OS3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA nella categoria OS30 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

La categoria OS3 non è subappaltabile.

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OS3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

La categoria OS3 non è subappaltabile.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla

tions de sécurité prévues par les dispositions en vigueur ;

- i) Participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil.

11. *Conditions économiques et techniques requises :* Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,
- attestation SOA au titre de la catégorie OS3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I,
- attestation SOA au titre de la catégorie OS30 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités ;

ou

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,
- attestation SOA au titre de la catégorie OS3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la

categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

La categoria OS3 non è subappaltabile.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle categorie scorporabili sottoelencate:
 - OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;

catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie de travaux OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre des catégories de travaux séparables ci-après :
 - OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

- OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS3 non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta della categoria prevalente OG1 (Euro 363.094,36);

- OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

Groupements temporaires d'entreprises : type mixte

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (363 094,36 euros) ;

- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorporabili sottoelencate:
- OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;
- OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS3 non è subappaltabile.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 564.750,00);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS3 non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera b) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione

- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre des catégories de travaux séparables ci-après :
- OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (564 750,00 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie de travaux séparables OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre b) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le

automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variante*s : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11. du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) du neuvième alinéa ter de l'article susdit ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Roberto VILLAN.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 251

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comuni di VERRAYES e CHAMBAVE;
 - 3.2. *Descrizione:* Riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S n. 26 in località Champagne e Champagnet. I lavori consistono in: realizzazione di una rotonda lungo la S.S. 26 e delle opere annesse quali marciapiedi, cordoli e bitumatura.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto VILLAN ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 251

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Communes de VERRAYES et de CHAMBAVE ;
 - 3.2 *Description :* Réorganisation et réaménagement de la RN n° 26 à Champagne et à Champagnet. Les travaux consistent dans la réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26 et des ouvrages y afférents (trottoirs, accotements et bitumage).
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	650.000,00	
opere a corpo	Euro	87.531,83	
opere a misura	Euro	540.293,57	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	22.174,60	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	650.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	26.199,21	

MISE À PRIX	650 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	87 531,83 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	540 293,57 euros	Conditions de participation :
ouvrages par économie	22 174,60 euros	voir le point 11 du présent avis
MISE À PRIX	650 000,00 euros	
frais afférents à la sécurité	26 199,21 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 26.199,21;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 26 199,21 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	650.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	650 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione:* 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 180 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dal-

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue

le 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24.08.2005.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale si dovranno indicare

NOMINATIVO
INDIRIZZO,
CODICE FISCALE
E PARTITA IVA
DELL'IMPRESA PARTECIPANTE *

* in caso di Raggruppamento ogni Impresa componente lo stesso dovrà indicare i dati sopraindicati

e sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta per la gara d'appalto del giorno 29.08.2005. Lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S n. 26 in località Champagne e Champagnet nei comuni di VERRAYES e CHAMBAVE. NON APRIRE»

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettiva-

Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie BÉRARD - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 24 août 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant les mentions suivantes :

RAISON SOCIALE
ADRESSE
CODE FISCAL
NUMÉRO D'IMMATRICULATION IVA
DE L'ENTREPRISE SOUMISSIONNAIRE*

* et, en cas de groupement, de toutes les entreprises appartenant à ce dernier

Ladite enveloppe doit par ailleurs porter la mention :

« Soumission pour le marché public du 29 août 2005. Réorganisation et réaménagement de la RN n° 26 à Champagne et à Champagnet, dans les communes de VERRAYES et de CHAMBAVE. NE PAS OUVRIR ».

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A -

mente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, le dit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolar-

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994) :

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme

mente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA, o documento equivalente, in originale – ovvero in fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero in copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2

notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause ;

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestazione SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 est présent dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause,

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas

e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione rico-

- Copie légalisées au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passa-

noscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

tion du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 29.08.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. Nel caso in cui, in esito agli accertamenti di cui sopra, emergano situazioni irregolari, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità del soggetto secondo migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 29 août 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Il est procédé à la vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et,

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 13.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fidejussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 24.08.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 19.02.2006);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fidejussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10. du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (13 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 24 août 2005, 0 heure – 19 février 2006, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione deve contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione o la garanzia fidejussoria richiesta è ridotta del 50% (Euro 6.500,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; in conseguenza la riduzione non è ammessa se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile all'importo delle opere assunte dalle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (6 500,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle

ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod. oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile»; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

Non è ammessa la partecipazione alla gara di concorrenti, imprese di costruzioni, per i quali sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), e h) del D.P.R. n. 554/1999 e s.m.;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) sentenze, ancorché non definitive, relative a reati che precludono la partecipazione alle gare di appalto;
- d) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al d.lgs. n. 231/2001;
- e) i divieti previsti dall'essere in corso i piani individuali di emersione di cui all'art. 9, comma 2, lett. a) e c), del d.lgs. 231/2001;
- f) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- g) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui

Interdiction de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

- a) Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié ;
- b) Ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- c) Ont fait l'objet de jugements, définitifs ou non, pour des délits comportant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
- d) Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- e) Tombent sous le coup des interdictions liées aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés aux lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231/2001 ;
- f) Ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
- g) Ont eu recours aux plans individuels d'emersion de

all'art. 1 bis, comma 14 della legge n. 383/2001 e s.m.;

- h) l'inosservanza all'interno della propria azienda, degli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;
- i) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorparabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla

l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;

- h) Ne respectent pas, dans leur entreprise, les obligations de sécurité prévues par les dispositions en vigueur ;
- i) Participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uni-

sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 650.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Con riferimento alla categoria prevalente l'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e s. m. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

quement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (650 000,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Pour ce qui est du classement relevant de la catégorie principale, l'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11. du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) du neuvième alinéa ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;

j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 252

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Finbard S.p.A. – loc. Grand Chemin 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Bando di gara a procedura aperta.

1. *Ente appaltante:* Finbard S.p.A., Finanziaria per il recupero del Borgo e del Forte di Bard, Società per azioni, loc. Grand Chemin, n. 34, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA, Italia; tel. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, posta elettronica finbard@netvallee.it, indirizzo internet www.infobard.it.

2. *Procedura di gara:* procedura aperta ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/1996 e successive modificazioni (sm) e della L. n. 109/1994 e sm.

3. *Luogo di esecuzione:* Comuni di BARD e HÔNE (AO).

4. *Descrizione:* lavori per la realizzazione dell'impianto di illuminazione monumentale del forte di BARD.

5. *Importo dell'appalto:* 550.000,00 (cinquecentocinquanta mila/00) di cui 510.579,96 (cinquecentodiecimila-cinquecentosettantanove/96) soggetti a ribasso ed 39.420,04 (trentanovemilaquattrocentoventi/04) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

6. L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 5 è così suddiviso: 484.050,77 per opere a corpo e 26.529,19 per lavori in economia.

7. *Categorie e classifiche delle opere:* categoria prevalente OS30, classifica II o superiore, importo 437.729,96, al netto degli oneri per la sicurezza; categoria scorponabile OG2, classifica I o superiore, importo 72.850,00, al netto degli oneri per la sicurezza.

8. Tutti gli importi citati nei punti precedenti sono al netto di IVA.

9. Il corrispettivo è determinato a corpo ai sensi di quan-

j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 252

Région Autonome Vallée d'Aoste – Finbard s.p.a. – 34, lieu-dit Grand Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché:* Finbard s.p.a., Société financière pour la réhabilitation du bourg et du fort de Bard, Société par actions, 34, lieu-dit Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTE, Italie; tél. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, e-mail finbard@netvallee.it, adresse internet www.infobard.it.

2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert aux termes de la loi rég. Vallée d'Aoste n° 12/1996, modifiée, et de la loi n° 109/1994, modifiée.

3. *Lieu d'exécution des travaux:* communes de BARD et HÔNE (AO).

4. *Description:* réalisation de l'éclairage monumental du fort de BARD.

5. *Mise à prix:* 550.000,00 euros (cinq cent cinquante mille et zéro centime) dont 510.579,96 euros (cinq cent dix mille cinq cent soixante-dix-neuf et quatre-vingt-seize centimes) pouvant faire l'objet d'un rabais et 39.420,04 euros (trente-neuf mille quatre cent vingt et quatre centimes) pour les frais afférents à la mise en œuvre des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

6. Le montant pouvant faire l'objet d'un rabais aux termes du point 5 est réparti comme suit: 484.050,77 euros pour les travaux à forfait et 26.529,19 euros pour les travaux en régie directe.

7. *Catégories et classements des travaux:* catégorie principale OS30, classement II ou supérieur, montant 437.729,96 euros, déduction faite des frais afférents à la sécurité; catégorie séparable OG2, classement I ou supérieur, montant 72.850,00 euros, déduction faite des frais afférents à la sécurité.

8. Tous les montants mentionnés aux points précédents s'entendent IVA exclue.

9. Le montant est fixé à forfait aux termes des disposi-

to previsto dall'art. 15, comma 4, della L.R. n. 12/1996 e sm.

10. *Termine di esecuzione*: giorni 90 (novanta) naturali e consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna.

11. *Documentazione*: il bando, il disciplinare di gara contenente le norme integrative del bando medesimo, il capitolato speciale d'appalto – norme generali e la documentazione progettuale sono visionabili presso la sede di Finbard, previo appuntamento, nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì, dalle h. 8,30 alle h. 16,30. Il bando, il disciplinare di gara ed il capitolato speciale d'appalto sono consultabili anche nel sito www.infobard.it. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso la copisteria Copy System s.n.c. in AOSTA, corso S. Martin de Corleans, 316 (tel. 0165/217091); le spese di riproduzione ed invio sono a carico del richiedente.

12. *Termine ricezione offerte*: entro le ore 16,00 del 2 settembre 2005.

13. *Indirizzo*: Finbard s.p.a., località Grand Chemin n. 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

14. *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.

15. *Apertura offerte*: ore 9,00 del 5 settembre 2005 in seduta pubblica all'indirizzo di cui al punto 13. Le eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dalla Commissione di gara.

16. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Cauzione provvisoria* ai sensi dell'art. 34, comma 1, della L.R. n. 12/1996 e sm, dell'art. 30, comma 1, della L. n. 109/1994 e dell'art. 1 del D.M. n. 123/2004 pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto, da prestarsi mediante fidejussione bancaria o polizza assicurativa e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la cauzione definitiva qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. La cauzione provvisoria deve avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte.

18. *Cauzione definitiva* ai sensi dell'art. 34, comma 2, della L.R. n. 12/1996 e sm, dell'art. 30, comma 2 della L. n. 109/1994 e sm e dell'art. 1 del DM. n. 123/2004 pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

19. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai punti 17 e 18 devono prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la loro operatività entro

tions du 4^e alinéa de l'art. 15 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

10. *Délai d'exécution*: 90 (quatre-vingt-dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge du marché.

11. *Documentation*: l'avis d'appel d'offres, le cahier des conditions générales contenant les dispositions complémentaires de l'avis, le cahier des charges spéciales–dispositions générales et la documentation relative au projet sont à la disposition des intéressés au siège de Finbard, sur rendez-vous, les jours et pendant les horaires suivants: du lundi au vendredi, de 8h30 à 16h30. Il est également possible de consulter l'avis, le cahier des conditions générales et le cahier des charges spéciales sur le site www.infobard.it. Une copie de la documentation susmentionnée peut être achetée chez Copy System s.n.c. à AOSTA, 316, rue Saint-Martin-de-Corléans, (tél. 0165/217091); les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur.

12. *Délai du dépôt des soumissions*: le 2 septembre 2005, 16 heures.

13. *Adresse*: Finbard s.p.a., 34, lieu-dit Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

14. *Modalités*: fixées par le cahier des conditions générales du marché.

15. *Ouverture des plis*: le 5 septembre 2005, 9 heures, en séance publique, à l'adresse visée au point 13. Les séances successives éventuelles seront fixées tour à tour par la Commission d'adjudication.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes, une pour chaque soumissionnaire, auxquelles lesdits représentants légaux ont donné une délégation spécifique.

17. *Cautionnement provisoire* aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de loi rég. n° 12/1996, modifiée, du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et de l'art. 1 du D.M. n° 123/2004 correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix globale du marché, qui sera assuré par une banque ou par une assurance et assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration par laquelle le donneur de caution s'engage à verser le cautionnement définitif en cas d'attribution du marché. Le cautionnement provisoire doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date limite du dépôt des soumissions.

18. *Cautionnement définitif* aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994, modifiée, et de l'art. 1 du D.M. n° 123/2004 correspondant à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication.

19. La caution bancaire ou la police d'assurance relatives aux cautionnements visés aux points 17 et 18 doivent prévoir expressément la renonciation au bénéfice de discussion préalable du débiteur principal et leur mise à disposi-

15 gg. a semplice richiesta scritta dell'Ente appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art 34, comma 2-bis, della L.R. n. 12/1996 e sm.

20. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, comma 5, della L.R. n. 12/1996 ed alle prescrizioni del Capitolato speciale di appalto – norme generali.

21. *Pagamenti*: in conformità a quanto prescritto dal Capitolato speciale di appalto–norme generali.

22. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, comma 1, L.R. n. 12/96 sm, costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) dello stesso comma ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, della L. n. 109/94 e sm, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000.

23. *Condizioni minime di carattere economico finanziario e tecnico organizzativo*: ai sensi dell'art. 95, comma 1, del D.P.R. n. 554/1999 possono partecipare alla presente gara i soggetti in possesso dei requisiti economico finanziari e tecnico organizzativi relativi alla categoria prevalente OS30 per l'importo totale dell'appalto ovvero in possesso dei requisiti relativi alla categoria prevalente OS30 ed alla categoria scorporabile OG2 per i rispettivi singoli importi.

24. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.

25. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera b) della L.R. n. 12/1996 e sm; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.

26. Non sono ammesse offerte in variante.

27. *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e sm;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;

tion dans un délai de quinze jours sur la simple demande écrite de la collectivité passant le marché. Sont appliquées les dispositions visées à l'alinéa 2-bis de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

20. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance contre tous les risques liés à l'exécution des travaux conformément au 5° alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996 et aux dispositions du cahier des charges spéciales–dispositions générales.

21. *Paiements*: selon les modalités visées au cahier des charges spéciales–dispositions générales.

22. *Sujets pouvant participer au marché*: les soumissionnaires visés au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, constitués par des entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), ou par des entreprises groupées ou réunies en consortium visées aux lettres d), e) et f) dudit alinéa ou encore par des entreprises qui entendent se grouper ou se réunir en consortium aux termes du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994, modifiée, ainsi que les soumissionnaires dont le siège social est sis dans d'autres Etats membres de l'Union Européenne aux conditions visées au 7° alinéa de l'art. 3 du D.P.R. n° 34/2000.

23. *Conditions minimales économiques, financières et technico-organisationnelles*: aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 95 du D.P.R. n° 554/1999 peuvent participer au présent appel d'offres les sujets qui remplissent les conditions économiques, financières et technico-organisationnelles relatives à la catégorie principale OS30 pour le montant global du marché ou les conditions relatives à la catégorie principale OS30 et à la catégorie séparable OG2 pour les montants individuels respectifs.

24. *Délai d'engagement*: 180 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions.

25. *Critère d'attribution des travaux*: le critère du prix le plus bas établi sur la base du pourcentage de rabais unique sur la mise à prix des travaux pouvant faire l'objet d'un rabais, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 et de la lettre b) du deuxième alinéa de la loi rég. n° 12/1996, modifiée; le prix proposé doit en tout cas être inférieur au montant des travaux pouvant faire l'objet d'un rabais.

26. Aucune offre substitutive ou complémentaire n'est admise.

27. *Qualités requises générales*: n'ont pas vocation à participer au marché les soumissionnaires dans les cas suivants:

- a) existence des motifs d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du 1^{er} alinéa de l'art. 75 du D.P.R. n° 554/1999, modifié;
- b) application, au cours des cinq dernières années, des effets des mesures préventives de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, prises au sujet d'une personne vivant sous le même toit;

- c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;
- d) l'inosservanza delle norme della L. n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, comma 14, della L. n. 383/2001 e sm;
- f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;
- g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 28, comma 1, lett. d), e) della L.R. n. 12/1996 e sm ovvero la contemporanea partecipazione come concorrente individuale e come componente dell'associazione o del consorzio precitati.

28. Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, comma 7, della L.R. n. 12/1996 e sm. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 7, della L.R. n. 12/1996 e sm.

29. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida; nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del R.D. n. 827/1924.

30. È obbligatorio il sopralluogo in conformità alle prescrizioni contenute nel disciplinare di gara.

31. Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 della L. n. 55/1990 e sm nonché dell'art. 33 della L.R. n. 12/1996 e sm.

32. L'Ente appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, comma 1-ter, della L. n. 109/1994 e sm.

33. L'Ente appaltante si riserva di sospendere, revocare o annullare la procedura concorsuale per ragioni di pubblico interesse, senza che i concorrenti possano avanzare pretese o diritti di sorta.

34. Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett. d) ed e) della L.R. n. 12/1996 e sm, i requisiti di cui al punto 27 debbono sussistere in capo a tutti i componenti l'associazione od il consorzio ed i requisiti di cui al punto 23 devono essere posseduti nelle misure minime prescritte dall'art. 95, commi 2, 3 e 4, del D.P.R. n. 554/1999.

- c) existence de mesures conservatoires d'interdiction ou de sanctions d'interdiction ou de l'interdiction de passer des contrats avec l'Administration publique aux termes du décret légis. n° 231/2001;
- d) inobservation des dispositions de la loi n° 68/1999 portant réglementation du droit au travail des handicapés;
- e) existence de plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au 14° alinéa de l'art. 1-bis de la loi n° 383/2001, modifiée;
- f) existence d'une des formes de contrôle visées à l'art. 2359 du code civil par rapport à d'autres soumissionnaires;
- g) participation au marché en tant que membre de plus d'un groupement temporaire ou consortium visés aux lettres d), e) du premier alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, ou participation, à la fois, en tant que soumissionnaire individuel et en tant que membre du groupement ou du consortium susmentionnés.

28. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à ce que prévoit le 7° alinéa de l'art. 25 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, sera automatiquement exclue. La procédure d'exclusion automatique n'est pas appliquée lorsque le nombre des offres valables est inférieur à cinq; dans ce cas la collectivité qui passe le marché se réserve la faculté d'évaluer l'irrégularité des offres suivant les modalités prévues par le 7° alinéa de l'art. 25 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

29. Il sera procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre valable; dans le cas de plusieurs offres équivalentes le marché est attribué aux termes de l'art. 77 du D.R. n° 827/1924.

30. La visite des lieux est obligatoire conformément aux dispositions du cahier des conditions générales.

31. Les sous-traitances éventuelles seront réglementées aux termes de l'art. 18 de la loi n° 55/1990, modifiée, et de l'art. 33 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

32. La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1-ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, modifiée.

33. La collectivité passant le marché se réserve de suspendre, révoquer ou annuler la procédure de l'appel d'offres pour des raisons d'intérêt public, sans que les soumissionnaires puissent exciper de quelque prétention ou droit que ce soit.

34. Dans le cas de soumissionnaires constitués aux termes des lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, les qualités requises au point 27 doivent être possédées par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium et les conditions visées au point 23 doivent être réunies dans les mesures minimales visées aux alinéas 2, 3 et 4 de l'art. 95 du D.P.R. n° 554/1999.

35. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D.lgs.n. 196/2003.

Saint Christophe, 25 luglio 2005.

ALINOVI
Coordinatore del ciclo

GIUNTI
Presidente amministratore delegato

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 253 A pagamento

35. Le traitement des données personnelles aura lieu conformément aux dispositions du décret législatif n° 196/2003.

Saint Christophe, le 25 juillet 2005.

Marco ALINOVI
Coordinateur du cycle

Paolo GIUNTI
Président administrateur délégué

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 253 Payant.
